

# Andria

## Didascalia

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [<sup>-10</sup>] **Sorōrem**<sup>AdjA</sup> **falsō**<sup>AdjN</sup> **crēditam**<sup>AdjAbl</sup> **meretrīculae**<sup>AdjG</sup>  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [<sup>-9</sup>] **Genere**<sup>AblPrp</sup> **Andriæ,**<sup>AbIKon</sup> **Glycerium,**<sup>AbIPt</sup> **vitiat**<sup>GKon</sup> **Pamphilus**<sup>NPt</sup>  
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [<sup>-8</sup>] **Gravidāque**<sup>AdjAbIKon</sup> **factā**<sup>AdjAbIPt</sup> **dat**<sup>AdjDKon</sup> **fidem,**<sup>AAdjPt</sup> **uxōrem**<sup>AdjAbIPrP</sup> **sibi**<sup>AdjAPrp</sup>  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [<sup>-7</sup>] **Fore**<sup>ImvPräAkt</sup> **hanc;**<sup>InfFu1Akt</sup> **namque**<sup>InfFu1Akt</sup> **aliam**<sup>KnjFu1Akt</sup> **pater**<sup>N</sup> **ēi**<sup>D</sup> **Pr** **dēsponderat,**<sup>PlqAkt</sup>  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [<sup>-6</sup>] **Gnātam**<sup>A</sup> **Pr** **Chremētis,**<sup>Abl</sup> **Pr** **atque**<sup>AKon</sup> **Pr** **ut**<sup>APT</sup> **Pr** **amōrem**<sup>AbIPrP</sup> **Pr** **comperit,**<sup>APrp</sup> **Pr**  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [<sup>-5</sup>] **Simulat**<sup>PräAkt</sup> **futūrās**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **nūptiās,**<sup>A</sup> **cipiēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **suus**<sup>AdjN</sup>  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [<sup>-4</sup>] **Quid**<sup>A</sup> **Pr** **habēret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **animi**<sup>G</sup> **filius**<sup>N</sup> **cognōscere.**<sup>InfAkt</sup>  
what he might have of mind the son to learn.
- [<sup>-3</sup>] **Dāvi**<sup>G</sup> **suāsū**<sup>Abl</sup> **Spn** **nōn**<sup>Pt</sup> **repugnat**<sup>PräAkt</sup> **Pamphilus.**<sup>N</sup>  
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [<sup>-2</sup>] **Sed**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Glyceriō**<sup>Abl</sup> **nātum**<sup>A</sup> **PerPas** **ut**<sup>Kon</sup> **vīdit**<sup>PerAkt</sup> **puerulum**<sup>A</sup>  
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [<sup>-1</sup>] **Chremēs,**<sup>N</sup> **recūsat**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās,**<sup>A</sup> **generum**<sup>A</sup> **abdicat.**<sup>PräAkt</sup>  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [<sup>0</sup>] **Hanc**<sup>A</sup> **Pr** **Pamphilō,**<sup>D</sup> **Pr** **aliam**<sup>AdjA</sup> **dat**<sup>PräAkt</sup> **Charinō**<sup>D</sup> **Pr** **conjugem.**<sup>A</sup>  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [<sup>1</sup>] [PROLOGUS]: **Poēta**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **prīnum**<sup>Adv</sup> **animum**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **scribendum**<sup>A</sup> **Ger** **appulit,**<sup>PerAkt</sup>  
the poet when first mind to writing applied,
- [<sup>2</sup>] **id**<sup>A</sup> **Pr** **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **negōti**<sup>G</sup> **crēdedit**<sup>PerAkt</sup> **sōlum**<sup>Adv</sup> **dārī,**<sup>InfPas</sup>  
that to himself of task he believed only to be given,
- [<sup>3</sup>] **populō**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **placērent**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quās**<sup>A</sup> **Pr** **fēcisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **fābulās.**<sup>A</sup>  
to the people that they might please which he had made plays.
- [<sup>4</sup>] **vērum**<sup>Kon</sup> **aliter**<sup>Adv</sup> **ēvenīre**<sup>InfAkt</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **intellegit;**<sup>PräAkt</sup>  
but otherwise to come about by much he understands;
- [<sup>5</sup>] **nam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **prōlogīs**<sup>Abl</sup> **scribendīs**<sup>Abl</sup> **GdvFu1Pas** **operam**<sup>A</sup> **abūtitur,**<sup>PräAkt</sup>  
for in prologues to be written effort he wastes,
- [<sup>6</sup>] **nōn**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **argūmentum**<sup>A</sup> **nārret**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **malevoli**<sup>G</sup>  
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [<sup>7</sup>] **veteris**<sup>AdjG</sup> **poētae**<sup>G</sup> **maledictis**<sup>Abl</sup> **respondeat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [<sup>8</sup>] **nunc**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **rem**<sup>A</sup> **vitiō**<sup>Abl</sup> **dent**<sup>PräKnjAkt</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **animum**<sup>A</sup> **advortite.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [<sup>9</sup>] **Menander**<sup>N</sup> **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **Andriam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Perinthiam.**<sup>A</sup>  
Menander made Andria and Perinthia.
- [<sup>10</sup>] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **utramvis**<sup>A</sup> **Pr** **rēctē**<sup>Adv</sup> **nōrit**<sup>PerKnjAkt</sup> **ambās**<sup>A</sup> **Pr** **nōverit:**<sup>PerKnjAkt</sup>  
who either rightly should know both should know:

[11]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>dissimili</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>argumentō</b> , <sup>Abl</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>tamen</b> <sup>Pt</sup>
	not so dissimilar are in plot, and nevertheless
[12]	<b>dissimili</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>öratiōne</b> <sup>Abl</sup> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>factae</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>ac</b> <sup>Kon</sup> <b>stilō.</b> <sup>Abl</sup>
	different in expression are having been made and in style.
[13]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>convēnere</b> <sub>PerAkt</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>Andriam</b> <sup>A</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>Perinthiā</b> <sup>Abl</sup>
	which fit together into Andria from Perinthia
[14]	<b>fatētur</b> <sup>PräAkt</sup> <b>trānstulisse</b> <sub>InfPerAkt</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ūsum</b> <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>suis.</b> <sup>Abl</sup>
	he confesses to have transferred and also having used as his own.
[15]	<b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>isti</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vituperant</b> <sub>PräAkt</sub> <b>factum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>eō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>disputant</b> <sub>PräAkt</sub>
	this those blame the deed and also in it they argue
[16]	<b>contaminārī</b> <sub>InfPas</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>decēre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>fābulās.</b> <sup>A</sup>
	to be contaminated not to be fitting plays.
[17]	<b>faciuntne</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>intellegendō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>nīl</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>intellegant?</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	do they make? by understanding that nothing they may understand?
[18]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>accūsant,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Naevium</b> <sup>A</sup> <b>Plautum</b> <sup>A</sup> <b>Enniūm</b> <sup>A</sup>
	who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	<b>accūsant</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>noster</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>auctōrēs</b> <sup>A</sup> <b>habet,</b> <sub>PräAkt</sub>
	they accuse whom this our authors he has,
[20]	<b>quōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>aemulārī</b> <sub>InfAkt</sub> <b>exoptat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nēglegentiam</b> <sup>A</sup>
	of whom to emulate he desires negligence
[21]	<b>potius</b> <sup>Adv</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>istōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>obscūram</b> <sup>AdjA</sup> <b>diligentiam.</b> <sup>A</sup>
	rather than of those obscure diligence.
[22]	<b>dehinc</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>quiēscant</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>porrō</b> <sup>Adv</sup> <b>moneō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>dēsinant</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	<b>male</b> <sup>Adv</sup> <b>dīcere,</b> <sub>InfAkt</sub> <b>malefacta</b> <sup>A</sup> <b>nē</b> <sup>Pt</sup> <b>nōscant</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>sua.</b> <sup>AdjA</sup>
	badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
[24]	<b>favēte,</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>adeste</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>aequō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>animō</b> <sup>Abl</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>rem</b> <sup>A</sup> <b>cognōscite,</b> <sub>PrälmvAkt</sub>
	be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>pernōscātis</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>ecquid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>speī</b> <sup>G</sup> <b>sit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>relicuum,</b> <sup>N</sup>
	so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	<b>posthāc</b> <sup>Adv</sup> <b>quās</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>faciet</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>dē</b> <sup>Prp</sup> <b>integrō</b> <sup>Abl</sup> <b>cōmoediās,</b> <sup>A</sup>
	hereafter which he will make from anew comedies,
[27]	<b>spectandae</b> <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> <b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>exigendae</b> <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> <b>sint</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>vōbīs</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>prius.</b> <sup>Adv</sup>
	to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	<b>Vōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istaec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>intrō</b> <sup>Adv</sup> <b>auferte:</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>abīte.</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>Sōsia,</b> <sup>V</sup>
	you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	<b>adēs</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>dum:</b> <sup>Pt</sup> <b>paucis</b> <sup>Abl</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>volō.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>dictum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>putā:</b> <sub>PrälmvAkt</sub>
	be present now: in few words you I want. it said consider:
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>nempe</b> <sup>Pt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>cūrentur</b> <sub>PräKnjPas</sub> <b>rēctē</b> <sup>Adv</sup> <b>haec?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>immō</b> <sup>Pt</sup> <b>aliud.</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub>
	surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>mea</b> <sup>AdjN</sup> <b>ars</b> <sup>N</sup> <b>efficere</b> <sub>InfAkt</sub> <b>hōc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>possit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>amplius?</b> <sup>Adv</sup>
	what for you my skill to accomplish in this can more?
[32] [SIMO SENEX]:	<b>nīl</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>opus</b> <sup>N</sup> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>arte</b> <sup>Abl</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b> <sup>A</sup> <b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>parō,</b> <sub>PräAkt</sub>
	nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
[33]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>eīs</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>quās</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>semper</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>intellēxi</b> <sub>PerAkt</sub> <b>sitās,</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
	but in those which always in you I understood having been placed,

- [34] *fidei<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> taciturnitate.<sup>Abl</sup> exspecto<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velis.<sup>PräKnjAkt</sup>*  
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] *ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> emi,<sup>PerAkt</sup> a<sup>ā</sup><sub>Prp</sub> parvulo<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
I after you I bought, from a little boy that always for you
- [36] *apud<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> justa<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> clēmēns<sup>AdjN</sup> fuerit<sup>PerKnjAkt</sup> servitus<sup>N</sup>*  
with me just and merciful has been slavery
- [37] *scis.<sup>PräAkt</sup> fēci<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> servō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> libertus<sup>N</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
- [38] *propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> servibās<sup>ImpAkt</sup> liberāliter:<sup>Adv</sup>*  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] *quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habui<sup>PerAkt</sup> summum<sup>AdjA</sup> pretium<sup>A</sup> persolvī<sup>PerAkt</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: *in<sup>Prp</sup> memorīa<sup>Abl</sup> habeō.<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> mūtō<sup>PräAkt</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gaudēō<sup>PräAkt</sup>*  
in memory I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] *si<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēci<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> faciō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> placeat,<sup>PräKnjAkt</sup> Simō,<sup>V</sup>*  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] *et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> grātūm<sup>AdjA</sup> fuisse<sup>PerInfAkt</sup> advorsum<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habeō<sup>PräAkt</sup> grātiā.<sup>A</sup>*  
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43] *sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> molestumst;<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commemoratiō<sup>N</sup>*  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] *quasi<sup>Pt</sup> exprobratiōst<sup>PräAkt</sup> immemoris<sup>AdjG</sup> benefici.<sup>G</sup>*  
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] *quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnō<sup>Abl</sup> verbō<sup>Abl</sup> dīc<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velis.<sup>PräKnjAkt</sup>*  
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: *ita<sup>Adv</sup> faciam.<sup>Fu1Akt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> p̄rīmū<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> praedicō<sup>PräAkt</sup> tibi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47] *quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdis<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> vērae<sup>AdjN</sup> nūptiae.*  
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: *cūr<sup>Adv</sup> simulās<sup>PräAkt</sup> igitur?<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> ā<sup>Prp</sup> prīcipiō<sup>Abl</sup> audiēs:<sup>Fu1Akt</sup>*  
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: *eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pactō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gnāti<sup>G</sup> vītam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōnsilium<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup>*  
in that way and of the son life and plan my
- [50] *cognōscēs<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velim.<sup>PräKnjAkt</sup>*  
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51] *nam<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> excessit<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> ephēbīs,<sup>Abl</sup> Sōsia,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup>*  
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52] *lībrius<sup>AdvKmp</sup> vīvendī<sup>G</sup> Ger fuit<sup>PerAkt</sup> potestās<sup>N</sup> (nam<sup>Pt</sup> anteā<sup>Adv</sup>*  
more freely of living was opportunity (for before
- [53] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīre<sup>InfAkt</sup> possēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> ingenium<sup>A</sup> nōscere,<sup>InfAkt</sup>*  
how to know you could or character to recognize,
- [54] *dum<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> metus<sup>N</sup> magister<sup>N</sup> prohibēbant?<sup>ImpAkt</sup> itast<sup>PräAkt</sup>)*  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] *quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plērique<sup>AdjN</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> faciunt<sup>PräAkt</sup> adulēscētuli,<sup>N</sup>*  
what most all do young men,
- [56] *ut<sup>Kon</sup> animūm<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> aliquod<sup>AdjA</sup> studiūm<sup>A</sup> adjungant,<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> equōs<sup>A</sup>*  
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57] *alere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> canēs<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> vēnandum<sup>A</sup> Ger aut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> philosophōs,<sup>A</sup>*  
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] *hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēgregiē<sup>Adv</sup> praeter<sup>Prp</sup> cētera<sup>A</sup>*  
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59] *studēbat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mediōcritē.<sup>Adv</sup>*  
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.

- [60] **gaudēbam.**<sub>ImpAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> injūriā;<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> arbitror<sub>PräPas</sub>  
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vītā<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ūtile,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> nēquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nimis.<sup>Adv</sup>  
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc<sup>Adv</sup> vīta<sup>N</sup> erat:<sub>ImpAkt</sub> facile<sup>Adv</sup> omnis<sup>A</sup> perferre<sub>InfAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> patī;<sub>InfPas</sub>  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] **cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup>** <sub>Pr</sub> erat<sub>ImpAkt</sub> cumque<sup>Pt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> īs<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēdere,<sub>InfAkt</sub>  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] **eōrum<sup>G</sup>** <sub>Pr</sub> obsequi<sub>InfPas</sub> studiīs,<sup>D</sup> aduersus<sup>Prp</sup> nēminī,<sup>D</sup>  
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65] numquam<sup>Adv</sup> praepōnēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> sē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illīs;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facillimē<sup>AdvSup</sup>  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine<sup>Prp</sup> invidiā<sup>Abl</sup> laudem<sup>A</sup> inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> amīcōs<sup>A</sup> parēs.<sup>AdjA</sup>  
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter<sup>Adv</sup> vītam<sup>A</sup> īstituit;<sub>PerAkt</sub> namque<sup>Kon</sup> hōc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tempore<sup>Abl</sup>  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] obsequium<sup>N</sup> amīcōs,<sup>A</sup> vēritās<sup>N</sup> odium<sup>A</sup> parit.<sub>PräAkt</sub>  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> quaedam<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> abhinc<sup>Adv</sup> triennium<sup>A</sup>  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] ex<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> commigrāvit<sub>PerAkt</sub> hūc<sup>Adv</sup> vīcīniae,<sup>D</sup>  
from Andros moved hither to the neighborhood,
- [71] inopīā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> cognātōrum<sup>G</sup> nēlegentīā<sup>Abl</sup>  
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] coacta,<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēgregiā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> aetāte<sup>Abl</sup> integrā.<sup>AdjAbl</sup>  
having been forced, by excellent beauty and by age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!<sup>ij</sup> vereor<sub>PräPas</sub> nēquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Andria<sup>N</sup> apportet<sub>PräKnjAkt</sub> malī!<sup>G</sup>  
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: prīmō<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pudicē<sup>Adv</sup> vītam<sup>A</sup> parcē<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> dūriter<sup>Adv</sup>  
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] agēbat,<sub>ImpAkt</sub> lānā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> tēlā<sup>Abl</sup> vīctum<sup>A</sup> quaeritāns;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
- [76] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> amāns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> accessit<sub>PerAkt</sub> pretium<sup>A</sup> pollicēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
but after lover approached price promising
- [77] ūnus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> alter,<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ingeniumst<sub>PräAkt</sub> omnīum<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature is of all
- [78] hominūm<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> labōrē<sup>Abl</sup> prōclīve<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> libīdinem,<sup>A</sup>  
of men from work inclined toward desire,
- [79] accēpit<sub>PerAkt</sub> condicōnem,<sup>A</sup> dehinc<sup>Adv</sup> quaestum<sup>A</sup> <sub>Spn</sub> occipit.<sub>PräAkt</sub>  
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amābant<sub>ImpAkt</sub> forte,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fit,<sub>PräAkt</sub> filium<sup>A</sup>  
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] perdūxēre<sub>PerAkt</sub> illūc,<sup>Adv</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> ūnā<sup>Adv</sup> esset,<sub>ImpKnjAkt</sub> meum.<sup>AdjA</sup>  
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] egomet<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> continuō<sup>Adv</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> 'certē<sup>Adv</sup> captus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est:<sub>PräAkt</sub>  
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] habetr'·<sub>PräAkt</sub> observābam<sub>ImpAkt</sub> māne<sup>Adv</sup> illōrum<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> servulōs<sup>A</sup>  
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] venientīs<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> abeuntīs:<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> rogitābam<sub>ImpAkt</sub> 'heus<sup>ij</sup> puer,<sup>V</sup>  
coming or going away: I kept asking 'hey boy,

- [85] **dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **sōdēs**,<sup>Pt</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **Chr̄ysidem**<sup>A</sup> **habuit?**<sub>PerAkt</sub> ' nam<sup>Pt</sup> **Andriæ**<sup>G</sup>  
say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
- [86] **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **erat**<sub>ImpAkt</sub> **nōmen.**<sup>N</sup> **teneō.**<sub>PräAkt</sub> **Phaedrum**<sup>A</sup> **aut**<sub>Kon</sub> **Cliniam**<sup>A</sup>  
to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
- [87] **dīcēbant**<sub>ImpAkt</sub> **aut**<sub>Kon</sub> **Nicēratum;**<sup>A</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **hi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **trēs**<sup>AdjN</sup> **simul**<sup>Adv</sup>  
they were saying or Niceratus; for these three together
- [88] **amābant.**<sub>ImpAkt</sub> ' **eho**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Pamphilus?**<sup>N</sup> i' ' **quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **symbolam**<sup>A</sup>  
were loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] **dedit,**<sub>PerAkt</sub> **cēnāvit.**' **PerAkt** **gaudēbam.**<sub>ImpAkt</sub> **item**<sup>Adv</sup> **aliō**<sup>Abl</sup> **diē**<sup>Abl</sup>  
he gave, he dined.' I was glad. likewise on another day
- [90] **quaerēbam:**<sub>ImpAkt</sub> **comperiēbam**<sub>ImpAkt</sub> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
- [91] **quicquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **attinēre.**<sub>InfAkt</sub> **enimvērō**<sup>Pt</sup> **spectātum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **satis**<sup>Adv</sup>  
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] **putābam**<sub>ImpAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **magnum**<sup>AdjA</sup> **exemplum**<sup>A</sup> **continentiae;**<sup>G</sup>  
I was thinking and great example of self control;
- [93] **nam**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **ingeniis**<sup>Abl</sup> **cōflictātūr**<sub>PräPas</sub> **ejuſ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **modī**<sup>G</sup>  
for he who with talents struggles of that kind
- [94] **neque**<sub>Kon</sub> **commovētur**<sub>PräPas</sub> **animus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē**<sup>Abl</sup> **tamen,**<sup>Pt</sup>  
nor is moved mind in that matter nevertheless,
- [95] **sciās**<sub>PräKnjAkt</sub> **posse**<sub>InfAkt</sub> **habēre**<sub>InfAkt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **ipsum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **suae**<sup>AdjG</sup> **vītae**<sup>G</sup> **modum.**<sup>A</sup>  
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] **cum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mīhi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **placēbat**<sub>ImpAkt</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **ūnō**<sup>AdjAbl</sup> **ōre**<sup>Abl</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **omnia**<sup>A</sup>  
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] **bona**<sup>A</sup> **dīcere**<sub>InfAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **laudāre**<sub>InfAkt</sub> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās,**<sup>AdjA</sup>  
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gnātum**<sup>A</sup> **habērem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **tālī**<sup>AdjAbl</sup> **ingeniō**<sup>Abl</sup> **praeditum.**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verbīs**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **est?**<sub>PräAkt</sub> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **fāmā**<sup>Abl</sup> **impulsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Chremēs**<sup>N</sup>  
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] **ultrō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vēnit,**<sub>PerAkt</sub> **ūnicam**<sup>AdjA</sup> **gnātam**<sup>A</sup> **suam**<sup>AdjA</sup>  
of his own accord to me came, only daughter his own
- [101] **cum**<sup>Prp</sup> **dōte**<sup>Abl</sup> **summā**<sup>AdjAbl</sup> **filiō**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem**<sup>A</sup> **ut**<sub>Kon</sub> **daret.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] **placuit:**<sub>PerAkt</sub> **dēspondī.**<sub>PerAkt</sub> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nūptiīs**<sup>Abl</sup> **dictust**<sub>PerPas</sub> **diēs.**<sup>N</sup>  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **obstat**<sub>PräAkt</sub> **cur**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vērae**<sup>AdjN</sup> **fiant?**<sub>PräKnjPas</sub> **audiēs.**<sub>Fu1Akt</sub>  
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **diēbus**<sup>Abl</sup> **paucīs**<sup>AdjAbl</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ācta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sub>PräAkt</sub>  
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] **Chr̄ysis**<sup>N</sup> **vīcīna**<sup>AdjN</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **moritur.**<sub>PräPas</sub> **ōjj** **factum**<sup>N</sup> **bene!**<sup>Adv</sup>  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī;**<sub>PerAkt</sub> **ei**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **metuī**<sub>PerAkt</sub> **ā**<sup>Pt</sup> **Chr̄yside.**<sup>Abl</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **filius**<sup>N</sup>  
you have blessed; for her I feared from Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Prp</sup> **illīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **amābant**<sub>ImpAkt</sub> **Chr̄ysidem**<sup>A</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **aderat**<sub>ImpAkt</sub> **frequēns;**<sup>AdjN</sup>  
with those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] **cūrābat**<sub>ImpAkt</sub> **ūnā**<sup>Adv</sup> **fūnus;**<sup>A</sup> **trīstis**<sup>AdjN</sup> **interim,**<sup>Adv</sup>  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam**<sup>Adv</sup> **collacrimābat.**<sub>ImpAkt</sub> **placuit**<sub>PerAkt</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mīhi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc**<sup>Adv</sup> **cōgītābam**<sub>ImpAkt</sub> ' **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **parvae**<sup>AdjG</sup> **cōsuētūdinis**<sup>G</sup>  
thus I was thinking 'this of small of acquaintance

- [111] **causa<sup>N</sup>** **hujus<sup>G</sup>** **pr** **mortem<sup>A</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **fert<sub>PräAkt</sub>** **familiäriter:<sup>Adv</sup>**  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] **quid<sup>N</sup>** **Pr** **si<sup>Kon</sup>** **ipse<sup>N</sup>** **pr** **amāsset?** **PlqKnjAkt** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **hic<sup>N</sup>** **Pr** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **faciet<sub>Fu1Akt</sub>** **patri?<sup>D</sup>** ,  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] **haec<sup>A</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **putābam<sub>ImpAkt</sub>** **esse<sub>InfAkt</sub>** **omnia<sup>AdjA</sup>** **hūmāni<sup>AdjG</sup>** **ingenī<sup>G</sup>**  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] **mānsuētique<sup>AdjGKon</sup>** **animi<sup>G</sup>** **officia.<sup>A</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **multis<sup>AdjAbI</sup>** **moror?<sub>PräPas</sub>**  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] **egomet<sup>N</sup>** **Pr** **quoque<sup>Pt</sup>** **ejus<sup>G</sup>** **Pr** **causā<sup>Abl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **fūnus<sup>A</sup>** **prōdeō,<sub>PräAkt</sub>**  
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,
- [116] **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **suspicāns<sup>N</sup>** **PräAkt** **etiam<sup>Adv</sup>** **mali.<sup>G</sup>** **hem<sup>ij</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **id<sup>N</sup>** **Pr** **est?<sub>PräAkt</sub>** **sciēs.<sub>Fu1Akt</sub>**  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur:<sub>PräPas</sub>** **īmus.<sub>PräAkt</sub>** **intereā<sup>Adv</sup>** **inter<sup>Prp</sup>** **mulierēs<sup>A</sup>**  
is borne out; we go. meanwhile among women
- [118] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **ibi<sup>Adv</sup>** **aderant<sub>ImpAkt</sub>** **forte<sup>Adv</sup>** **ūnam<sup>AdjA</sup>** **aspiciō<sub>PräAkt</sub>** **adulēscentulam<sup>A</sup>**  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] **formā<sup>Abl</sup>** . . **bonā<sup>AdjAbI</sup>** **fortasse.<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **vultū<sup>Abl</sup>** **Sōsia,<sup>V</sup>**  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] **adeō<sup>Adv</sup>** **modestō,<sup>AdjAbI</sup>** **adeō<sup>Adv</sup>** **venustō<sup>AdjAbI</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **suprā.<sup>Adv</sup>**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia<sup>Kon</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **lāmentārī<sub>InfPas</sub>** **praeter<sub>Prp</sub>** **cēterās<sup>A</sup>**  
because then to me to lament beyond the others
- [122] **vīsast<sub>PerPas</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **erat<sub>ImpAkt</sub>** **fōrmā<sup>Abl</sup>** **praeter<sub>Prp</sub>** **cēterās<sup>A</sup>**  
she seemed and because was in beauty beyond the others
- [123] **honestā<sup>AdjAbI</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **līberālī,<sup>AdjAbI</sup>** **accēdō<sub>PräAkt</sub>** **ad<sub>Prp</sub>** **pedisequās,<sup>A</sup>**  
honourable and refined, I approach to handmaids,
- [124] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **sit<sub>PräKnjAkt</sub>** **rogō:<sub>PräAkt</sub>** **sorōrem<sup>A</sup>** **esse<sub>InfAkt</sub>** **ajunt<sub>PräAkt</sub>** **Chrȳsidis.<sup>G</sup>**  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] **percussit<sub>PerAkt</sub>** **īlicō<sup>Adv</sup>** **animum.<sup>A</sup>** **attāt<sup>ij</sup>** **hoc<sup>N</sup>** **Pr** **illud<sup>N</sup>** **Pr** **est,<sub>PräAkt</sub>**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc<sup>Adv</sup>** **illae<sup>N</sup>** **Pr** **lacrumae,<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **illast<sup>N</sup>** **Pr** **misericordia.<sup>N</sup>**  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam<sup>Adv</sup>** **timeō<sub>PräAkt</sub>** **quōrsum<sup>Adv</sup>** **ēvādās!<sub>PräKnjAkt</sub>** **fūnus<sup>N</sup>** **interim<sup>Adv</sup>**  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **procēdit:<sub>PräAkt</sub>** **sequimur;<sub>PräPas</sub>** **ad<sub>Prp</sub>** **sepulcrum<sup>A</sup>** **vēnimus;<sub>PerAkt</sub>**  
proceeds: we follow; to the tomb we came;
- [129] **in<sub>Prp</sub>** **ignem<sup>A</sup>** **impositast;<sub>PerPas</sub>** **flētur.<sub>PräPas</sub>** **intereā<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **soror<sup>N</sup>**  
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] **quam<sup>A</sup>** **Pr** **dīxi<sub>PerAkt</sub>** **ad<sub>Prp</sub>** **flammam<sup>A</sup>** **accessit<sub>PerAkt</sub>** **imprūdentius,<sup>AdvKmp</sup>**  
whom I said to the flame she approached more rashly,
- [131] **satis<sup>Adv</sup>** **cum<sub>Prp</sub>** **perīclō.<sup>Abl</sup>** **ibi<sup>Adv</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **exanimātus<sup>N</sup>** **PerPas** **Pamphilus<sup>N</sup>**  
enough with danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] **bene<sup>Adv</sup>** **dissimulātum<sup>A</sup>** **PerPas** **amōrem<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **cēlātum<sup>A</sup>** **PerPas** **indicat:<sub>PräAkt</sub>**  
well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit;<sub>PräAkt</sub>** **mediām<sup>AdjA</sup>** **mulierem<sup>A</sup>** **complectitur:<sub>PräPas</sub>**  
he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] **'mea<sup>AdjN</sup>** **Glycerium,<sup>V</sup>** **inquit<sub>PräAkt</sub>** **'quid<sup>N</sup>** **Pr** **agis?<sub>PräAkt</sub>** **cūr<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **īs<sub>PräAkt</sub>**  
'my Glycerium,' he says 'what are you doing ?? why you are you going  
**perditum?<sup>A</sup>** ,  
to ruin?
- [135] **tum<sup>Adv</sup>** **illa,<sup>N</sup>** **Pr** **ut<sup>Kon</sup>** **cōsuētum<sup>A</sup>** **PerPas** **facile<sup>Adv</sup>** **amōrem<sup>A</sup>** **cernerēs,<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
then she, so that accustomed easily love you might discern,

- [136] **rejēcit<sub>PerAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> flēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> quam<sup>Adv</sup> familiäriter!<sup>Adv</sup>**  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PrÄkt</sub> redeō<sub>PrÄkt</sub> inde<sup>Adv</sup> īrātus<sup>AdjN</sup> atque<sub>Kon</sub> aegrē<sup>Adv</sup> ferēns;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>**  
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec<sub>Kon</sub> satis<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> objūrgandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> causae.<sup>G</sup> diceret<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] **'quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī?<sub>PerAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commeruī<sub>PerAkt</sub> aut<sub>Kon</sub> peccāvī,<sub>PerAkt</sub> pater?<sup>V</sup>**  
'what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] **quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> ignem<sup>A</sup> inicere<sub>InfAkt</sub> voluit,<sub>PerAkt</sub> prohibuī<sub>PerAkt</sub>**  
she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.<sup>PerAkt</sup> honesta<sup>AdjN</sup> īrātiōst.<sup>N</sup> rēctē<sup>Adv</sup> putās;<sub>PrÄkt</sub>**  
I saved.' honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam<sub>Kon</sub> si<sub>Kon</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> objūrgēs<sub>PrÄkt</sub> vītae<sup>G</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxilium<sup>A</sup> tulit,<sub>PerAkt</sub>**  
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciās<sub>PrÄkt</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dederit<sub>Fu2Akt</sub> damnum<sup>A</sup> aut<sub>Kon</sub> malum?<sup>A</sup>**  
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit<sub>PerAkt</sub> Chremēs<sup>N</sup> postridiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> clāmitāns:<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>**  
came Chremes on the next day to me shouting:
- [145] **indignum<sup>AdjN</sup> facinus;<sup>N</sup> comperisse<sub>InfPerAkt</sub> Pamphilum<sup>A</sup>**  
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] **prō<sup>Prp</sup> uxōre<sup>Abl</sup> habēre<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peregrinam.<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēdulō<sup>Adv</sup>**  
as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre<sub>InfAkt</sub> factum.<sup>N</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īstat<sub>PrÄkt</sub> factum.<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup>**  
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> discēdō<sub>PrÄkt</sub> ab<sup>Prp</sup> illō,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ut<sub>Kon</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> filiam<sup>A</sup>**  
thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] **neget<sub>PrÄkt</sub> datūrum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ibi<sup>Adv</sup> gnātum.<sup>A</sup> . . ? nē<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>**  
he may deny about to give. not you there the son. not these indeed
- [150] **satis<sup>Adv</sup> vehemēns<sup>AdjN</sup> causa<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> objūrgandum.<sup>A</sup><sub>Ger</sub> qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cedo.<sub>PrÄkt</sub>**  
enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **'tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rēbus<sup>Abl</sup> finem<sup>A</sup> praescriptī,<sub>PerAkt</sub> pater:<sup>V</sup>**  
'you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] **prope<sup>Adv</sup> adest<sub>PrÄkt</sub> cum<sup>Prp</sup> aliēnō<sup>AdjAbl</sup> mōre<sup>Abl</sup> vīvendumst<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
near is at hand with foreign custom to be lived for me:
- [153] **sine<sub>PrÄlmvAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīvere<sub>InfAkt</sub> interēa<sup>Adv</sup> modō.<sup>Abl</sup>**  
allow now my me to live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> relictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PrÄkt</sub> objūrgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> locus?<sup>N</sup>**  
what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **si<sub>Kon</sub> propter<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup> uxōrem<sup>A</sup> nōlet<sub>Fu1Akt</sub> dūcere:<sub>InfAkt</sub>**  
if because of love a wife will not want to marry:
- [156] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prīmum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> animum<sup>A</sup> advortenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> injūriast,<sup>N</sup>**  
this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] **et<sub>Kon</sub> nunc<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> operam<sup>A</sup> dō,<sub>PrÄkt</sub> ut<sub>Kon</sub> per<sup>Prp</sup> falsās<sup>AdjA</sup> nūptiās<sup>A</sup>**  
and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] **vēra<sup>AdjN</sup> objūrgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa<sup>N</sup> sit,<sub>PrÄknjAkt</sub> si<sub>Kon</sub> dēneget;<sub>PrÄknjAkt</sub>**  
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] **simul<sup>Adv</sup> scelerātus<sup>AdjN</sup> Dāvus<sup>N</sup> si<sub>Kon</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōsili<sup>G</sup>**  
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] **habet,<sub>PrÄkt</sub> ut<sub>Kon</sub> cōnsūmat<sub>PrÄknjAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> cum<sub>Kon</sub> nil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obsint<sub>PrÄknjAkt</sub> dolī;<sup>N</sup>**  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;

[161]	<b>quem</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>manibus</b> <sup>Abl</sup> <b>pedibusque</b> <sup>AblKon</sup> <b>obnīxē</b> <sup>Adv</sup> <b>omnia</b> <sup>AdjA</sup> whom I believe with hands feet and strenuously all things
[162]	<b>factūrum,</b> <sup>A</sup> <b>Fu1Akt</b> <b>magis</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>adeō</b> <sup>Adv</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>incommodet</b> <sup>PräKnjAkt</sup> about to do, more this to that degree for me that he may trouble
[163]	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>obsequātūr</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>gnātō.</b> <sup>D</sup> <b>quāpropter?</b> <sup>Adv</sup> <b>rogās?</b> <sup>PräAkt</sup> than that he may comply to the son. for which reason ?? do you ask ??
[164]	<b>mala</b> <sup>AdjN</sup> <b>mēns,</b> <sup>N</sup> <b>malus</b> <sup>AdjN</sup> <b>animus.</b> <sup>N</sup> <b>quem</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>sēnsērō.</b> <sup>Fu2Akt</sup> . . bad mind, bad spirit. whom indeed I if I will have perceived.
[165]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>opust</b> <sup>PräAkt</sup> <b>verbis?</b> <sup>Abl</sup> <b>sīn</b> <sup>Kon</sup> <b>ēveniat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>volō,</b> <sup>PräAkt</sup> but what need is by words? but if it may turn out what I want,
[166]	<b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>Pamphilō</b> <sup>Abl</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>nīl</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>moraē,</b> <sup>G</sup> <b>restat</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Chremēs</b> <sup>N</sup> in Pamphilus that nothing may be of delay, remains Chremes
[167]	<b>cui</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>mi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>expūrgandus</b> <sup>N</sup> <b>GdvFu1Pas</b> <b>est:</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>spērō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>cōfore.</b> <sup>InfAkt</sup> for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
[168]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>tuumst</b> <sup>AdjN</sup> <b>officium</b> <sup>N</sup> <b>hās</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>bene</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>assimulēs</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nūptiās,</b> <sup>A</sup> now your duty these well that you may simulate wedding,
[169]	<b>perterrefaciās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Dāvum,</b> <sup>A</sup> <b>observēs</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>filium</b> <sup>A</sup> you may frighten thoroughly Davus, you may watch son
[170]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>agat,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>illō</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>cōsili</b> <sup>G</sup> <b>captet.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>sat</b> <sup>Adv</sup> <b>est:</b> <sup>PräAkt</sup> what he may do, what with that man of plan he may grasp. enough is:
[171] [SOSIA LIBERTUS]: <b>cūrābō.</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>eāmus</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nūnciam</b> <sup>Adv</sup> <b>intrō:</b> <sup>Adv</sup> <b>ī</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>prae,</b> <sup>Adv</sup> <b>seuar.</b> <sup>Fu1Pas</sup> I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.	

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]: <b>Nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>dubiumst</b> <sup>N</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Kon</b> <b>uxōrem</b> <sup>A</sup> <b>nōlit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>filius;</b> <sup>N</sup> not doubt is but that a wife he may not want the son;
[173] <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>Dāvum</b> <sup>A</sup> <b>modo</b> <sup>Adv</sup> <b>timēre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>sēnsī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>nūptiās</b> <sup>A</sup> so Davus just now to fear I perceived, when wedding
[174] <b>futūrās</b> <sup>A</sup> <b>Fu1Akt</b> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>audīvit.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>ipse</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>exit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>forās.</b> <sup>Adv</sup> about to be to be he heard. but himself goes out outside.
[175] [DAVUS SERVUS]: <b>mīrābar</b> <sup>ImpPas</sup> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>sīc</b> <sup>Adv</sup> <b>abīret</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>erī</b> <sup>G</sup> <b>semper</b> <sup>Adv</sup> <b>lēnitās</b> <sup>N</sup> I was wondering this if thus he might depart and of the master always gentleness
[176] <b>verēbar</b> <sup>ImpPas</sup> <b>quōrsum</b> <sup>Adv</sup> <b>ēvāderet.</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> I was fearing to what end he might turn out.
[177] <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>audierat</b> <sup>PlqAkt</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>datum</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>īrī</b> <sup>InfPas</sup> <b>filiō</b> <sup>D</sup> <b>uxōrem</b> <sup>A</sup> who after he had heard not given to be about to be to the son a wife <b>suō,</b> <sup>AdjD</sup> his own,
[178] <b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>cuiquam</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>nostrum</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>verbūm</b> <sup>A</sup> <b>fēcit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>aegrē</b> <sup>Adv</sup> never to anyone of us a word he made nor this with difficulty <b>tulit.</b> <sup>PerAkt</sup> he bore.
[179] [SIMO SENEX]: <b>at</b> <sup>Kon</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>faciet</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>neque,</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>opīnor,</b> <sup>PräPas</sup> <b>sine</b> <sup>Prp</sup> <b>tuō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>magnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>malō.</b> <sup>Abl</sup> but now he will do nor, as I suppose, without your great harm.
[180] [DAVUS SERVUS]: <b>id</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>voluit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nōs</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>sīc</b> <sup>Adv</sup> <b>necopīnantīs</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>dūcī</b> <sup>InfPas</sup> <b>falsō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>gaudiō,</b> <sup>Abl</sup> this he willed us thus not expecting to be led false joy,
[181] <b>spērantīs</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>āmōtō</b> <sup>Abl</sup> <b>PerPas</b> <b>metū</b> <sup>Abl</sup> <b>interōscitantīs</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>oppīmī,</b> <sup>InfPas</sup> hoping already having been removed with fear, questioning constantly to be crushed,
[182] <b>ne</b> <sup>Pt</sup> <b>esset</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>spatiūm</b> <sup>N</sup> <b>cōgitandi</b> <sup>G</sup> <b>Ger</b> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>disturbandās</b> <sup>A</sup> <b>GdvFu1Pas</b> <b>nūptiās:</b> <sup>A</sup> lest there might be room of thinking for to be disrupted wedding:
[183] <b>astūtē.</b> <sup>Adv</sup> <b>carnufex</b> <sup>N</sup> <b>quaē</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>loquitur?</b> <sup>PräPas</sup> <b>erūs</b> <sup>N</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>prōvidēram.</b> <sup>PlqAkt</sup> shrewdly. hangman what he speaks? master is nor I had foreseen.

- [184] [SIMO SENEX]: **Dāve.**<sup>V</sup> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? **PräAkt** eho<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup> **Pr** quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult? **PräAkt** quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>
- Davus. ah what is? hey just now to me. what this one wants? what  
aīs? **PräAkt** quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dē<sup>Prp</sup> rē?<sup>Abl</sup> **PräAkt** rogās? **PräAkt**
- do you say? which about matter? do you ask ??
- [185] **meum**<sup>AdjA</sup> gnātūm<sup>A</sup> rūmor<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> amāre.<sup>InfAkt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> populūs<sup>N</sup> cūrat<sup>PräAkt</sup> scīlicet.<sup>Pt</sup>
- my son rumour is to love. this the people cares of course.
- [186] **hoccin**<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> agis<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō<sup>Pt</sup> istūc.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>
- this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me
- exquirere**<sup>InfAkt</sup> to ask out
- [187] inīqui<sup>AdjG</sup> patris<sup>G</sup> est; **PräAkt** nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fēcit<sup>PerAkt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>
- of unjust father is; for what before now he did nothing to me
- attinet.**<sup>PräAkt</sup> pertains.
- [188] dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> tulit, **PerAkt** sīvī<sup>PerAkt</sup> animūm<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> explēret<sup>ImpKnjAkt</sup>
- while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil
- suum;**<sup>AdjA</sup>
- his own;
- [189] nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diēs<sup>N</sup> aliam<sup>AdjA</sup> vītam<sup>A</sup> dēfert, **PräAkt** aliōs<sup>AdjA</sup> mōrēs<sup>A</sup> postulat: **PräAkt**
- now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc<sup>Adv</sup> postulō<sup>PräAkt</sup> sīve<sup>Kon</sup> aequumst<sup>N</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō, **PräAkt** Dāve,<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> redeat<sup>PräKnjAkt</sup>
- then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return
- jam**<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> viam.<sup>A</sup>
- now into the way.
- [191] hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit? **PräKnjAkt** omnēs<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amant<sup>PräAkt</sup> graviter<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dari<sup>InfPas</sup>
- this what may be? all who love seriously for themselves to be given
- uxōrem<sup>A</sup>** ferunt. **PräAkt**
- a wife they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita<sup>Adv</sup> ajunt.<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> sīquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magistrum<sup>A</sup> cēpit<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup>
- so they say. then if anyone a guide took for that matter
- improbum,**<sup>AdjA</sup>
- wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animūm<sup>A</sup> aegrōtūm<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> dēteriōrem<sup>AdjA</sup> partem<sup>A</sup> plērumque<sup>Adv</sup> applicat. **PräAkt**
- the very mind sick to worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> intellegō. **PräAkt** nōn?<sup>Pt</sup> hem.<sup>ij</sup> nōn:<sup>Pt</sup> Dāvus<sup>N</sup> sum, **PräAkt** nōn<sup>Pt</sup> Oedipus.<sup>N</sup>
- not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> ergō<sup>Pt</sup> aperte<sup>Adv</sup> vis<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restant<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui?<sup>InfPas</sup> sānē<sup>Pt</sup>
- surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed
- quidem.**<sup>Pt</sup>
- indeed.
- [196] sī<sup>Kon</sup> sēnsērō<sup>Fu2Akt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūptiīs<sup>Abl</sup>
- if I will have perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāciae<sup>G</sup> cōnārī<sup>InfPas</sup> quo<sup>Kon</sup> fiant<sup>PräKnjAkt</sup> minus,<sup>AdvKmp</sup>
- of trickery to try so that they may become less,
- [198] aut<sup>Kon</sup> velle<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> ostendī<sup>InfPas</sup> quam<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> callidus,<sup>AdjN</sup>
- or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
- [199] verberibus<sup>Abl</sup> caesum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> pistrīnum,<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> dēdām<sup>Fu1Akt</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>
- with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to
- necem,**<sup>A</sup>
- death,
- [200] eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lēge<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ömine<sup>Abl</sup> ut, <sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inde<sup>Adv</sup> exēmerim, **PerKnjAkt** ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>
- with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I
- pro<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup>** **Pr** molam. **Fu1Akt**
- for you I will grind.

- [201] quid, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc <sup>A</sup><sub>Pr</sub> intellexi? <sub>PerAkt</sub> an <sup>Kon</sup> nōdum <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> nē <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem? <sup>Pt</sup> immō <sup>Pt</sup>  
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather  
**callidē:** <sup>Adv</sup>  
cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita <sup>Adv</sup> aperte <sup>Adv</sup> ipsam <sup>AdjA</sup> rem <sup>A</sup> modo <sup>Adv</sup> locutus <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nīl <sup>N</sup><sub>Pr</sub> circum <sup>Prp</sup> itiōne <sup>Abl</sup>  
so openly very thing just now having spoken, nothing around going about  
ūsus <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs. <sub>PerAkt</sub>  
having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivis <sup>Adv</sup> facilius <sup>AdvKmp</sup> passus <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim <sub>PräKnjAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē <sup>Abl</sup> mē <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
anywhere more easily having endured I may be than in this matter me  
**dēlūdier.** <sub>InfPas</sub>  
to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona <sup>AdjA</sup> verba, <sup>A</sup> quaeſō! <sub>PräAkt</sub> irrīdēs? <sub>PräAkt</sub> nīl <sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup><sub>Pr</sub> fallis. <sub>PräAkt</sub> ēdīcō <sub>PräAkt</sub> tibi: <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē <sup>Pt</sup> temere <sup>Adv</sup> faciās; <sub>PräKnjAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup><sub>Pr</sub> haud <sup>Pt</sup> dīcās <sub>PräKnjAkt</sub> tibi <sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup>  
do not rashly you do; and not you not you say to you not  
**praedictum:** <sub>PerPas</sub> cavē! <sub>PrälmvAkt</sub>  
fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enīm vērō, <sup>Pt</sup> Dāve, <sup>V</sup> nīl <sup>N</sup><sub>Pr</sub> locīst <sub>PräAkt</sub> sēgnitiae <sup>G</sup> neque <sup>Kon</sup> socordiae, <sup>G</sup>  
indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] quantum <sup>Adv</sup> intellēxi <sub>PerAkt</sub> modo <sup>Adv</sup> senis <sup>G</sup> sententiam <sup>A</sup> dē <sup>Prp</sup> nūptiīs: <sup>Abl</sup>  
as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] quae <sup>N</sup><sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> āstu <sup>Abl</sup> prōvidentur, <sub>PräPas</sub> mē <sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> erum <sup>A</sup> pessum <sup>Adv</sup>  
which if not by craft are provided for, me or the master to ruin  
**dabunt.** <sub>Fu1Akt</sub>  
they will put.
- [209] nec <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam <sub>PräKnjAkt</sub> certumst, <sub>PräAkt</sub> Pamphilumne <sup>ApT</sup><sub>Pr</sub> adjūtem <sub>PräKnjAkt</sub> an <sup>Kon</sup>  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or  
**auscultem** <sub>PräKnjAkt</sub> senī. <sup>D</sup>  
I may obey to the old man.
- [210] si <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup><sub>Pr</sub> relinquō, <sub>PräAkt</sub> ejus <sup>G</sup><sub>Pr</sub> vītae <sup>G</sup> timeō; <sub>PräAkt</sub> sīn <sup>Kon</sup> opitulōr, <sub>PräAkt</sub> hujus <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this  
**minās,** <sup>A</sup>  
threats,
- [211] cui <sup>D</sup><sub>Pr</sub> verba <sup>A</sup> dare <sub>InfAkt</sub> difficilest: <sub>PräAkt</sub> prīmum <sup>Adv</sup> jam <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> amōre <sup>Abl</sup> hoc <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
to whom words to give is difficult: first already about love this  
**comperit;** <sub>PerAkt</sub>  
he has found out;
- [212] mē <sup>A</sup><sub>Pr</sub> īfēnsus <sup>AdjN</sup> servat <sub>PräAkt</sub> nēquam <sup>AdjA</sup> faciam <sub>PräKnjAkt</sub> nūptiīs <sup>Abl</sup> fallāciam. <sup>A</sup>  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] si <sup>Kon</sup> sēnserit, <sub>PerKnjAkt</sub> periī: <sub>PerAkt</sub> aut <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> lubitum <sup>A</sup><sub>Spn</sub> fuerit, <sub>Fu2Akt</sub> causam <sup>A</sup>  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext  
**cēperit** <sub>Fu2Akt</sub>  
he will have taken
- [214] quō <sup>Adv</sup> jūre <sup>Abl</sup> quāque <sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> injūriā <sup>Abl</sup> praecipitem <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> pistrīnum <sup>A</sup> dabit. <sub>Fu1Akt</sub>  
by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] ad <sup>Prp</sup> haec <sup>A</sup><sub>Pr</sub> mala <sup>A</sup> hoc <sup>N</sup><sub>Pr</sub> mi <sup>D</sup><sub>Pr</sub> accēdit <sub>PräAkt</sub> etiam: <sup>Adv</sup> haec <sup>N</sup><sub>Pr</sub> Andria, <sup>N</sup>  
to these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] si <sup>Kon</sup> ista <sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxor <sup>N</sup> sīve <sup>Kon</sup> amīcast, <sub>PräAkt</sub> gravida <sup>AdjN</sup> ē <sup>Prp</sup> Pamphilōst. <sup>Abl</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
- [217] audīre que <sup>Kon</sup> eōrumst <sup>G</sup><sub>PrPräAkt</sub> operaē <sup>G</sup> pretium <sup>N</sup> audāciam <sup>A</sup>  
to hear and of them is of effort worth boldness

- [218] (nam<sup>Kon</sup> inceptiōst<sup>N</sup> PrÄkt ämentium,<sup>AdjG</sup> haud<sup>Pt</sup> amantium):<sup>G</sup> PrÄkt  
(for the beginning is of madmen, not of lovers):
- [219] quidquid<sup>N</sup> Pr peperisset<sup>PlqKnjAkt</sup> dēcrēvērunt<sup>PerAkt</sup> tollere.<sup>InfAkt</sup>  
whatever she might have given birth they have decided to raise.
- [220] et<sup>Kon</sup> fingunt<sup>PrÄkt</sup> quandam<sup>AdjA</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> fallāciam<sup>A</sup>  
and they fabricate a certain between themselves now trick
- [221] cīvem<sup>A</sup> Atticam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hanc:<sup>A</sup> Pr 'fuit<sup>PerAkt</sup> ölim<sup>Adv</sup> quīdam<sup>N</sup> Pr senex<sup>N</sup>  
a citizen Attic to be this: 'there was once a certain old man
- [222] mercātor;<sup>N</sup> nāvem<sup>A</sup> is<sup>N</sup> Pr frēgit<sup>PerAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> īnsulam;<sup>A</sup>  
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] is<sup>N</sup> Pr obiit<sup>PerAkt</sup> mortem.<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr ējectam<sup>A</sup> PerPas Chrȳsidis<sup>G</sup>  
he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
- [224] patrem<sup>A</sup> recēpisse<sup>InfPerAkt</sup> orbam<sup>AdjA</sup> parvam.<sup>AdjA</sup> fābulae!<sup>N</sup>  
father to have taken in bereft small. stories!
- [225] mīquidem<sup>Dpt</sup> Pr hercle<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> fit<sup>PrÄkt</sup> vēri<sup>G</sup> simile;<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ipsīs<sup>D</sup> Pr commentum<sup>N</sup>  
to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication  
placet.<sup>PrÄkt</sup>  
pleases.
- [226] sed<sup>Kon</sup> Mȳsis<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr ēgreditur.<sup>PrÄkt</sup> at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
- [227] conveniam<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilum,<sup>A</sup> Pr nē<sup>Pt</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> pater<sup>N</sup> imprūdentem<sup>AdjA</sup>  
I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary  
oppimat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
may overtake.

## Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvi,<sup>PerAkt</sup> Archylis,<sup>V</sup> jamdūdum:<sup>Adv</sup> Lesbiam<sup>A</sup> Pr addūcī<sup>InfPas</sup> jubēs.<sup>PrÄkt</sup>  
I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
- [229] sānē<sup>Adv</sup> pol<sup>ij</sup> illa<sup>N</sup> Pr tēmulentast<sup>AdjN</sup> PrÄkt mulier<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> temerāria<sup>AdjN</sup>  
truly by Pollux she is drunken woman and rash
- [230] nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> digna<sup>AdjN</sup> cui<sup>D</sup> Pr committās<sup>PräKnjAkt</sup> prīmō<sup>AdjAbl</sup> partū<sup>Abl</sup> mulierem.<sup>A</sup>  
and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
- [231] tamen<sup>Adv</sup> eam<sup>A</sup> Pr addūcam?<sup>Fu1Akt</sup> importūnitātem<sup>A</sup> spectāte<sup>PrälmvAkt</sup> aniculae<sup>G</sup>  
however her I will bring? importunity look of the little old woman
- [232] quia<sup>Kon</sup> compōtrīx<sup>N</sup> ejus<sup>G</sup> Pr est.<sup>PrÄkt</sup> dī,<sup>V</sup> date<sup>PrälmvAkt</sup> facultātem<sup>A</sup> obsecrō<sup>PrÄkt</sup>  
because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
- [233] huic<sup>D</sup> Pr pariendi<sup>G</sup> Ger atque<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> potius<sup>Adv</sup> peccandi<sup>G</sup> Ger locum.<sup>A</sup>  
to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
- [234] sed<sup>Kon</sup> quidnam<sup>N</sup> Pr Pamphilum<sup>A</sup> Pr exanimātum<sup>A</sup> PerPas videō?<sup>PräAkt</sup> vereor<sup>PräPas</sup> quid<sup>N</sup> Pr  
but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what  
siet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
it may be.
- [235] opperiar,<sup>PräKnjPas</sup> ut<sup>Kon</sup> sciam<sup>PräKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> quidnam<sup>N</sup> Pr haec<sup>N</sup> Pr turbā<sup>N</sup> trīstitiaē<sup>G</sup>  
I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness  
afferat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
may bring.

## Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccīnest<sup>NPt</sup> PrPrÄkt hūmānum<sup>AdjN</sup> factū<sup>Abl</sup> Spn aut<sup>Kon</sup> inceptū?<sup>Abl</sup> Spn hoccī<sup>NPt</sup> Pr  
this then is human to do or to undertake? this then  
officium<sup>N</sup> patris?<sup>G</sup>  
duty of a father?

- [237] [MYSIS ANCILLA]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?**<sub>PräAkt</sub> **prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup>** **fidem<sup>A</sup>** **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,**<sub>PräAkt</sub> **sī<sup>Kon</sup>** **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
what that is? for of the gods protection faith what is, if this  
**nōn<sup>Pt</sup>** **contumēliast?**<sub>PräAkt</sub>  
not is an insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **uxōrem<sup>A</sup>** **dēcrērat**<sub>PlqAkt</sub> **dare**<sub>InfAkt</sub> **sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **hodiē:**<sup>Adv</sup> **nōnne<sup>Pt</sup>** **oportuit**<sub>PerAkt</sub>  
a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [239] **praescisse**<sub>InfPerAkt</sub> **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ante?**<sup>Adv</sup> **nōnne<sup>Pt</sup>** **prius**<sub>AdvKmp</sub> **commūnicātum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub>  
to have known beforehand me before? surely sooner having been shared  
**oportuit?**<sub>PerAkt</sub>  
it was proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram<sup>AdjA</sup>** **mē, A<sub>Pr</sub>** **quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **verbūm<sup>A</sup>** **audiō!**<sub>PräAkt</sub>  
wretched me, what word I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **Chremēs, N** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **dēnegārat**<sub>PlqAkt</sub> **sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **commissūrum<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub> **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
- [242] **gnātam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **suam<sup>AdjA</sup>** **uxōrem, A<sub>Pr</sub>** **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **mūtāvit**<sub>PerAkt</sub> **quia<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **immūtātum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub>  
daughter his own a wife, this has changed because me having been changed  
**videt?**<sub>PräAkt</sub>  
he sees?
- [243] **itane<sup>AdvPt</sup>** **obstinātē<sup>Adv</sup>** **operam<sup>A</sup>** **dat**<sub>PräAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ā<sup>Prp</sup>** **Glyceriō<sup>Abl</sup>** **miserum<sup>AdjA</sup>**  
so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched  
**abstrahat?**<sub>PräKnjAkt</sub>  
he may drag away?
- [244] **quod<sup>Kon</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **fit**<sub>PräAkt</sub> **pereō**<sub>PräAkt</sub> **funditus.**<sup>Adv</sup>  
but if it happens I perish utterly.
- [245] **adeōn<sup>AdvPt</sup>** **hominem<sup>A</sup>** **esse**<sub>InfAkt</sub> **invenustum<sup>AdjA</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **īnfēlīcēm<sup>AdjA</sup>**  
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky  
**quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **sum!**<sub>PräAkt</sub>  
anyone that I am!
- [246] **prō<sup>Prp</sup>** **deum<sup>G</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **hominum<sup>G</sup>** **fidem!**<sup>A</sup>  
by of the gods and of men faith!
- [247] **nūllōn<sup>AdjAbIPt</sup>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **Chremētis<sup>G</sup>** **pactō<sup>Abl</sup>** **affinitātem<sup>A</sup>** **effugere**<sub>InfAkt</sub> **poterō?**<sub>Fu1Akt</sub>  
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] **quot<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **modis<sup>Abl</sup>** **contemptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **sprētus!**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **trānsacta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
in how many ways despised scorned! things done completed  
**omnia.**<sup>AdjN</sup> **hem<sup>iij</sup>**  
all. ah
- [249] **repudiātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **repetor.**<sub>PräPas</sub> **quam<sup>Adv</sup>** **ob<sup>Prp</sup>** **rem?**<sup>A</sup> **nisi<sup>Kon</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this  
**est**<sub>PräAkt</sub> **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **suspicor:**<sub>PräAkt</sub>  
is which I suspect:
- [250] **aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mōnstri<sup>G</sup>** **alunt:**<sub>PräAkt</sub> **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quoniam<sup>Kon</sup>** **nēminī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **obtrūdī**<sub>InfPas</sub>  
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon  
**potest,**<sub>PräAkt</sub>  
is able,
- [251] **ītur**<sub>PräPas</sub> **ad<sup>Prp</sup>** **mē, A<sub>Pr</sub>** **ōrātiō<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **miseram<sup>AdjA</sup>** **exanimāvit**<sub>PerAkt</sub> **metū.**<sup>Abl</sup>  
it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] **nam<sup>Pt</sup>** **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **dīcam**<sub>PräKnjAkt</sub> **dē<sup>Prp</sup>** **patre?**<sup>Abl</sup> **āh<sup>iij</sup>**  
for what I should say about the father? ah
- [253] **tantamne<sup>AdjAPt</sup>** **rem<sup>A</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **nēlegenter<sup>Adv</sup>** **agere!**<sub>InfAkt</sub> **praeteriēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>** **modo<sup>Adv</sup>**  
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] **mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **apud<sup>Prp</sup>** **forum<sup>A</sup>** **'uxor<sup>N</sup>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **dūcendast,**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **Pamphile,<sup>V</sup>** **hodiēi<sup>Adv</sup>**  
to me at the forum 'wife for you must be married, Pamphilus, today  
**inquit:**<sub>PräAkt</sub> **'parā,**<sub>PrälmvAkt</sub>  
he says: 'get ready,

- [255] *abi*<sup>PrälmvAkt</sup> *domum.*<sup>A</sup> *id*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *michi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *visust*<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> *dicere*<sup>InfAkt</sup> 'abi' *PrälmvAkt* *cito*<sup>Adv</sup>  
go away home.' that to me has seemed to say 'go away quickly  
*ac*<sup>Kon</sup> *suspende*<sup>PrälmvAkt</sup> *tē.*<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
and hang yourself.'
- [256] *obstipūi.*<sub>PerAkt</sub> *cēnsēn*<sup>Pt</sup><sub>PrAkt</sub> *mē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *verbum*<sup>A</sup> *potuisse*<sub>InfPerAkt</sub> *ullum*<sup>AdjA</sup>  
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any  
*prōloqui?*<sub>InfAkt</sub> *aut*<sup>Kon</sup>  
to speak out? or
- [257] *ullam*<sup>AdjA</sup> *causam,*<sup>A</sup> *ineptam*<sup>AdjA</sup> *saltem*<sup>Adv</sup> *falsam*<sup>AdjA</sup> *inīquam?*<sup>AdjA</sup> *obmūtuī.*<sub>PerAkt</sub>  
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] *quod*<sup>Kon</sup> *si*<sup>Kon</sup> *ego*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *rescīsem*<sup>PlqKnjAkt</sup> *id*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *prius,*<sup>AdvKmp</sup> *quid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *facerem*<sup>ImpKnjAkt</sup>  
but if I had found out this earlier, what I would do  
*sīquis*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *nunc*<sup>Adv</sup> *mē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *roget:*<sup>PräKnjAkt</sup>  
if anyone now me may ask:
- [259] *aliquid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *facerem*<sup>ImpKnjAkt</sup> *ut*<sup>Kon</sup> *hoc*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *nē*<sup>Pt</sup> *facerem.*<sup>ImpKnjAkt</sup> *sed*<sup>Kon</sup> *nunc*<sup>Adv</sup>  
something I would do so that this lest I would do. but now  
*quid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *prīnum*<sup>Adv</sup> *exsequar?*<sup>PräKnjAkt</sup>  
what first I may carry out?
- [260] *tot*<sup>AdjN</sup> *mē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *impediunt*<sup>PräAkt</sup> *cūrae,*<sup>N</sup> *quaē*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *meum*<sup>AdjA</sup> *animū*<sup>A</sup> *dīvorsae*<sup>AdjN</sup>  
so many me hinder cares, which my mind diverse  
*trahunt:*<sup>PräAkt</sup>  
drag:
- [261] *amor,*<sup>N</sup> *misericordia*<sup>N</sup> *hujus,*<sup>G</sup><sub>Pr</sub> *nūptiārum*<sup>G</sup> *sollicitatiō,*<sup>N</sup>  
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] *tum*<sup>Adv</sup> *patris*<sup>G</sup> *pudor,*<sup>N</sup> *qui*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *mē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *tam*<sup>Adv</sup> *lēni*<sup>AdjAbl</sup> *passus*<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> *est*<sub>PräAkt</sub>  
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is  
*animō*<sup>Abl</sup> *usque*<sup>Adv</sup> *adhūc*<sup>Adv</sup>  
in mind continuously until now
- [263] *quaē*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *meō*<sup>AdjAbl</sup> *cumque*<sup>Pt</sup> *animō*<sup>Abl</sup> *lubitumst*<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> *facere.*<sub>InfAkt</sub> *eīne*<sup>DPT</sup><sub>Pr</sub>  
which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ?  
*ego*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *ut*<sup>Kon</sup> *advorser?*<sup>PräKnjAkt</sup> *ei*<sup>iij</sup> *mīhi!*<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I that I may oppose? ah to me!
- [264] *incertumst*<sup>PräAkt</sup> *quid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *agam.*<sup>PräKnjAkt</sup> *misera*<sup>AdjN</sup> *timeō*<sup>PräAkt</sup> 'incertum'<sup>AdjN</sup> *hoc*<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty this  
*quōrsus*<sup>Adv</sup> *accidat.*<sup>PräKnjAkt</sup>  
to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: *sed*<sup>Kon</sup> *nunc*<sup>Adv</sup> *peropust*<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> *aut*<sup>Kon</sup> *hunc*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *cum*<sup>Prp</sup> *ipsā*<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> *aut*<sup>Kon</sup> *dē*<sup>Prp</sup> *illā*<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
but now there is great need either this man with herself or about that woman  
*aliquid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *mē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *advorsum*<sup>Prp</sup> *hunc*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *loquī:*<sub>InfAkt</sub>  
something me against this man to speak:
- [266] *dum*<sup>Kon</sup> *in*<sup>Prp</sup> *dubiōst*<sup>AdjAbl</sup><sub>PräAkt</sub> *animus,*<sup>N</sup> *paulō*<sup>Abl</sup> *mōmentō*<sup>Abl</sup> *hūc*<sup>Adv</sup> *vel*<sup>Kon</sup> *illūc*<sup>Adv</sup>  
while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way  
*impellitur.*<sub>PräPas</sub>  
is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *quis*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *hic*<sup>Adv</sup> *loquitur?*<sup>PräAkt</sup> *Mysis,*<sup>N</sup> *salvē.*<sub>PrälmvAkt</sub> *ōij* *salvē,*<sub>PrälmvAkt</sub> *Pamphile.*<sup>V</sup>  
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus.  
*quid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *agit?*<sup>PräAkt</sup> *rogās?*<sup>PräAkt</sup>  
what does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: *labōrat*<sup>PräAkt</sup> *ē*<sup>Prp</sup> *dolōre*<sup>Abl</sup> *atque*<sup>Kon</sup> *ex*<sup>Prp</sup> *hōc*<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> *misera*<sup>AdjN</sup> *sollicitast,*<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> *diem*<sup>A</sup>  
suffers from pain and from this wretched is anxious, the day
- [269] *quia*<sup>Kon</sup> *ōlim*<sup>Adv</sup> *in*<sup>Prp</sup> *hunc*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *sunt*<sup>PräAkt</sup> *cōstitūtae*<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> *nūptiae.*<sup>N</sup> *tum*<sup>Adv</sup> *autem*<sup>Pt</sup>  
because once on this day are having been set the wedding. then but now  
*hoc*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *timet,*<sup>PräAkt</sup>  
this she fears,
- [270] *nē*<sup>Pt</sup> *dēserās*<sup>PräKnjAkt</sup> *sē.*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *egone*<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> *istūc*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *cōnārī*<sub>InfAkt</sub> *queam?*<sup>PräKnjAkt</sup>  
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?

- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **egon<sup>NPt</sup>** **Pr** **propter<sup>Prp</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **illam<sup>A</sup>** **Pr** **dēcipī<sup>InfPas</sup>** **miseram<sup>AdjA</sup>** **sinam,<sup>Fu1Akt</sup>**  
I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **suum<sup>AdjA</sup>** **animum<sup>A</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **omnem<sup>AdjA</sup>** **vītam<sup>A</sup>** **crēdidit,<sup>PerAkt</sup>**  
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273] **quam<sup>A</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **animō<sup>Abl</sup>** **ēgregie<sup>Adv</sup>** **cāram<sup>AdjA</sup>** **prō<sup>Prp</sup>** **uxōre<sup>Abl</sup>** **habuerim?<sup>PerKnjAkt</sup>**  
whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
- [274] **bene<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **pudicē<sup>Adv</sup>** **ejus<sup>G</sup>** **Pr** **doctum<sup>A</sup>** **PerPas** **atque<sup>Kon</sup>** **ēductum<sup>A</sup>** **PerPas**  
well and modestly of her having been taught and having been brought up
- sinam,<sup>Fu1Akt</sup>**  
I will allow
- [275] **coāctum<sup>A</sup>** **PerPas** **egestāte<sup>Abl</sup>** **ingenium<sup>A</sup>** **immūtārier?<sup>InfPas</sup>**  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] **nōn<sup>Pt</sup>** **faciam,<sup>Fu1Akt</sup>** **haud<sup>Pt</sup>** **verear<sup>PräKnjAkt</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup>** **Pr** **sōlō<sup>AdjAbl</sup>** **sit<sup>PräKnjAkt</sup>**  
not I will do. not I would fear if in you alone it may be
- situm;<sup>N</sup>** **PerPas**  
placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed<sup>Kon</sup>** **vim<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **queās<sup>PräKnjAkt</sup>** **ferre<sup>InfAkt</sup>** **adeōn<sup>AdvPt</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **ignāvum<sup>AdjA</sup>** **putās,<sup>PräAkt</sup>**  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn<sup>AdvPt</sup>** **porrō<sup>Adv</sup>** **ingrātūm<sup>AdjA</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **inhūmānum<sup>AdjA</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **ferum,<sup>AdjA</sup>**  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] **ut<sup>Kon</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **cōsuētūdō<sup>N</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **amor<sup>N</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **pudor<sup>N</sup>**  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] **commoveat<sup>PräKnjAkt</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **commoneat<sup>PräKnjAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **servem<sup>PräKnjAkt</sup>** **fidem?<sup>A</sup>**  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum<sup>AdjA</sup>** **hoc<sup>A</sup>** **Pr** **sciō,<sup>PräAkt</sup>** **hanc<sup>A</sup>** **Pr** **meritam<sup>A</sup>** **PerPas** **esse<sup>InfAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **memor<sup>AdjN</sup>**  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful
- essēs<sup>ImpKnjAkt</sup>** **suī.<sup>G</sup>** **Pr**  
you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor<sup>AdjN</sup>** **essem?<sup>ImpKnjAkt</sup>** **ōjj** **Mysis<sup>V</sup>** **Mysis,<sup>V</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr**  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] **scripta<sup>N</sup>** **PerPas** **illa<sup>N</sup>** **Pr** **dicta<sup>N</sup>** **PerPas** **sunt<sup>PräAkt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **animō<sup>Abl</sup>** **Chrysidis<sup>G</sup>**  
written things those said things are in the mind of Chrysis
- [284] **dē<sup>Prp</sup>** **Glyceriō.<sup>Abl</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **fermē<sup>Adv</sup>** **moriēns<sup>N</sup>** **PräAkt** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **vocat:<sup>PräAkt</sup>**  
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] **accessī;<sup>PerAkt</sup>** **vōs<sup>N</sup>** **Pr** **sēmōtāe:<sup>N</sup>** **PerPas** **nōs<sup>N</sup>** **Pr** **sōlī:<sup>AdjN</sup>** **incipit<sup>PräAkt</sup>**  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286] **'mī<sup>AdjV</sup>** **Pamphile,<sup>V</sup>** **hujus<sup>G</sup>** **Pr** **fōrmam<sup>A</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **aētātem<sup>A</sup>** **vidēs,<sup>PräAkt</sup>**  
'my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287] **nec<sup>Kon</sup>** **clam<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **est<sup>PräAkt</sup>** **quam<sup>Adv</sup>** **illī<sup>D</sup>** **Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **utraeque<sup>N</sup>** **Pr** **inūtilēs<sup>AdjN</sup>**  
nor unknown to you is how to her now both useless
- [288] **et<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **pudicitiam<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **rem<sup>A</sup>** **tūtandam<sup>A</sup>** **GdvFu1Pas** **sient.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
and for chastity and for the affair to be protected may be.
- [289] **quod<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **per<sup>Prp</sup>** **hanc<sup>A</sup>** **Pr** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **dexteram<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **genium<sup>A</sup>** **tuum,<sup>AdjA</sup>**  
which I by this your right hand and guardian spirit your,
- [290] **per<sup>Prp</sup>** **tuam<sup>AdjA</sup>** **fidem<sup>A</sup>** **perque<sup>PrpKon</sup>** **hujus<sup>G</sup>** **Pr** **sōlitūdinem<sup>A</sup>**  
by your faith by and of this solitude
- [291] **tē<sup>A</sup>** **Pr** **obtestor<sup>PräAkt</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **abs<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup>** **Pr** **hanc<sup>A</sup>** **Pr** **sēgregēs<sup>PräKnjAkt</sup>** **neu<sup>Kon</sup>**  
you I beseech lest from you this one you separate and not
- dēserās.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
you desert.
- [292] **sī<sup>Kon</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **in<sup>Prp</sup>** **germāni<sup>G</sup>** **frātris<sup>G</sup>** **dilēxi<sup>PerAkt</sup>** **locō<sup>Abl</sup>**  
if you in of full of brother I loved place

[293] sive<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sōlum<sup>Adv</sup> semper<sup>Adv</sup> fēcit<sub>PerAkt</sub> maximi<sup>G</sup>  
or if this woman you alone always esteemed of greatest

[294] seu<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrigera<sup>AdjN</sup> fuit<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> rēbus<sup>Abl</sup> omnibus,<sup>AdjAbl</sup>  
or if for you compliant was in things all,

[295] tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> virum<sup>A</sup> dō,<sub>PräAkt</sub> amīcum<sup>A</sup> tūtōrem<sup>A</sup> patrem;<sup>A</sup>  
you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;

[296] bona<sup>A</sup> nostra<sup>AdjA</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> permittō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> tuae<sup>AdjD</sup> mandō<sub>PräAkt</sub> fidē.<sup>Abl</sup>  
goods our these to you I entrust and to your I command faith.'

[297] hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> manum<sup>A</sup> dat;<sub>PräAkt</sub> mors<sup>N</sup> continuo<sup>Adv</sup> ipsam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> occupat.<sub>PräAkt</sub>  
this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.

[298] accēpī:<sub>PerAkt</sub> acceptam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> servābō.<sub>Fu1Akt</sub> ita<sup>Adv</sup> spērō<sub>PräAkt</sub> quidem.<sub>Pt</sub>  
I received: having been received I will keep. so I hope indeed.

[299] sed<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abīs<sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> illā?<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> obstetricem<sup>A</sup> accersō.<sub>PräAkt</sub>  
but why you are you going away from that woman? a midwife I summon.

[300] properā.<sub>PrälmvAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> audīn?<sub>Pt</sub> PräAkt  
hurry. and do you hear ??

verbum<sup>A</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> cave<sub>PrälmvAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> nūptiis,<sup>Abl</sup> nē<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> morbum<sup>A</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
a word one beware about the marriage, lest toward illness this

etiam.<sub>Adv</sub> . . teneō.<sub>PräAkt</sub>  
also. I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais,<sub>PräAkt</sub> Byrria?<sup>V</sup> daturne<sup>Pt</sup><sub>PräPas</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphilō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup>  
what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today

nūptum?<sup>A</sup><sub>Spn</sub> sic<sup>Adv</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
in marriage? so it is.

[302] qui<sup>Adv</sup> scīs?<sub>PräAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> ē<sup>Prp</sup> Dāvō<sup>Abl</sup> audīvī.<sub>PerAkt</sub> ei<sup>ij</sup> miserō<sup>AdjD</sup>  
how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched

mīhi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
me!

[303] ut<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> spē<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> timōre<sup>Abl</sup> usque<sup>Adv</sup> antehāc<sup>Adv</sup>  
as the mind in hope and in fear continually before now

attentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuit,<sub>PerAkt</sub>  
stretched was,

[304] ita<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> adēmpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> spēs<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> lassus<sup>AdjN</sup> cūrā<sup>Abl</sup>  
so, after taken away hope has been, weary by care

cōflectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> stupet.<sub>PräAkt</sub>  
worn out he is stunned.

[305] [BYRRIA SERVUS]: quaeſo<sub>PräAkt</sub> edepol, ij Charīne,<sup>V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> potest<sub>PräAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fierī<sub>InfPas</sub> quod<sub>Pr</sub>  
I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which

vīs,<sub>PräAkt</sub>  
you wish,

[306] id<sub>Pr</sub> velīs<sub>PräKnjAkt</sub> quod<sub>Pr</sub> possit.<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volō<sub>PräAkt</sub> aliud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> Philūmenam.<sup>A</sup> ah<sup>ij</sup>  
that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah

[307] quantō<sup>Adv</sup> satiust<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dare<sub>InfAkt</sub> operam<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amōrem<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup>  
by how much it is better for you that to give effort so that that love out of

animō<sup>Abl</sup> āmoveās,<sub>PräKnjAkt</sub>  
the mind you may remove,

[308] quam<sup>Kon</sup> id<sub>Pr</sub> loqui<sub>InfAkt</sub> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> libīdō<sup>N</sup> frūstrā<sup>Adv</sup> incendātur<sub>PräKnjPas</sub>  
than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed

tua!<sup>AdjN</sup>  
yours!

- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile<sup>Adv</sup>** **omnēs<sup>AdjN</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **valēmus<sup>PräAkt</sup>** **rēcta<sup>AdjA</sup>** **cōnsilia<sup>A</sup>** **aegrōtis<sup>D</sup>** **damus.<sup>PräAkt</sup>**  
 easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
- [310] **tū<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup>** **hic<sup>Adv</sup>** **sīs<sup>PräKnjAkt</sup>** **aliter<sup>Adv</sup>** **sentiās.<sup>PräKnjAkt</sup>** **age<sup>PrälmvAkt</sup>** **age<sup>PrälmvAkt</sup>**  
 you if here you be otherwise you would feel. come on come on
- [311] **ut<sup>Kon</sup>** **libet.<sup>PräAkt</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **Pamphilum<sup>A</sup>**  
 as it pleases. but Pamphilus
- [312] **videō.<sup>PräAkt</sup>** **omnia<sup>AdjA</sup>** **experiī<sup>InfAkt</sup>** **certumst<sup>PräAkt</sup>** **prius<sup>AdvKmp</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** **pereō.<sup>PräAkt</sup>**  
 I see. everything to try it is decided sooner than I perish.
- [313] **quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>Adv</sup>** **agit?<sup>PräAkt</sup>**  
 what here does he do?
- [314] **ipsum<sup>A</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr** **ōrābō,<sup>Fu1Akt</sup>** **huic<sup>D</sup> Pr supplicābō,<sup>Fu1Akt</sup>** **amōrem<sup>A</sup>** **huic<sup>D</sup> Pr**  
 himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him
- [315] **nārrābō<sup>Fu1Akt</sup>** **meum:<sup>AdjA</sup>**  
 I will tell my:
- [316] **crēdō<sup>PräAkt</sup>** **impetrābō<sup>Fu1Akt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **aliquot<sup>AdjA</sup>** **saltem<sup>Adv</sup>** **nūptiis<sup>Abl</sup>** **prōdat<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone
- [317] **diēs:<sup>N</sup>**  
 days:
- [318] **intereā<sup>Adv</sup>** **fiet<sup>Fu1Akt</sup>** **aliquid,<sup>N</sup> Pr spērō.<sup>PräAkt</sup>** **id<sup>N</sup> Pr 'aliquid'<sup>N</sup> Pr** **nil<sup>N</sup> Pr est.<sup>PräAkt</sup>**  
 meanwhile there will be something, I hope. that 'something' nothing is.
- [319] **Byrria,<sup>V</sup>**  
 Byrria,
- [320] **quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr vidētur?<sup>PräPas</sup>** **adeōn<sup>Pt</sup> PräAkt** **ad<sup>Prp</sup>** **eum?<sup>A</sup> Pr** **quidnī?<sup>Pt</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **nil<sup>N</sup> Pr**  
 what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing
- [321] **impetrēs,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 you gain,
- [322] [BYRRIA SERVUS]: **ut<sup>Kon</sup>** **tē<sup>A</sup> Pr arbitrētur<sup>PräKnjAkt</sup>** **sibi<sup>D</sup> Pr parātum<sup>AdjA</sup>** **moechum,<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup>** **illam<sup>A</sup> Pr**  
 so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman
- [323] **dūxerit.<sup>Fu2Akt</sup>**  
 he will have married.
- [324] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin<sup>Pt</sup> PrälmvAkt** **hinc<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **malam<sup>AdjA</sup>** **rem<sup>A</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **suspiciōne<sup>Abl</sup>** **istāc,<sup>Abl</sup> Pr**  
 off you go? from here into evil thing with suspicion that of yours,
- [325] **scelus?<sup>N</sup>**  
 villain?
- [326] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīnum<sup>A</sup>** **videō.<sup>PräAkt</sup>** **salvē.<sup>PrälmvAkt</sup>** **ōjj salvē,<sup>PrälmvAkt</sup>** **Pamphile:<sup>V</sup>**  
 Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [327] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad<sup>Prp</sup>** **tē<sup>A</sup> Pr adveniō<sup>PräAkt</sup>** **spem<sup>A</sup>** **salūtem<sup>A</sup>** **auxilium<sup>A</sup>** **cōnsilium<sup>A</sup>** **expetēns.<sup>N</sup> PräAkt**  
 to you I come hope safety help advice seeking.
- [328] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque<sup>Kon</sup>** **polīj cōnsili<sup>G</sup>** **locum<sup>A</sup>** **habeō<sup>PräAkt</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **auxilium<sup>A</sup>** **cōpiam.<sup>A</sup>**  
 nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
- [329] **sed<sup>Kon</sup>** **istūc<sup>N</sup> Pr quidnamst?<sup>N</sup> PrPräAkt** **hodiē<sup>Adv</sup>** **uxōrem<sup>A</sup>** **dūcis?<sup>PräAkt</sup>** **ajunt.<sup>PräAkt</sup>**  
 but that thing what is it? today a wife do you marry? they say.
- [330] **Pamphile,<sup>V</sup>**  
 Pamphilus,
- [331] **si<sup>Kon</sup>** **id<sup>N</sup> Pr facis,<sup>PräAkt</sup>** **hodiē<sup>Adv</sup>** **postrēmum<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup> Pr** **vidēs.<sup>PräAkt</sup>** **quid<sup>N</sup> Pr ita?<sup>Adv</sup>** **ei<sup>jj</sup>**  
 if that you do, today for the last time me you see. why so? ah
- [332] **mihi,<sup>D</sup> Pr**  
 me,
- [333] **vereor<sup>PräAkt</sup>** **dīcere:<sup>InfAkt</sup>** **huic<sup>D</sup> Pr** **dīc<sup>PrälmvAkt</sup>** **quaesō,<sup>PräAkt</sup>** **Byrria.<sup>V</sup>** **ego<sup>N</sup> Pr**  
 I fear to say: to this one say please, Byrria. I
- [334] **dīcam.<sup>Fu1Akt</sup>** **quid<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>**  
 I will say. what is?
- [335] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam<sup>A</sup>** **hic<sup>N</sup> Pr tuam<sup>AdjA</sup>** **amat.<sup>PräAkt</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **iste<sup>N</sup> Pr** **haud<sup>Pt</sup>** **mēcum<sup>AblPrp</sup>** **Pr sentit.<sup>PräAkt</sup>** **eho<sup>jj</sup>**  
 fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey
- [336] **dum<sup>Pt</sup> dic<sup>PrälmvAkt</sup>** **mihi:<sup>D</sup> Pr**  
 now say to me:

- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam<sup>N</sup> Pr amplius<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr fuit,<sub>PerAkt</sub> Charīne?<sup>V</sup> āh, ij**  
 anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah,  
**Pamphile,<sup>V</sup>**  
 Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl.<sup>N</sup> Pr quam<sup>Adv</sup> vellem!<sub>ImpKnjAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr per<sup>Prp</sup> amīcitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup>**  
 nothing. how I would wish! now you by friendship and by  
**amōrem<sup>A</sup> obsecrō,<sub>PräAkt</sub>**  
 love I beseech,
- [327] **prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās.<sub>PräKnjAkt</sub> dabō<sub>Fu1Akt</sub> equidem<sup>Pt</sup> operam.<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>**  
 in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if  
**id<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> potest<sub>PräAkt</sub>**  
 that not is able
- [328] **aut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr nūptiae<sup>N</sup> hae<sup>N</sup> Pr sunt<sub>PräAkt</sub> cordī,<sup>D</sup> cordī!<sup>D</sup> saltem<sup>Adv</sup> aliquot<sup>AdjA</sup>**  
 or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several  
**diēs<sup>A</sup>**  
 days
- [329] **prōfer,<sub>PrälmvAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> proficiscor<sub>PräPas</sub> aliquo<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> videam.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 postpone, while I set out to somewhere lest I may see.  
**audi<sub>PrälmvAkt</sub> nūnciam:<sup>Adv</sup>**  
 hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego<sup>N</sup> Pr Charīne,<sup>V</sup> nē<sup>Pt</sup> utiquam<sup>Adv</sup> officium<sup>N</sup> līberī<sup>AdjG</sup> esse<sub>InfAkt</sub> hominis<sup>G</sup>**  
 I, Charinus, not at all duty of a free to be of man  
**putō,<sub>PräAkt</sub>**  
 I think,
- [331] **cum<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr nīl<sup>N</sup> Pr mereat,<sub>PräKnjAkt</sub> postulāre<sub>InfAkt</sub> id<sup>A</sup> Pr grātiae<sup>G</sup> appōnī<sub>InfPas</sub>**  
 when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited  
**sibi.<sup>D</sup> Pr**  
 to himself.
- [332] **nūptiās<sup>A</sup> effugere<sub>InfAkt</sub> ego<sup>N</sup> Pr istās<sup>AdjA</sup> mālō<sub>PräAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr adipiscier.<sub>InfPas</sub>**  
 the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidistī<sub>PerAkt</sub> animum.<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> sīquid<sup>N</sup> Pr potes<sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr**  
 you have restored spirit. now if anything you can or you or this man  
**Byrria,<sup>V</sup>**  
 Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite<sub>PrälmvAkt</sub> fingite<sub>PrälmvAkt</sub> invenīte<sub>PrälmvAkt</sub> efficite<sub>PrälmvAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr dētūr<sub>PräKnjPas</sub>**  
 do devise find bring about so that it may be given  
**tibi;<sup>D</sup> Pr**  
 to you;
- [335] **ego<sup>N</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr agam<sub>Fu1Akt</sub> mihi<sup>D</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr nē<sup>Pt</sup> dētūr.<sub>PräKnjPas</sub> sat<sup>Adv</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub>**  
 I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have.  
**Dāvum<sup>A</sup> Pr optimē<sup>Adv</sup>**  
 Davus very well
- [336] **videō,<sub>PräAkt</sub> cujus<sup>G</sup> Pr cōsilio<sup>Abl</sup> frētus<sup>AdjN</sup> sum.<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr hercle<sup>ij</sup> haud<sup>Pt</sup>**  
 I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not  
**quicquam<sup>N</sup> Pr mihi,<sup>D</sup> Pr**  
 anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr nīl<sup>N</sup> Pr opus<sup>N</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> scīre.<sub>InfAkt</sub> fugin<sup>Pt</sup> PräAkt hinc?<sup>Adv</sup>**  
 except those things which nothing of need are to know. do you flee ? from here?  
**ego<sup>N</sup> Pr vērō<sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> libēns.<sup>N</sup> PräAkt**  
 I indeed and willing.

# Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī<sup>V</sup>** **bonī<sup>AdjV</sup>** **bonī<sup>AdjN</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **portō?** **PräAkt** **sed<sup>Kon</sup>** **ubi<sup>Adv</sup>** **inveniam<sup>PräKnjAkt</sup>** **Pamphilum,<sup>A</sup>** **Pr**  
god good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] **ut<sup>Kon</sup>** **metum<sup>A</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **quō<sup>Abl</sup>** **Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **adimam<sup>PräKnjAkt</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **expleam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
that fear in which now he is I may take away and also I may fill  
**ánimum<sup>A</sup>** **gaudiō?****Abl**  
mind with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **nescioquid.<sup>N</sup>** **Pr** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **est:** **PräAkt** **nōndum<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **rescīvit<sup>PerAkt</sup>**  
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned  
**mala.** **AdjN**  
evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem<sup>A</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **crēdō,<sup>PräAkt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **audierit<sup>Fu2Akt</sup>** **sibi<sup>D</sup>** **Pr** **parātās<sup>A</sup>** **PerPas**  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared  
**nūptiās<sup>A</sup>**  
weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **tu<sup>N</sup>** **Pr** **illum?<sup>A</sup>** **Pr** **tōtō<sup>AdjAbl</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **oppidō<sup>Abl</sup>** **examīnātūm<sup>A</sup>** **PerPas**  
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned  
**quaerere.** **InfAkt**  
to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup>** **ubi<sup>Adv</sup>** **quaeram?<sup>PräKnjAkt</sup>** **quō<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **prīnum<sup>Adv</sup>** **intendam?<sup>PräKnjAkt</sup>** **cessās<sup>PräAkt</sup>**  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay  
**colloqui?** **InfPas**  
to talk?
- [344] **abeō.** **PräAkt** **Dāve,<sup>V</sup>** **adēs<sup>PrälmvAkt</sup>** **resiste.** **PrälmvAkt** **quis<sup>N</sup>** **Pr** **homōst<sup>PräAkt</sup>** **qui<sup>N</sup>** **Pr** **mē.<sup>A</sup>** **Pr** . . ?  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me.  
**ōij** **Pamphile,** **V**  
o Pamphilus,
- [345] **tē<sup>A</sup>** **Pr** **ipsum<sup>AdjA</sup>** **quaerō.** **PräAkt** **eugae, ij** **Charine!** **V** **ambō<sup>AdjN</sup>** **opportūnē<sup>Adv</sup>** **vōs<sup>A</sup>** **Pr** **volō.** **PräAkt**  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve,<sup>V</sup>** **periī.** **PerAkt** **quīn<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **hoc<sup>A</sup>** **Pr** **audiī.** **PrälmvAkt** **interiī.** **PerAkt** **quid<sup>N</sup>** **Pr**  
Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what  
**timeās<sup>PräKnjAkt</sup>** **sciō.** **PräAkt**  
you may fear I know.
- [347] **mea<sup>AdjN</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **certē<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **dubio<sup>Abl</sup>** **vītast.** **PräAkt** **et<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **tū, N** **Pr**  
my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you,  
**sciō.** **PräAkt**  
I know.
- [348] **nūptiae<sup>N</sup>** **mī. D** **Pr** . . **etsi<sup>Kon</sup>** **sciō?** **PräAkt** **hodiē.** **Adv** . . **obtundis<sup>PräAkt</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **etsi<sup>Kon</sup>**  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although  
**intellegō?** **PräAkt**  
I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id<sup>A</sup>** **Pr** **pavēs<sup>PräAkt</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **dūcās<sup>PräKnjAkt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **illam;<sup>A</sup>** **Pr** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **autem<sup>Pt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **dūcās.** **PräKnjAkt**  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry.  
**rem<sup>A</sup>** **tenēs.** **PräAkt**  
the matter you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc<sup>N</sup>** **Pr** **ipsum.** **AdjN** **atque<sup>Kon</sup>** **istūc<sup>N</sup>** **Pr** **ipsum<sup>AdjN</sup>** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **perīclīst:** **PräAkt** **mē<sup>A</sup>** **Pr**  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me  
**vidē.** **PrälmvAkt**  
look.
- [351] **obsecrō** **PräAkt** **tē, A** **Pr** **quam<sup>Adv</sup>** **prīnum<sup>Adv</sup>** **hōc<sup>A</sup>** **Pr** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **līberā.** **PrälmvAkt** **miserum<sup>AdjA</sup>**  
I beseech you, as soon as this me free wretched  
**metū.** **Abl** **em<sup>ij</sup>**  
from fear. look

- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō:**<sub>PräAkt</sub> **uxōrem<sup>A</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **pr** **nōn<sup>Pt</sup>** **dat<sub>PräAkt</sub>** **jam<sup>Adv</sup>** **Chremēs.<sup>N</sup>** **pr** **qui<sup>Adv</sup>** **scīs?**<sub>PräAkt</sub>  
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know?  
**sciō.**<sub>PräAkt</sub>  
I know.
- [353] **tuus<sup>AdjN</sup>** **pater<sup>N</sup>** **modo<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup>** **pr** **prehendit:**<sub>PerAkt</sub> **ait<sub>PräAkt</sub>** **tibi<sup>D</sup>** **pr** **uxōrem<sup>A</sup>** **dare<sub>InfAkt</sub>**  
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] **hodiē,<sup>Adv</sup>** **item<sup>Adv</sup>** **alia<sup>AdjA</sup>** **multa<sup>AdjA</sup>** **quae<sup>N</sup>** **pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **est<sub>PräAkt</sub>** **nārrandi<sup>G</sup>** **ger** **locus<sup>N</sup>**  
today, likewise other many which now not is of telling place.
- [355] **continuō<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **properāns<sup>N</sup>** **PräAkt** **percurrō<sub>PräAkt</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **forum<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **dīcam<sub>PräKnjAkt</sub>**  
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell  
**haec<sup>A</sup>** **Pr** **tibi.<sup>D</sup>** **Pr**  
these things to you.
- [356] **ubi<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **nōn<sup>Pt</sup>** **inveniō<sub>PräAkt</sub>** **ibi<sup>Adv</sup>** **ēscendō<sub>PräAkt</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **quendam<sup>A</sup>** **pr** **excelsum<sup>AdjA</sup>**  
where you not I find there I climb into a certain high  
**locum,**<sup>A</sup>
- [357] **circumspiciō:**<sub>PräAkt</sub> **nusquam.<sup>Adv</sup>** **forte<sup>Adv</sup>** **ibi<sup>Adv</sup>** **hujus<sup>G</sup>** **Pr** **videoō<sub>PräAkt</sub>** **Byrriam;<sup>A</sup>** **Pr**  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] **rogo:<sub>PräAkt</sub>** **negat<sub>PräAkt</sub>** **vīdisse.<sub>InfPerAkt</sub>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **molestum;<sup>AdjN</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **agam<sub>PräKnjAkt</sub>**  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do  
**cōgītō:**<sub>PräAkt</sub>  
I think.
- [359] **redeunti<sup>D</sup>** **PräAkt** **intereā<sup>Adv</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **ipsā<sup>AdjAbl</sup>** **rē<sup>Abl</sup>** **mi<sup>D</sup>** **Pr** **incidit<sub>PräAkt</sub>** **suspiciō<sup>N</sup>** 'hemij'  
to returning meanwhile out of the very thing to me falls suspicion 'ah
- [360] **paululum<sup>Adv</sup>** **obsōnī;<sup>G</sup>** **ipsus<sup>AdjN</sup>** **trīstis;<sup>AdjN</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **imprōvīsō<sup>Adv</sup>** **nūptiae:<sup>N</sup>**  
a little of provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] **nōn<sup>Pt</sup>** **cohaerent.<sup>'</sup>** **PräAkt** **quōrum<sup>Adv</sup>** **nam<sup>Kon</sup>** **istūc?<sup>N</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **continuō<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>**  
not cohere.' to what end for that thing? I me immediately to  
**Chremem.<sup>A</sup>**
- [362] **cum<sup>Prp</sup>** **illō<sup>Abl</sup>** **Pr** **adveniō,<sub>PräAkt</sub>** **sōlitūdō<sup>N</sup>** **ante<sup>Prp</sup>** **ōstium:<sup>A</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **id<sup>A</sup>** **Pr** **gaudeō.<sub>PräAkt</sub>**  
with him I arrive, solitude before door: now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē<sup>Adv</sup>** **dīcis.<sub>PräAkt</sub>** **perge.<sub>PräImvAkt</sub>** **maneō.<sub>PräAkt</sub>** **intereā<sup>Adv</sup>** **intrō<sup>Adv</sup>** **īre<sub>InfAkt</sub>**  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go  
**nēminem<sup>A</sup>** **Pr**  
no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videoō<sub>PräAkt</sub>** **exire<sub>InfAkt</sub>** **nēminem;<sup>A</sup>** **Pr** **mātrōnam<sup>A</sup>** **nūllam<sup>AdjA</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **aedibus,<sup>Abl</sup>**  
I see, to go out no one; matron none in the house,
- [365] **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **ōrnāti,<sup>G</sup>** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **tumultī:<sup>G</sup>** **accessī;<sub>PerAkt</sub>** **intrō<sup>Adv</sup>** **aspexī.<sub>PerAkt</sub>** **sciō:<sub>PräAkt</sub>**  
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnum<sup>AdjN</sup>** **signum.<sup>N</sup>** **num<sup>Pt</sup>** **videntur<sub>PräPas</sub>** **convenīre<sub>InfAkt</sub>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **nūptiīs?<sup>D</sup>**  
great sign. whether seem to fit these for the wedding?
- [367] **nōn<sup>Pt</sup>** **opīnor,<sub>PräPas</sub>** **Dāve.<sup>V</sup>** 'opīnor'<sub>PräPas</sub> **nārrās?<sub>PräAkt</sub>** **nōn<sup>Pt</sup>** **rēctē<sup>Adv</sup>** **accipis:<sub>PräAkt</sub>**  
not I think, Davus. 'I think do you relate ??' not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa<sup>AdjN</sup>** **rēs<sup>N</sup>** **est.<sub>PräAkt</sub>** **etiam<sup>Adv</sup>** **puerum<sup>A</sup>** **Pr** **inde<sup>Adv</sup>** **abiēns<sup>N</sup>** **PräAkt** **convēnī<sub>PerAkt</sub>**  
a sure thing is. also boy from there going away I met  
**Chremi:<sup>G</sup>** **Pr**  
of Chremes:
- [369] **holera<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **pisciculōs<sup>A</sup>** **minūtōs<sup>AdjA</sup>** **ferre<sub>InfAkt</sub>** **obolō<sup>Abl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **cēnam<sup>A</sup>** **senī.<sup>D</sup>**  
vegetables and little fishes small to carry for an obol into dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus<sup>N</sup>** **PerPas** **sum<sub>PräAkt</sub>** **hodiē,<sup>Adv</sup>** **Dāve.<sup>V</sup>** **tuā<sup>AdjAbl</sup>** **operā.<sup>Abl</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **nūllus<sup>AdjN</sup>**  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one  
**quidem.<sup>Pt</sup>**  
indeed.

- [371] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita?<sup>Adv</sup> nempe<sup>Pt</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prōrsus<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dat.<sub>PräAkt</sub> rīdiculum<sup>AdjN</sup>  
what so? of course to this entirely that woman not gives. ridiculous  
**caput, N**  
head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> necesse<sup>AdjN</sup> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dat,<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup>  
as if necessary may be, if to this not he gives, you that woman as wife  
**dūcere, InfAkt**  
to lead,
- [373] nisi<sup>Kon</sup> vidēs,<sub>PräAkt</sub> nisi<sup>Kon</sup> senis<sup>G</sup> amīcōs<sup>A</sup> ūrās,<sub>PräAkt</sub> ambīs.<sub>PräAkt</sub> bene<sup>Adv</sup>  
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well  
**monēs:**<sub>PräAkt</sub>  
you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: ībō,<sub>Fu1Akt</sub> etsi<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> saepe<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spēs<sup>N</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frūstrātast.<sub>PerPas</sub>  
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated.  
**valē.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vult<sub>PräAkt</sub> pater?<sup>N</sup> cūr<sup>Adv</sup> simulat?<sub>PräAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
what therefore to himself wants father? why he pretends? I  
**dīcam**<sub>PräKnjAkt</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suscēseat<sub>PräKnjAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> det<sub>PräKnjAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup>  
if this he may be angry now because not he may give to you a wife  
**Chremēs, N**  
Chremes,
- [377] ipsus<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> injūrius<sup>AdjN</sup> videātur,<sub>PräKnjPas</sub> neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> injūriā,<sup>Abl</sup>  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> tuum<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habeat<sub>PräKnjAkt</sub> animūm<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
earlier than your how himself may hold mind to marriage  
**perspexerit:**<sub>PerKnjAkt</sub>  
he may have examined:
- [379] sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negāris<sub>PräKnjAkt</sub> dūcere,<sub>InfAkt</sub> ibi<sup>Adv</sup> culpam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trānsferet:<sub>Fu1Akt</sub>  
but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:
- [380] tum<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turbae<sup>N</sup> fient.<sub>Fu1Akt</sub> quidvis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patiar.<sub>PräKnjPas</sub> pater<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub>  
then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is,  
**Pamphile:**<sup>V</sup>  
Pamphilus:
- [381] difficilest.<sub>PräAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlast<sup>AdjN</sup> mulier.<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
is difficult. then this alone is woman. said done  
**invēnerit**<sub>Fu2Akt</sub>  
he will have found
- [382] aliquam<sup>AdjA</sup> causam<sup>A</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> ēiciat<sub>PräKnjAkt</sub> oppidō.<sup>Abl</sup> ēiciat?<sub>PräKnjAkt</sub>  
some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ??  
**cito.**<sub>Adv</sub>  
quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo<sub>PrälmvAkt</sub> igitur<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam,<sub>PräKnjAkt</sub> Dāve?<sup>V</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
tell therefore what I should do, Davus? say you  
**ductūrum.**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hem.<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub>  
about to lead. ah. what is?
- [384] egō<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> dīcam?<sub>PräKnjAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> nōn?<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciam.<sub>PräKnjAkt</sub> nē<sup>Pt</sup>  
I ? I may say? why not? never I may do. do not  
**negā.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
deny.
- [385] suādēre<sub>InfAkt</sub> nōlī.<sub>PrälmvAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fiat<sub>PräKnjAkt</sub> vidē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
to persuade do not want. out of that thing what may happen see.

- [386] *ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> exclūdar, PräKnjPas hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> conclūdar, PräKnjPas nōn<sup>Pt</sup> itast, PräAkt*  
that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: *nempe<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> opinor: PräPas dictūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> patrem<sup>A</sup>*  
surely this thus to be I think: about to say father
- [388] *'dūcās<sub>PräKnjAkt</sub> volō<sub>PräAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> uxōrem',<sup>A</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'dūcamī' PräKnjAkt inquiēs:<sub>Fu1Akt</sub>*  
'you may marry I want today a wife; you 'I will marry you will say:
- [389] *cedo<sub>PrälmvAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jūrgābit<sub>Fu1Akt</sub> tēcum?<sub>AbIPrp</sub> Pr hīc<sup>Adv</sup> reddēs<sub>Fu1Akt</sub> omnia.<sub>AdjA</sub>*  
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] *quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> certa<sup>AdjN</sup> cōnsilia,<sup>N</sup> incerta<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> sient<sub>PräKnjAkt</sub>*  
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] *sine<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> perīclō.<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>N</sup> quīn<sup>Kon</sup> Chremēs<sup>N</sup>*  
without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
- [392] *tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> det<sub>PräKnjAkt</sub> gnātam;<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> causā<sup>Abl</sup> minuerīs<sub>PerKnjAkt</sub>*  
to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] *haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facis,<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mūtet<sub>PräKnjAkt</sub> suam<sup>AdjA</sup> sententiam.<sup>A</sup>*  
these things which you do, lest he may change his own opinion.
- [394] *patri<sup>D</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> velle,<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velit,<sub>PräKnjAkt</sub> tibi<sup>D</sup> jūre<sup>Abl</sup> īrāscī<sub>InfPas</sub> nōn<sup>Pt</sup>*  
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not  
*queat.<sub>PräKnjAkt</sub>*  
he may be able.
- [395] *nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spērēs<sub>PräKnjAkt</sub> 'prōpulsābō<sub>Fu1Akt</sub> facile<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>*  
for that you may hope 'I will ward off easily a wife by these  
*mōribus;*<sup>Abl</sup>  
manners;
- [396] *dabit<sub>Fu1Akt</sub> nēmōi':<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inveniet<sub>Fu1Akt</sub> inopem<sup>AdjA</sup> potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> corrumpī<sub>InfPas</sub>*  
will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted  
*sinat.<sub>PräKnjAkt</sub>*  
he may allow.
- [397] *sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aequō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> ferre<sub>InfAkt</sub> accipiet,<sub>Fu1Akt</sub> nēlegentem<sup>AdjA</sup>*  
but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful  
*fēceris;<sub>Fu2Akt</sub>*  
you will have made;
- [398] *aliam<sup>AdjA</sup> ḍtiōsūs<sup>AdjN</sup> quaeret:<sub>Fu1Akt</sub> intereā<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acciderit<sub>Fu2Akt</sub> bonī.<sup>G</sup>*  
another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *itan<sup>AdvPt</sup> crēdis?<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> dubium<sup>N</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidemst.<sup>Pt</sup> vide<sub>PrälmvAkt</sub> quō<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
is it so? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me  
*indūcās.<sub>PräKnjAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> tacēs?<sub>PräAkt</sub>*  
you may lead. why not you are silent ??
- [400] *dīcam.<sub>PräKnjAkt</sub> puerum<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> resciscat<sub>PräKnjAkt</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> ex<sup>Prp</sup>*  
I will say. boy but now lest he may find out to me to be from  
*illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cautiōst;<sub>PräAkt</sub>*  
that woman precaution is;
- [401] *nam<sup>Pt</sup> pollicitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sub>PräAkt</sub> susceptūrum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ōjj facinus<sup>N</sup> audāx!<sup>AdjN</sup>*  
for having promised I am about to take up. o deed bold!  
*hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fidem<sup>A</sup>*  
this faith
- [402] *sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obsecrāvit<sub>PerAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīret<sub>ImpKnjAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēsертūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>*  
to himself me he implored, who himself might know not about to desert,  
*ut<sup>Kon</sup> darem.<sub>ImpKnjAkt</sub>*  
that I might give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: *cūrābitur.<sub>Fu1Pas</sub> sed<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> adeſt.<sub>PräAkt</sub> cave<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> trīstem<sup>AdjA</sup>*  
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad  
*sentiat.<sub>PräKnjAkt</sub>*  
he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: **Revisō**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **agant**<sub>PräKnjAkt</sub> **aut<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **captent**<sub>PräKnjAkt</sub> **cōnsili.**<sup>G</sup>  
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dubitat**<sub>PräAkt</sub> **quīn**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ductūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **negēs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.
- [406] **venit**<sub>PräAkt</sub> **meditātus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **alicunde**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **sōlō**<sup>AdjAbl</sup> **locō:**<sup>Abl</sup>  
he comes having pondered from somewhere from solitary place:
- [407] **ōrātiōnem**<sup>A</sup> **spērat**<sub>PräAkt</sub> **invēniſſe**<sub>InfPerAkt</sub> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
a speech he hopes to have found himself
- [408] **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **differat**<sub>PräKnjAkt</sub> **tē:**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **proin**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fac**<sub>PrälmvAkt</sub> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **siēs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo**<sup>Adv</sup> **ut<sup>Kon</sup>** **possim,**<sub>PräKnjAkt</sub> **Dāve!**<sup>V</sup> **crēde**<sub>PrälmvAkt</sub> **inquam**<sub>PräAkt</sub> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
only that I may be able, Davus! believe I say this to me,  
**Pamphile,**<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **commūtātūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **patrem**<sup>A</sup>  
never today with you about to exchange father
- [411] **ūnum**<sup>AdjN</sup> **esse**<sub>InfAkt</sub> **verbūm,**<sup>N</sup> **si<sup>Kon</sup>** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dicēs**<sub>Fu1Akt</sub> **dūcere.**<sub>InfAkt</sub>  
one to be word, if you you will say to marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **relictis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **rēbus**<sup>Abl</sup> **jussit**<sub>PerAkt</sub> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
master me having been left things ordered Pamphilus
- [413] **hodiē**<sup>Adv</sup> **observārē,**<sub>InfAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ageret**<sub>ImpKnjAkt</sub> **dē**<sup>Prp</sup> **nūptiīs**<sup>Abl</sup>  
today to watch, so that what he might do about the weddings
- [414] **scīrem:**<sub>ImpKnjAkt</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **proptereā**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **venientem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **sequor.**<sub>PräPas</sub>  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] **ipsum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **praestō**<sup>Adv</sup> **videō**<sub>PräAkt</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **Dāvō:**<sup>Abl</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **agam.**<sub>Fu1Akt</sub>  
him in person indeed at hand I see with Davus: this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **adesse**<sub>InfAkt</sub> **videō.**<sub>PräAkt</sub> **em<sup>ij</sup>** **servā.**<sub>PrälmvAkt</sub> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **imprōvīsō**<sup>Abl</sup> **respice**<sub>PrälmvAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **eum.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ehem<sup>ij</sup>** **pater.**<sup>V</sup>  
as if from the unexpected look back at toward him. hey father.
- [418] **probē.**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcās,**<sub>PräKnjAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **dixī,**<sub>PerAkt</sub> **volō.**<sub>PräAkt</sub>  
well. today a wife you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc**<sup>Adv</sup> **nostrae**<sup>AdjD</sup> **timeō**<sub>PräAkt</sub> **parti**<sup>D</sup> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **hic**<sup>N<sub>Pr</sub> **respondeat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
now to our I fear side what this man he may reply.</sup>
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque**<sup>Kon</sup> **istic**<sup>Adv</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **alibi**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **erit**<sub>Fu1Akt</sub> **usquam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me  
**mora.**<sup>N</sup> **hem.**<sup>ij</sup>  
delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit.**<sub>PerAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dixit?**<sub>PerAkt</sub> **facis**<sub>PräAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **decet,**<sub>PräAkt</sub>  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postulō**<sub>PräAkt</sub> **impetrō**<sub>PräAkt</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **grātiā.**<sup>Abl</sup>  
when that thing which I demand I obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum**<sub>PräAkt</sub> **vērus?**<sup>AdjN</sup> **erūs,**<sup>V</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **audiō,**<sub>PräAkt</sub> **uxōre**<sup>Abl</sup> **excidit.**<sub>PerAkt</sub>  
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī**<sub>PrälmvAkt</sub> **nūnciam**<sup>Adv</sup> **intrō,**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **morā,**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **opus**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit,**<sub>PräKnjAkt</sub> **siēs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
go right now inside, lest in delay, when need there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eo.**<sub>PräAkt</sub> **nūllāne**<sup>AdjAbiPt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **esse**<sub>InfAkt</sub> **cuiquam**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **homini**<sup>D</sup> **fidem!**<sup>A</sup>  
I go. none ? in a matter to be to anyone person trust!

- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum**<sup>AdjN</sup> **illud**<sup>N</sup> **Pr** **verbū**<sup>st,</sup> **PrāAkt** **vulgō**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **dīcī**<sup>InfPas</sup> **solet,** **PrāAkt**  
true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] **omnīs**<sup>AdjN</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **malle**<sup>InfAkt</sup> **melius**<sup>AdvKmp</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **alterī.**<sup>D</sup>  
everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] **ego**<sup>N</sup> **Pr** **illam**<sup>A</sup> **Pr** **vīdī:** **PerAkt** **virginem**<sup>A</sup> **fōrmā**<sup>Abl</sup> **bonā**<sup>AdjAbl</sup>  
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] **meminī**<sup>PerAkt</sup> **vidērī:** <sup>InfPas</sup> **quō**<sup>Abl</sup> **Pr** **aequior**<sup>AdjNKmp</sup> **sum**<sup>PrāAkt</sup> **Pamphilō.**<sup>D</sup>  
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] **si**<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr** **illam**<sup>A</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **somnīs**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup> **Pr** **amplectī**<sup>InfPas</sup> **māluit,** **PerAkt**  
if herself that woman in dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] **renūntiābō,** **Fu1Akt** **ut**<sup>Kon</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **Pr** **malō**<sup>Abl</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **det**<sup>PrāKnjAkt</sup> **malum.**<sup>A</sup>  
I will report, so that in exchange for this evil to me he may give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **crēdit**<sup>PrāAkt</sup> **aliquam**<sup>AdjA</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **fallāciām**<sup>A</sup>  
this man now me believes some for himself trick
- [433] **portāre**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **hīc**<sup>Adv</sup> **restitisse**<sup>InfPerAkt</sup> **grātiā.**<sup>Abl</sup>  
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid**<sup>N</sup> **Pr** **Dāvus**<sup>N</sup> **nārrat?** **PrāAkt** **aegrē**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **quidem.**<sup>Pt</sup>  
what Davus tells ?? with difficulty anything now indeed.
- [435] **nīlne?**<sup>NPt</sup> **Pr** **hem.**<sup>iij</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **prōrsus.**<sup>Adv</sup> **atqui**<sup>Pt</sup> **exspectābam**<sup>ImpAkt</sup> **quidem.**<sup>Pt</sup>  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter**<sup>Prp</sup> **spem**<sup>A</sup> **ēvēnit,** **PerAkt** **sentiō:** **PrāAkt** **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **male**<sup>Adv</sup> **habet**<sup>PrāAkt</sup> **virum.**<sup>A</sup>  
beyond hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin**<sup>Pt</sup> **ēs**<sup>PrāAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **vērum**<sup>A</sup> **dīcere?** <sup>InfAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **facilius.**<sup>AdvKmp</sup>  
are you able ? are for me the truth to say ?? nothing more easily.
- [438] **num**<sup>Pt</sup> **illi**<sup>D</sup> **Pr** **molestae**<sup>AdjN</sup> **quippiam**<sup>N</sup> **Pr** **hae**<sup>N</sup> **Pr** **sunt**<sup>PrāAkt</sup> **nūptiae**<sup>N</sup>  
whether to him troublesome at all these are weddings
- [439] **propter**<sup>Prp</sup> **hujusce**<sup>G</sup> **Pr** **hospitāi**<sup>G</sup> **cōnsuētūdinem?**<sup>A</sup>  
because of of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **hercle;**<sup>iij</sup> **aut,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **adeō,**<sup>Adv</sup> **bīduist**<sup>PrāAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **trīdui**<sup>G</sup>  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days
- [441] **haec**<sup>N</sup> **Pr** **sollicitūdō:**<sup>N</sup> **nōsti?** **PerAkt** **deinde**<sup>Adv</sup> **dēsinet.** **Fu1Akt**  
this anxiety: you know ?? then it will cease.
- [442] **etenim**<sup>Pt</sup> **ipsum**<sup>N</sup> **Pr** **sēcum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **eam**<sup>A</sup> **Pr** **rem**<sup>A</sup> **reputāvit**<sup>PerAkt</sup> **viā.**<sup>Abl</sup>  
indeed he himself with himself that matter has reconsidered on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō.**<sup>PrāAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **licitumst**<sup>PrāAkt</sup> **ēi**<sup>D</sup> **Pr** **dumque**<sup>Kon</sup> **aetās**<sup>N</sup> **tulit,** **PerAkt**  
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit;** **PerAkt** **tum**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **clam:**<sup>Adv</sup> **cāvit**<sup>PerAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **umquam**<sup>Adv</sup> **infāmiae**<sup>G</sup>  
he loved; then this secretly: he took care lest ever of disgrace
- [445] **ea**<sup>N</sup> **Pr** **rēs**<sup>N</sup> **Pr** **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **esset,** **ImpKnjAkt** **ut**<sup>Kon</sup> **virum**<sup>A</sup> **fortem**<sup>AdjA</sup> **decet.** **PrāAkt**  
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] **nunc**<sup>Adv</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **est:** **PrāAkt** **animum**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **appulit.** **PerAkt**  
now of a wife need there is: mind toward a wife he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: **subtrīstis**<sup>AdjN</sup> **vīsus**<sup>N</sup> **PerPas** **est**<sup>PrāAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **aliquantum**<sup>Adv</sup> **mihi.**<sup>D</sup> **Pr**  
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **propter**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **rem,**<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **est**<sup>PrāAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **suscēset**<sup>PrāAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup>  
nothing because of this matter, but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst?**<sup>NPt</sup> **PrPrāAkt** **puerilest.**<sup>AdjN</sup> **PrāAkt** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **id**<sup>N</sup> **Pr** **est?** **PrāAkt** **nīl.**<sup>N</sup> **Pr** **quīn**<sup>Pt</sup> **dīc,** **PrālmvAkt**  
what then is? boyish is. what that is? nothing. why not say,
- quid<sup>N</sup> **Pr** est? **PrāAkt**  
what is?

- [450] [DAVUS SERVUS]: *ait<sub>PräAkt</sub> nimium<sup>Adv</sup> parcē<sup>Adv</sup> facere<sub>InfAkt</sub> sūmptum.<sup>A</sup> mēne?<sup>APt</sup> Pr tē.<sup>A</sup> Pr*  
he says too much sparingly to make expense. me ?? you.
- [451] *'vixi<sup>Adv</sup> inquit<sub>PräAkt</sub> 'drachumīs<sup>Abl</sup> est<sub>PräAkt</sub> obsōnātūm<sup>N</sup> PerPas decem:<sup>AdjAbl</sup>*  
'scarcely he says 'with drachmas is having been provisioned ten:
- [452] *nōn<sup>Pt</sup> filiō<sup>D</sup> vidētur<sub>PräPas</sub> uxōrem<sup>A</sup> dare<sub>InfAkt</sub>*  
not to the son seems a wife to give.
- [453] *quemī<sup>A</sup> Pr inquit<sub>PräAkt</sub> 'vocābō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> meōrum<sup>G</sup> Pr aequālīum<sup>AdjG</sup>*  
whom he says 'I will call to dinner of my equals peers
- [454] *potissimum<sup>Adv</sup> nunc?<sup>Adv</sup> et,<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr dīcendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas hīc<sup>Adv</sup> siet,<sub>PräKnjAkt</sub>*  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] *tū<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> perparcē<sup>Adv</sup> nimium:<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> laudō.<sub>PräAkt</sub> tacē.<sub>PrälmvAkt</sub>*  
you also very sparingly too much: not I praise. be silent.
- [456] *commōvī.<sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup> Pr istaec<sup>A</sup> Pr rēctē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fiant<sub>PräKnjAkt</sub> viderō.<sub>Fu2Akt</sub>*  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: *quidnam<sup>NPt</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub> rēi?<sup>G</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr vult<sub>PräAkt</sub> veterātor<sup>N</sup> sibi?<sup>D</sup> Pr*  
what then this is of the matter? what this man wants old hand for himself?
- [458] *nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> malīst<sup>N</sup> Pr quicquam,<sup>N</sup> Pr emīj illīc<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> huic<sup>D</sup> Pr rei<sup>G</sup>*  
for if here evil is anything, look over there is to this of the matter  
*caput.<sup>N</sup>* head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: *Ita<sup>Adv</sup> polīj quidem<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> dīxti,<sub>PerAkt</sub> Lesbia:<sup>V</sup>*  
thus by Pollux indeed thing matter is, as you said, Lesbia:
- [460] *fidēlem<sup>AdjA</sup> haud<sup>Pt</sup> fermē<sup>Adv</sup> mulieri<sup>D</sup> inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> virum.<sup>A</sup>*  
faithful not often for a woman you may find man.
- [461] [SIMO SENEX]: *ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> PräAkt ancilla<sup>N</sup> haec.<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr nārrās?<sub>PräAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> est.<sub>PräAkt</sub>*  
from Andros is maidservant this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: *sed<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr Pamphilus.<sup>N</sup> . . quid<sup>N</sup> Pr dīcit?<sub>PräAkt</sub> firmāvit<sub>PerAkt</sub> fidem.<sup>A</sup> hem.<sup>ij</sup>*  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: *utinam<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr surdus<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr mūta<sup>AdjN</sup> facta<sup>N</sup> PerPas sit!<sub>PräKnjAkt</sub>*  
would that or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: *nam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr peperisset<sub>PlqKnjAkt</sub> jussit<sub>PerAkt</sub> tollī.<sub>InfPas</sub> ō<sup>ij</sup> Juppiter,<sup>V</sup>*  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: *quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr audiō?<sub>PräAkt</sub> āctumst,<sup>N</sup> PerPasPräAkt siquidem<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr vēra<sup>AdjA</sup>*  
what I hear? it has been done, since indeed she true things  
*praedicat.<sub>PräAkt</sub>* declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: *bonum<sup>AdjA</sup> ingenium<sup>A</sup> nārrās<sub>PräAkt</sub> adulēsentis.<sup>G</sup> optimum<sup>AdjNSup</sup>*  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: *sed<sup>Kon</sup> sequere<sub>PrälmvPas</sub> mē<sup>A</sup> Pr intrō,<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā<sup>Abl</sup> illī<sup>D</sup> Pr sis.<sub>PräKnjAkt</sub>*  
but follow me inside, lest in delay to that one you may be.  
*sequor.<sub>PräPas</sub>*  
I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: *quod<sup>N</sup> Pr remedium<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> Pr malō<sup>D</sup> inveniam?<sub>PräKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr hoc?<sup>N</sup> Pr*  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: *adeōn<sup>AdvPt</sup> est<sub>PräAkt</sub> dēmēns?<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> peregrīnā?<sub>AdjAbl</sub> jam<sup>Adv</sup> sciō:<sub>PräAkt</sub> āh<sup>ij</sup>*  
so much ? is mad? from a foreign woman? now I know: ah
- [470] *vix<sup>Adv</sup> tandem<sup>Adv</sup> sēnsī<sub>PerAkt</sub> stolidus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr sēnsisse<sub>InfPerAkt</sub> ait?<sub>PräAkt</sub>*  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?

- [471] **haec<sup>N</sup> Pr p̄imum<sup>Adv</sup> affertur<sub>PräPas</sub> jam<sup>Adv</sup> mi<sup>D</sup> Pr ab<sub>Prp</sub> hōc<sup>Abl</sup> Pr fallācia:<sup>N</sup>**  
this first is brought now to me by this one trickery:
- [472] **hanc<sup>A</sup> Pr simulant<sub>PräAkt</sub> parere<sub>InfAkt</sub> quō<sup>Kon</sup> Chremētem<sup>A</sup> absterreant.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō<sup>V</sup> Lūcīna,<sup>V</sup> fer<sub>PrälmvAkt</sub> opem,<sup>A</sup> servā<sub>PrälmvAkt</sub> mē,<sup>A</sup> Pr obsecrō.<sub>PräAkt</sub>**  
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui<sup>iij</sup> tam<sup>Adv</sup> citō?<sup>Adv</sup> rīdiculum:<sup>AdjN</sup> postquam<sup>Kon</sup> ante<sub>Prp</sub> ōstium<sup>A</sup>**  
hey so quickly? ridiculous: after before the door
- [475] **mē<sup>A</sup> Pr audīvit<sub>PerAkt</sub> stāre<sub>InfAkt</sub> appoperat.<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> sat<sup>Adv</sup> commodē<sup>Adv</sup>**  
me he heard to stand, she hastens. not enough properly
- [476] **dīvisa<sup>N</sup> PerPas sunt<sub>PräAkt</sub> temporibus<sup>Abl</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr Dāve,<sup>V</sup> haec.<sup>N</sup> Pr mihīn?<sup>Dpt</sup> Pr**  
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
- [477] **num<sup>Pt</sup> immemorēs<sup>AdjN</sup> discipulī?<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr nārrās<sub>PräAkt</sub> nesciō.<sub>PräAkt</sub>**  
whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
- [478] **hicin<sup>NPt</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr si<sup>Kon</sup> imparātum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> vēris<sup>AdjAbl</sup> nūptiis<sup>Abl</sup>**  
this man ? me if unprepared in true weddings
- [479] **adortus<sup>N</sup> PerAkt esset,<sub>ImpKnjAkt</sub> quōs<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr lūdōs<sup>A</sup> redderet!<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
- [480] **nunc<sup>Adv</sup> hujus<sup>G</sup> Pr periclo<sup>Abl</sup> fit,<sub>PräAkt</sub> ego<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> nāvigō.<sub>PräAkt</sub>**  
now of this by danger it happens, I in harbor I sail.

## Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc<sup>Adv</sup> Archylis,<sup>V</sup> quae<sup>N</sup> Pr assolent<sub>PräAkt</sub> quaeque<sup>NKon</sup> Pr oportent<sub>PräKnjAkt</sub>**  
up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
- [482] **signa<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> salūtem,<sup>A</sup> omnia<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> videō.<sub>PräAkt</sub>**  
signs to be for safety health, all to this one to be I see.
- [483] **nunc<sup>Adv</sup> p̄imum<sup>Adv</sup> fac<sub>PrälmvAkt</sub> istaec<sup>A</sup> Pr lavet;<sub>PräKnjAkt</sub> postē<sup>Adv</sup> deinde,<sup>Adv</sup>**  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] **quod<sup>N</sup> Pr jussi<sub>PerAkt</sub> dārī<sub>InfPas</sub> bibere<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup> Pr imperāvī,<sub>PerAkt</sub>**  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] **date;<sub>PrälmvAkt</sub> mox<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> revertor.<sub>PräPAs</sub>**  
give; soon I hither I return.
- [486] **per<sup>Prp</sup> ecastor<sup>iij</sup> scītus<sup>AdjN</sup> puer<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> nātus<sup>N</sup> PerPas Pamphilo.<sup>Abl</sup>**  
by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
- [487] **deōs<sup>A</sup> quaeſō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> superstes,<sup>AdjN</sup> quandoquidem<sup>Kon</sup> ipseſt<sup>N</sup> PrPräAkt**  
the gods I ask that he may be surviving, since himself is
- [488] **ingeniō<sup>Abl</sup> bonō,<sub>AdjAbl</sub> in character good,**
- cumque<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub> veritus<sup>N</sup> PerPas optimae<sup>AdjDSup</sup> adulēscēti<sup>D</sup> facere<sub>InfAkt</sub>**  
and when to this one is having feared to the best young woman to do
- injūriam.<sup>A</sup>**  
injury wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: **vel<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr quis<sup>N</sup> Pr crēdat,<sub>PräKnjAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr nōrit,<sub>PerKnjAkt</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub>**  
even this who may believe, who you may have known, from you to be
- ortum?<sup>A</sup> PerPas quidnam<sup>NPt</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est?<sub>PräAkt</sub>**  
having arisen? what then that is?
- [490] **nōn<sup>Pt</sup> imperābat<sub>ImpAkt</sub> cōram<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> Pr opus<sup>N</sup> factō<sup>Abl</sup> PerPas esset<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
not he was ordering openly what need by doing might be
- puerperae,<sup>D</sup>**  
for the woman in childbirth,

- [491] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> ēgressast, <sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> intus<sup>Adv</sup> clāmat<sub>PräAkt</sub>  
 but after she has gone out, to those who are inside she shouts  
 dē<sub>Prp</sub> viā<sub>Abl</sub> from the way
- [492] oīj Dāve, <sup>V</sup> itan<sup>AdvPt</sup> contemnor<sub>PräPas</sub> abs<sup>Prp</sup> tē? <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> itane<sup>AdvPt</sup> tandem<sup>Adv</sup> idōneus<sup>AdjN</sup>  
 o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable
- [493] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videor<sub>PräPas</sub> esse<sup>InfAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> aperte<sup>Adv</sup> fallere<sup>InfAkt</sup> incipiās<sub>PräKnjAkt</sub> dolis?<sup>Abl</sup>  
 to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [494] saltem<sup>Adv</sup> accūrātē, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> metui<sub>InfPas</sub> videar<sub>PräKnjPas</sub> certē, <sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> resciverim.<sub>PerKnjAkt</sub>  
 at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certe<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsus<sup>AdjA</sup> fallit,<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> ego.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdixīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub>  
 surely by Hercules now this man himself indeed deceives, not I. have I declared ?  
 tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> to you,
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> facerēs?<sub>ImpKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> veritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup>  
 having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter  
 tulit?<sub>PerAkt</sub>  
 has brought?
- [497] crēdōn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> peperisse<sub>InfPerAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ē<sub>Prp</sub> Pamphilō?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erret<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam<sub>PräKnjAkt</sub> habeō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 I understand what he may err and what I may do I have. why  
 tacēs?<sub>PräAkt</sub>  
 are you silent ??
- [499] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdās?<sub>PräKnjAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> renūntiāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint<sub>PräKnjAkt</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things  
 sīc<sup>Adv</sup> fore.<sub>InfAkt</sub>  
 thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihin<sup>DPt</sup><sub>Pr</sub> quisquam?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellexi<sub>PerAkt</sub> assimulāriēr?<sub>InfPas</sub>  
 to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ??  
 irrideor.<sub>PräPas</sub>  
 I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūntiātumst;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> incidit<sub>PräAkt</sub> suspicō?<sup>N</sup>  
 it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōram.<sub>PlqAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcās<sub>PräKnjAkt</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup>  
 how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice  
 meō.<sub>AdjAbl</sub>  
 my.
- [503] certe<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> sciō.<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pernōsti<sub>PerAkt</sub> etiam<sup>Adv</sup> quālis<sup>AdjN</sup>  
 surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind  
 sim,<sub>PräKnjAkt</sub> Simō.<sub>V</sub>  
 I may be, Simo.
- [504] egō<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nārrāre<sub>InfAkt</sub> occēpī,<sub>PerAkt</sub> continuō<sup>Adv</sup> dari<sub>InfPas</sub>  
 do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> verba<sup>A</sup> cēnsēs<sub>PräAkt</sub> falsō,<sup>Adv</sup> itaque<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> muttire<sub>InfAkt</sub>  
 to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter  
 audeō.<sub>PräAkt</sub>  
 I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciō<sub>PräAkt</sub> ūnum, <sup>AdjA</sup> nēminem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peperisse<sub>InfPerAkt</sub> hīc.<sup>Adv</sup> intellexi;<sub>PerAkt</sub>  
 this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> nīlō<sup>Abl</sup> sētius<sup>AdvKmp</sup> referētur<sub>Fu1Pas</sub> mox<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> puer<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> östium.<sup>A</sup>  
 but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.
- [508] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ere,<sup>V</sup> renūntiō<sub>PräAkt</sub> futūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 this I already now to you, O master, I report about to be, so that  
 sīs<sub>PräKnjAkt</sub> sciēns,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> knowing,

- [509] nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> posterius<sup>AdvKmp</sup> dīcās<sub>PräKnjAkt</sub> Dāvī<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> factum<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup>  
lest you this later you may say of Davus having been done by plan or  
**dolīs.** by tricks.
- [510] prōrsus<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> opīniōnem<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āmōtam<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>  
absolutely from me opinion this your to be I having been removed  
**volō.** <sub>PräAkt</sub>  
I want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scīs?<sub>PräAkt</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> crēdō:<sub>PräAkt</sub> multa<sup>AdjN</sup> concurrunt<sub>PräAkt</sub> simul<sup>Adv</sup>  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: quī<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> conjectūram<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> faciō. <sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ē<sup>Prp</sup>  
since conjecture this now I make. already before this woman herself from  
**Pamphilō<sup>Abl</sup>** <sub>Pr</sub>  
Pamphilus
- [513] gravidam<sup>AdjA</sup> dīxit<sub>PerAkt</sub> esse:<sub>InfAkt</sub> inventumst<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> falsum.<sup>AdjN</sup> nunc,<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup>  
pregnant she said to be: it has been found false. now, after  
**videt** <sub>PräAkt</sub>  
she sees
- [514] nūptiās<sup>A</sup> domī<sup>Abl</sup> apparārī, <sub>InfPas</sub> missast<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ancilla<sup>N</sup> īlicō<sup>Adv</sup>  
the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515] obstetricem<sup>A</sup> accersitum<sup>A</sup> Spn ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> afferret<sub>ImpKnjAkt</sub> simul.<sup>Adv</sup>  
midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.
- [516] hoc<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> fit, <sub>PräAkt</sub> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> videās, <sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> moventur<sub>PräPas</sub>  
this unless happens, boy that you may see, nothing are moved  
**nūptiae.**
- [517] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> intellēxerās<sub>PlqAkt</sub>  
what do you say ?? when you had understood
- [518] id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cōnsilium<sup>A</sup> capere, <sub>InfAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxti<sub>PerAkt</sub> extemplō<sup>Adv</sup> Pamphilō? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
this plan to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> eum<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abstrāxit<sub>PerAkt</sub> nisi<sup>Kon</sup> ego?<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjN</sup>  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for all  
nōs<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>  
we indeed
- [520] scīmus<sub>PräAkt</sub> quam<sup>Adv</sup> miserē<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amārit:<sub>PerAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup>  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife  
**expedit.** <sub>PräAkt</sub>  
he seeks.
- [521] postrēmō<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dā<sub>PrälmvAkt</sub> negōti;<sup>G</sup> tū<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> idem<sup>AdjN</sup> hās<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nūptiās<sup>A</sup>  
finally this to me give of task; you however the same these weddings
- [522] perge<sub>PrälmvAkt</sub> facere<sub>InfAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facis, <sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> spērō<sub>PräAkt</sub> adjūtūrōs<sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help  
**deōs.**<sup>A</sup>  
the gods.
- [523] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> abi<sub>PrälmvAkt</sub> intrō:<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> opperīre<sub>PrälmvPas</sub> et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> parātō<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>  
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared  
opus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> parā. <sub>PrälmvAkt</sub>  
need is prepare.
- [524] nōn<sup>Pt</sup> impulit<sub>PerAkt</sub> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> omnīnō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> crēderem; <sub>ImpKnjAkt</sub>  
not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] atque<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> sciō<sub>PräAkt</sub> an<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxit<sub>PerAkt</sub> sint<sub>PräKnjAkt</sub> vēra<sup>AdjN</sup> omnia,<sup>AdjN</sup>  
and also not I know whether which things he said may be true all,
- [526] sed<sup>Kon</sup> parvi<sup>G</sup> pendō:<sub>PräAkt</sub> illud<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō<sup>Abl</sup> maximumst<sup>AdjNSup</sup>  
but of little I value: that for me by much is greatest

- [527] **quod<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr pollicitust<sup>N</sup> PerPas ipsus<sup>AdjN</sup> gnātus.<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> Chremem<sup>A</sup> Pr**  
what to me has promised himself son. now Chremes
- [528] **conveniam, PräKnjAkt örābō<sup>Fu1Akt</sup> gnātō<sup>D</sup> Pr uxōrem: A si<sup>Kon</sup> impetrō, PräAkt**  
I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
- [529] **quid<sup>N</sup> Pr aliās<sup>Adv</sup> mālim<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> hodiē<sup>Adv</sup> hās<sup>A</sup> Pr fierī<sup>InfPas</sup> nūptiās?<sup>A</sup>**  
what else should I prefer than today these to happen weddings ??
- [530] **nam<sup>Kon</sup> gnātus<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> Pr pollicitust,<sup>N</sup> PerPas haud<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>AdjN</sup> mīhi,<sup>D</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr**  
for the son what has promised, not doubtful is to me, that
- [531] **si<sup>Kon</sup> nōlīt, PräKnjAkt quīn<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> Pr meritō<sup>Abl</sup> possim, PräKnjAkt cōgere, InfAkt**  
if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
- [532] **atque<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> in<sup>Ppr</sup> ipsō<sup>AdjAbl</sup> tempore<sup>Abl</sup> eccum<sup>ij</sup> ipsum<sup>AdjA</sup> obviam.<sup>Adv</sup>**  
and also actually in the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: **Jubeō<sup>PräAkt</sup> Chremētem.<sup>A</sup> Pr . . ō<sup>ij</sup> tē<sup>A</sup> Pr ipsum<sup>AdjA</sup> quaerēbam, ImpAkt et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē.<sup>A</sup> Pr**  
I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you.
- optātō<sup>Abl</sup> PerPas advenīs, PräAkt**  
as desired you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> Pr adiérunt, PerAkt ex<sup>Ppr</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr audītum<sup>A</sup> PerPas quī<sup>N</sup> Pr aibant, ImpAkt**  
several me have approached, from you heard who they were saying
- hodiē<sup>Adv</sup> filiam<sup>A</sup>**  
today daughter
- [535] **meam<sup>AdjA</sup> nūbere<sup>InfAkt</sup> tuō<sup>AdjD</sup> gnātō,<sup>D</sup> id<sup>A</sup> Pr vīsō<sup>Fu1Akt</sup> tūne<sup>NPt</sup> Pr an<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup> Pr**  
my to marry to your son; that I will go to see you ? or those
- īnsāniānt, PräKnjAkt**  
they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: **auscultā<sup>PrälmvAkt</sup> pauca:<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr velim, PräKnjAkt et<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr**  
listen a few things: and what I you I may wish and you what
- quaeris PräAkt sciēs, Fu1Akt**  
you seek you will know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō: PräAkt loquere<sup>PrälmvPas</sup> quid<sup>A</sup> Pr velis, PräKnjAkt**  
I listen: speak what you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: **per<sup>Ppr</sup> tē<sup>A</sup> Pr deōs<sup>A</sup> örō, PräAkt et<sup>Kon</sup> nostrām<sup>AdjA</sup> amīcitiam,<sup>A</sup> Chremē, V**  
by means of you gods I beg and our friendship, Chremes,
- [539] **quae<sup>N</sup> Pr incepta<sup>N</sup> PerPas ā<sup>Ppr</sup> parvīs<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Ppr</sup> aetātē<sup>Abl</sup> accrēvit, PerAkt simul, Adv**  
which having been begun from small with age grew at the same time,
- [540] **perque<sup>PrpKon</sup> ūnicam<sup>AdjA</sup> gnātam<sup>A</sup> tuam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> gnātum<sup>A</sup> meum, AdjA**  
through and only daughter your and son my,
- [541] **cujus<sup>G</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr potestās<sup>N</sup> summa<sup>AdjN</sup> servāndi<sup>G</sup> Ger datur, PräPas**  
of which to you power highest of preserving is given,
- [542] **ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr adjuvēs, PräKnjAkt in<sup>Ppr</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> nūptiae<sup>N</sup>**  
that me you may help in this matter and thus as weddings
- [543] **fuerant<sup>PlqAkt</sup> futūrae, N Fu1Akt fiant, PräKnjAkt āh<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr obsecrā: PrälmvAkt**  
had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr örāndō<sup>Abl</sup> Ger ā<sup>Ppr</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr impetrāre<sup>InfAkt</sup> oporteat, PräKnjAkt**  
as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
- [545] **alium<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cēnsēs, PräAkt nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> ölim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup>**  
another to be do you think now me and once when
- dabam?, ImpAkt**  
I was giving?
- [546] **si<sup>Kon</sup> in<sup>Ppr</sup> remst<sup>A</sup> PräAkt utrīque<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> fiant, PräKnjAkt accersī<sup>InfPas</sup> jubē; PrälmvAkt**  
if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;

- [547] *sed Kon si Kon ex Prp eā Abl Pr rē Abl plūs Adv malist PräAkt quam Kon commodi<sup>G</sup>*  
but if out of that matter more of harm it is than of advantage
- [548] *utrique, D Pr id N Pr órō PräAkt tē A Pr in Pr commune<sup>AdjA</sup> ut Kon cōsulās, PräKnjAkt*  
for both, that I beg you in common good that you may consider,
- [549] *quasi Kon si Kon illa N Pr tua<sup>AdjN</sup> sit PräKnjAkt Pamphilique<sup>GKon</sup> Pr ego N Pr sim PräKnjAkt*  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be  
*pater.*<sup>N</sup>
- [550] [SIMO SENEX]: *immō<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> volō<sub>PräAkt</sub> itaque<sub>Kon</sub> postulō<sub>PräAkt</sub> ut<sub>Kon</sub> fiat, PräKnjAkt Chremē, V*  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551] *neque<sub>Kon</sub> postulem<sub>PräKnjAkt</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr ni<sub>Kon</sub> ipsa<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> moneat. PräKnjAkt quid<sup>N</sup> Pr*  
nor I may demand from you unless itself matter may advise. what  
*est?*<sub>PräAkt</sub> is?
- [552] *īrae<sup>N</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> inter<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> gnātum.<sup>A</sup> audiō. PräAkt*  
angers are between Glycerium and son. I hear.
- [553] *ita<sup>Adv</sup> magnae<sup>AdjN</sup> ut<sub>Kon</sub> spērem<sub>PräKnjAkt</sub> posse<sub>InfAkt</sub> āvellī. InfPas fābulae!<sup>N</sup>*  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554] *profectō<sup>Adv</sup> sīc<sup>Adv</sup> est. PräAkt sīc<sup>Adv</sup> hercle<sup>iJ</sup> ut<sub>Kon</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> tibi:<sup>D</sup> Pr*  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: *amantium<sup>G</sup> Pr īrae<sup>N</sup> amōris<sup>G</sup> integrātiōst. PräAkt*  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: *em<sup>iJ</sup> id<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr órō PräAkt ut<sub>Kon</sub> ante<sup>Adv</sup> eāmus, PräKnjAkt dum<sub>Kon</sub> tempus<sup>N</sup> datur<sub>PräPas</sub>*  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557] *dumque<sub>Kon</sub> ejus<sup>G</sup> Pr libīdō<sup>N</sup> occlūsast<sup>N</sup> PerPas contumēliis, Abl*  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] *prius<sup>Adv</sup> quam<sub>Kon</sub> hārum<sup>G</sup> Pr scelera<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> lacrimae<sup>N</sup> cōfictae<sup>N</sup> PerPas dolīs<sup>Abl</sup>*  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559] *reddūcunt<sub>PräAkt</sub> animum<sup>A</sup> aegrōtum<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> misericordiam, A*  
they lead back mind sick to pity,
- [560] *uxōrem<sup>A</sup> dēmus. PräKnjAkt spērō<sub>PräAkt</sub> cōsuētūdine<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>*  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] *conjugiō<sup>Abl</sup> liberālī<sup>AdjAbl</sup> dēvīntum, A PerPas Chremē, V*  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] *dehinc<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr ēmersūrum<sup>A</sup> Fu1Akt malīs. Abl*  
thereafter easily from those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: *tibi<sup>D</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> Pr vidētur; PräPas at<sub>Kon</sub> ego<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> posse<sub>InfAkt</sub> arbitror<sub>PräPas</sub>*  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] *neque<sub>Kon</sub> illum<sup>A</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr perpetuō<sup>Adv</sup> habēre<sub>InfAkt</sub> neque<sub>Kon</sub> mē<sup>A</sup> Pr perpeti. InfPas*  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: *qui<sup>N</sup> Pr scīs<sub>PräAkt</sub> ergō<sup>Pt</sup> istūc, A Pr nisi<sub>Kon</sub> periculum<sup>A</sup> fēcerīs? Fu2Akt*  
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: *at<sub>Kon</sub> istūc<sup>N</sup> Pr periculum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> filiā<sup>Abl</sup> Pr fierī<sub>InfPas</sub> gravest. PräAkt*  
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: *nempe<sup>Pt</sup> incommoditās<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> omnis<sup>AdjN</sup> redit<sub>PräAkt</sub>*  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] *si<sub>Kon</sub> ēveniat, PräKnjAkt quod<sup>N</sup> Pr di<sup>N</sup> prohibeant, PräKnjAkt discessiō<sup>N</sup>*  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] *at<sub>Kon</sub> si<sub>Kon</sub> corrigitur, PräPas quot<sup>N</sup> Pr commoditātēs<sup>N</sup> vidē: PräImvAkt*  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] *prīncipiō<sup>Adv</sup> amīcō<sup>D</sup> Pr filiūm<sup>A</sup> Pr restituerīs, Fu2Akt*  
in the first place to friend son you will have restored,

- [571] **tibi<sup>D</sup> Pr generum<sup>A</sup> Pr firmum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> filiae<sup>D</sup> Pr inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> virum.<sup>A</sup> Pr**  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid<sup>N</sup> Pr istic?<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr animum<sup>A</sup> induxtī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ūtile,<sup>AdjN</sup>**  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] **nōlō<sup>PrAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr ūllum<sup>AdjA</sup> commodum<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr claudier.<sup>InfPas</sup>**  
I do not wish for you any advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> maximī<sup>AdjG</sup> fēcī,<sup>PerAkt</sup> Chremē.<sup>V</sup>**  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr aīs?<sup>PrAkt</sup> quid?<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr scīs<sup>PrAkt</sup> eōs<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> discordāre<sup>InfAkt</sup>**  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance  
**inter<sup>Prp</sup> sē?<sup>A</sup> Pr**  
among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsus<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup> Pr Dāvus,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr intimust<sup>AdjNSup</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr cōnsiliis,<sup>Abl</sup> dīxit;<sup>PerAkt</sup>**  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] **et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr suādet<sup>PrAkt</sup> nūptiās<sup>A</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> queam<sup>PrKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
and he to me urges weddings as much as I may be able that  
**mātūrem.<sup>PrKnjAkt</sup>**  
I may hasten.
- [578] **num<sup>Pt</sup> cēnsēs<sup>PrAkt</sup> faceret,<sup>ImpKnjAkt</sup> filium<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> scīret<sup>ImpKnjAkt</sup> eadem<sup>AdjA</sup> haec<sup>A</sup> Pr**  
whether do you think he would do, the son unless he might know the same these  
**velle?<sup>InfAkt</sup>**  
to want?
- [579] **tūte<sup>N</sup> Pr adeō<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> Pr verba<sup>A</sup> Pr audiēs<sup>Fu1Akt</sup> heus!<sup>iij</sup> ēvocāte<sup>PrAlmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup>**  
you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither  
**Dāvum<sup>A</sup> Pr**  
Davus
- [580] **atque<sup>Kon</sup> eccum<sup>iij</sup> videō<sup>PrAkt</sup> ipsum<sup>A</sup> Pr forās<sup>Adv</sup> exīre.<sup>InfAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr ibam.<sup>ImpAkt</sup>**  
and look him I see himself outside to go out. to you I was going.  
**quidnamst?<sup>PrAkt</sup>**  
what then is it?

## Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr<sup>Adv</sup> uxor<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> accersitur?<sup>PräPas</sup> jam<sup>Adv</sup> advesperāscit.<sup>PräAkt</sup> audīn?<sup>Pt</sup> PräAkt**  
why the wife not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr veritus<sup>N</sup> PerPas sum,<sup>PräAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr nē<sup>Pt</sup>**  
I just now not nothing having feared am, Davus, from you lest  
**facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> idem<sup>A</sup> Pr**  
you might do the same
- [583] **quod<sup>Kon</sup> vulgus<sup>N</sup> servōrum<sup>G</sup> solet,<sup>PräAkt</sup> dolīs<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr dēlūderēs<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive
- [584] **proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> amat<sup>PräAkt</sup> filius.<sup>N</sup> egō<sup>NPt</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr facerem?<sup>ImpKnjAkt</sup> crēdidī,<sup>PerAkt</sup>**  
for this reason because he loves the son. I? that thing I might do? I believed,
- [585] **idque<sup>AKon</sup> Pr adeō<sup>Adv</sup> metuēns<sup>N</sup> PräAkt vōs<sup>A</sup> Pr cēlāvī<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> dīcam.<sup>Fu1Akt</sup>**  
this and indeed fearing you I hid what now I will say.  
**quid?<sup>N</sup> Pr sciēs;<sup>Fu1Akt</sup>**  
what? you will know;
- [586] **nam<sup>Pt</sup> propemodum<sup>Adv</sup> habeō<sup>PrÄkt</sup> jam<sup>Adv</sup> fidem.<sup>A</sup> tandem<sup>Adv</sup> cognōstī<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr**  
for almost I have now faith trust. at last you have learned who  
**siem?<sup>PrÄKnjAkt</sup>**  
I may be?
- [587] **nōn<sup>Pt</sup> fuerant<sup>PlqAkt</sup> nūptiae<sup>N</sup> futūrae.<sup>N</sup> Fu1Akt quid?<sup>N</sup> Pr nōn?<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr grātiā<sup>Abl</sup>**  
not had been weddings about to be. what? not? but for this reason

- [588] simulāvī<sub>PerAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> pertemptārem.<sub>ImpKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PrÄkt</sub> sic<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> est.<sub>PrÄkt</sub>  
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is.
- vidē:<sub>PrälmvAkt</sub>  
see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quīvī<sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellegere.<sub>InfAkt</sub> vāh<sup>ij</sup> cōnsilium<sup>A</sup> callidum!<sup>AdjA</sup>  
never that thing I was able I to understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audi:<sub>PrälmvAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō<sup>Adv</sup> ire<sub>InfAkt</sub> jussī,<sub>PerAkt</sub> opportūnē<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one  
fit<sub>PrÄkt</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obviam.<sup>Adv</sup> hem<sup>ij</sup>  
comes about for me to meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam<sup>Pt</sup> perīmus?<sub>PrÄkt</sub> nārrō<sub>PrÄkt</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> nārrāstī<sub>PerAkt</sub>  
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told  
mīhi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
to me.
- [592] quidnam<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> audiō?<sub>PrÄkt</sub> gnātam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> det<sub>PräKnjAkt</sub> ḍrō<sub>PrÄkt</sub> vixque<sup>AdvKon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it  
exōrō.<sub>PrÄkt</sub> occidī.<sub>PerAkt</sub> hem<sup>ij</sup>  
I obtain by begging. I am undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxtī?<sub>PerAkt</sub> optimē<sup>AdvSup</sup> inquam<sub>PrÄkt</sub> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nunc<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
what have you said ?? very well I say having been done. now through this man  
nūllast<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> mora.<sup>N</sup>  
there is no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> ībō,<sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> appārētur<sub>PräKnjPas</sub> dīcam,<sub>PräKnjAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup>  
home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither  
renūntiō.<sub>PrÄkt</sub>  
I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ḍrō,<sub>PrÄkt</sub> Dāve,<sup>V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> effēcistī<sub>PerAkt</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these  
nūptiās<sup>A</sup>  
weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō<sup>Pt</sup> sōlus.<sup>AdjN</sup> corrigere<sub>InfAkt</sub> mīhi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> gnātum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> porrō<sup>Adv</sup> ēnītere.<sub>PrälmvPas</sub>  
I indeed alone. to correct for me the son further strive.
- [597] faciam<sub>Fu1Akt</sub> hercle<sup>ij</sup> sēdulō.<sup>Adv</sup> potēs<sub>PrÄkt</sub> nunc,<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> irritātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited  
est.<sub>PrÄkt</sub>  
is.
- [598] quiescās.<sub>PräKnjAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub> igitur,<sup>Pt</sup> ubi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est<sub>PrÄkt</sub> ipsus?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Pt</sup>  
be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not  
domīst.<sub>Abl</sub>  
at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: ībō<sub>Fu1Akt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> eadem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīxi<sub>PerAkt</sub> dīcam<sub>Fu1Akt</sub>  
I will go to him and also the same these which to you I said I will say  
itidem<sup>Adv</sup> illī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūllus<sup>AdjN</sup> sum.<sub>PrÄkt</sub>  
likewise to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causaest<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> quīn<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> pistrinum<sup>A</sup> rēcta<sup>AdjAbi</sup> proficiscar<sub>PräKnjPas</sub>  
what reason is so that not from here into the mill straight I may set out  
viā?<sub>Abl</sub>  
by the road ??
- [601] nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PrÄkt</sub> precī<sup>D</sup> locī<sup>G</sup> relictum:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> perturbāvī<sub>PerAkt</sub> omnia:<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602] erum<sup>A</sup> fefellī;<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup> conjēcī<sub>PerAkt</sub> erīlem<sup>AdjA</sup> filium;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
the master I deceived; into weddings I threw masters son;
- [603] fēcī<sub>PerAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fierent,<sub>ImpKnjPas</sub> inspērante<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> invītō<sup>AdjAbi</sup>  
I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling  
Pamphilō.<sub>Abl</sub>  
Pamphilus.

- [604] **emij āstūtiās!**<sup>A</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quiēsem,**<sup>PlqKnjAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **pr̄** **ēvēnisset,**<sup>PlqKnjAkt</sup> **mali.**<sup>G</sup>  
look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.
- [605] **sed**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **ipsum**<sup>A</sup> **Pr̄** **videō:**<sup>PräAkt</sup> **occidī.**<sup>PerAkt</sup>  
but look him himself I see: I am undone.
- [606] **utinam**<sup>Pt</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr̄** **esset,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **aliquid**<sup>N</sup> **Pr̄** **hīc**<sup>Adv</sup> **quō**<sup>Abl</sup> **Pr̄** **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr̄** **praecipitem**<sup>AdjA</sup>  
would that for me there were something here where to now me headlong  
**darem!**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
I might throw!
- ## Pamphilus Davus
- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr̄** **est**<sup>PräAkt</sup> **scelus**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr̄** **perdidit**<sup>PerAkt</sup> **mē?**<sup>A</sup> **Pr̄** **periī.**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also  
**hoc**<sup>A</sup> **Pr̄** **cōfiteor**<sup>PräPas</sup> **jūre**<sup>Abl</sup>  
this I confess by right
- [608] **mī**<sup>D</sup> **Pr̄** **obtigisse,**<sup>InfPerAkt</sup> **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **iners,**<sup>AdjN</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **nūlli**<sup>AdjG</sup> **cōnsili**<sup>G</sup>  
to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel  
**sum.**<sup>PräAkt</sup>  
I am.
- [609] **servōn**<sup>DPt</sup> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās**<sup>AdjA</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr̄** **commisise**<sup>InfPerAkt</sup> **futtili!**<sup>AdjD</sup>  
to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!
- [610] **ego**<sup>N</sup> **Pr̄** **preium**<sup>A</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **stultitiam**<sup>A</sup> **ferō:**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **inultum**<sup>AdjA</sup> **numquam**<sup>Adv</sup>  
I price because of folly I bear: but unpunished never  
**id**<sup>A</sup> **Pr̄** **auferet.**<sup>Fu1Akt</sup>  
it he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc**<sup>Adv</sup> **incolumem**<sup>AdjA</sup> **sat**<sup>Adv</sup> **scio**<sup>PräAkt</sup> **fore**<sup>InfFu1Akt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr̄** **nunc**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **dēvītō**<sup>PräAkt</sup>  
after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid  
**hoc**<sup>A</sup> **Pr̄** **malum.**<sup>A</sup>  
this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr̄** **ego**<sup>N</sup> **Pr̄** **nunc**<sup>Adv</sup> **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup> **patri?**<sup>D</sup> **Pr̄** **negābōn**<sup>Pt</sup> **Fu1Akt** **velle**<sup>InfAkt</sup>  
for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want  
**mē,**<sup>A</sup> **Pr̄** **modo**<sup>Adv</sup>  
me, just now
- [613] **qui**<sup>N</sup> **Pr̄** **sum**<sup>PräAkt</sup> **pollicitus**<sup>N</sup> **PerPas** **dūcere?**<sup>InfAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **Pr̄** **audāciā**<sup>Abl</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr̄** **facere**<sup>InfAkt</sup>  
who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do  
**audeam?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I may dare ??
- [614] **nec**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr̄** **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr̄** **faciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **mequidem,**<sup>APt</sup> **Pr̄**  
and not what now me I should do I know. and not me indeed,  
**atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr̄** **ago**<sup>PräAkt</sup> **sēdulō.**<sup>Adv</sup>  
and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup> **aliquid**<sup>N</sup> **Pr̄** **mē**<sup>A</sup> **Pr̄** **inventūrum,**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **ut**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup> **Pr̄** **malō**<sup>D</sup> **aliquam**<sup>AdjA</sup>  
I will say something me about to find, that to this evil some  
**prōductem**<sup>A</sup> **PerPas** **moram.**<sup>A</sup>  
having been prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh!**<sup>ij</sup> **vīsus**<sup>N</sup> **PerPas** **sum**<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup> **dum,**<sup>Pt</sup> **bone**<sup>AdjV</sup> **vir,**<sup>V</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr̄** **aīs?**<sup>PräAkt</sup>  
oh! having been seen I am hey now, good man, what do you say ??  
**viden**<sup>Pt</sup> **Pr̄** **mē**<sup>A</sup> **Pr̄** **cōsiliis**<sup>Abl</sup> **tuīs**<sup>AdjAbl</sup>  
do you see ? me by plans your
- [617] **miserum**<sup>AdjA</sup> **impeditum**<sup>A</sup> **PerPas** **esse?**<sup>InfAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **expediām.**<sup>Fu1Akt</sup>  
wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate.  
**expediēs?**<sup>Fu1Akt</sup> **certē,**<sup>Adv</sup> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
will you extricate ?? certainly, Pamphilus.
- [618] **nempe**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **modo.**<sup>Adv</sup> **immō**<sup>Pt</sup> **melius**<sup>AdvKmp</sup> **spērō.**<sup>PräAkt</sup> **ōh**<sup>ij</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr̄** **ego**<sup>N</sup> **Pr̄** **ut**<sup>Kon</sup>  
surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how  
**crēdam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **furcifer?**<sup>V</sup>  
I may believe, gallows bird ??

- [619] *tū<sup>N</sup> Pr rem<sup>A</sup> impedītam<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup> PerPas restituās? PrāKnjAkt em<sup>ij</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr*  
you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which  
*frētus<sup>N</sup> PerPas sim, PrāKnjAkt*  
relying I may be,
- [620] *qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> tranquillissimā<sup>AdjAblSup</sup> rē<sup>Abl</sup> conjēcisti<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup>*  
who me today out of most calm thing you have thrown into  
*nūptiās.<sup>A</sup>*  
weddings.
- [621] *an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dixi<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr futūrum?<sup>A</sup> Fu1Akt dixti.<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr*  
or not I said to be this about to be? you said. what  
*meritus<sup>N</sup> PerPas crucem.<sup>A</sup>*  
have you deserved? the cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: *sed<sup>Kon</sup> sine<sup>PrälmvAkt</sup> paululum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr redeam: PrāKnjAkt jam<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup> Pr*  
but allow a little to me I may return: now something  
*dispiciam. PrāKnjAkt ei<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr*  
I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *cum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> spatium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr sūmam<sup>PräKnjAkt</sup> supplicium<sup>A</sup>*  
when not I have time that about you I may take punishment  
*ut<sup>Kon</sup> volō! PräAkt*  
that I wish!
- [624] *namque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr tempus<sup>N</sup> praecavēre<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr ulcisci<sup>InfAkt</sup>*  
for and this time to beware for me me, not you to avenge  
*sinit. PräAkt*  
allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: *Hoccinest<sup>NPt</sup> PrPräAkt crēdibile<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> memorābile, AdjN*  
this then is believable or memorable,  
*tanta<sup>AdjN</sup> vēcordia<sup>N</sup> innāta<sup>N</sup> PerPas cuiquam<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> siet PrāKnjAkt*  
so great folly having been born to anyone that it may be
- [626] *ut<sup>Kon</sup> malis<sup>Abl</sup> gaudeant PrāKnjAkt atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodis<sup>Abl</sup>*  
that at evils they may rejoice and from disadvantages
- [627] *alterius<sup>G</sup> Pr sua<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> comparent PrāKnjAkt commoda?<sup>A</sup> āhij*  
of another their own that they may get together advantages? ah
- [628] *idnest<sup>NPt</sup> PrPräAkt vērum?<sup>AdjN</sup> immō<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup> Pr est PräAkt genus<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup>*  
that then is true? nay rather that is kind class of men  
*pessumum<sup>AdjNSup</sup> in<sup>Prp</sup>*  
worst in
- [629] *dēnegandō<sup>Abl</sup> Ger modō<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup> Pr pudor<sup>N</sup> paulum<sup>Adv</sup> adest; PräAkt*  
by denying only who shame a little is present;  
*post<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> tempus<sup>N</sup> prōmissa<sup>N</sup> PerPas jam<sup>Adv</sup> perfici, InfPas*  
after when time promised things now to be completed,
- [630] *tum<sup>Adv</sup> coācti<sup>N</sup> PerPas necessāriō<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup> Pr aperiunt, PräAkt*  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [631] *et<sup>Kon</sup> timent PräAkt et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> premit PräAkt dēnegāre; InfAkt*  
and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
- [632] *ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr impudentissima<sup>AdjNSup</sup> örātiōst<sup>N</sup>*  
there then of them most shameless speech is
- [633] *'quis<sup>N</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr ēs? PräAkt quis<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr ēs? PräAkt cūr<sup>Adv</sup> meam<sup>AdjA</sup> tibi?<sup>D</sup> Pr heus<sup>ij</sup>*  
'who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey

- [636] **proximus<sup>AdjN</sup>** sum<sup>PräAkt</sup> egomet<sup>N Pr</sup> mihi.<sup>D Pr</sup>  
nearest I am I myself to me.'
- [637] at<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ubi<sup>Adv</sup> fidēs?<sup>N</sup> , sī<sup>Kon</sup> rogēs,<sup>PräKnjAkt</sup>  
but nevertheless 'where faith trust? if you may ask,
- [638] nīl<sup>N Pr</sup> pudēt<sup>PräAkt</sup> hīc,<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> opus;<sup>N</sup> illī<sup>D Pr</sup> ubi<sup>Adv</sup>  
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] nīl<sup>N Pr</sup> opust,<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup>  
nothing there is need, there  
verentur.<sup>PräPas</sup>  
they fear.
- [639] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N Pr</sup> agam?<sup>PräKnjAkt</sup> adeōn<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A Pr</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl Pr</sup>  
but what I may do? go ? to him and with him  
injūriam<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> Pr expostulem?<sup>PräKnjAkt</sup>  
wrong this I may remonstrate?
- [640] ingeram<sup>PräKnjAkt</sup> mala<sup>A</sup> multa?<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> aliquis<sup>N Pr</sup> dīcat<sup>PräKnjAkt</sup> 'nīl<sup>N Pr</sup>  
I may heap evils many? and someone may say 'nothing  
prōmōveris':<sup>PerAkt</sup>  
you have advanced:
- [641] multum.<sup>Adv</sup> molestus<sup>AdjN</sup> certē<sup>Pt</sup> ei<sup>D Pr</sup> fuerō<sup>Fu2Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> animō<sup>D</sup> mōrem<sup>A</sup>  
much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner  
gesserō.<sup>Fu2Akt</sup>  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A Pr</sup> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A Pr</sup> imprūdēns,<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N Pr</sup> dī<sup>N</sup>  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods  
respiciunt,<sup>PräAkt</sup> perdidī.<sup>PerAkt</sup>  
look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane<sup>AdvPt</sup> 'imprūdēns'?<sup>AdjN</sup> tandem<sup>Adv</sup> inventast<sup>N PerPas</sup> causa:<sup>N</sup> solvistī<sup>PerAkt</sup>  
is it so 'unaware? at last has been found cause: you have broken  
fidem.<sup>A</sup>  
faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid<sup>N Pr</sup> 'tandemi'?<sup>Adv</sup> etiamnunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A Pr</sup> dūcere<sup>InfAkt</sup> istīs<sup>Abl Pr</sup> dictīs<sup>Abl</sup>  
what 'at last? still now me to lead by those words  
postulās?<sup>PräAkt</sup>  
do you demand?
- [645] quid<sup>N Pr</sup> istūc<sup>N Pr</sup> est?<sup>PräAkt</sup> postquam<sup>Kon</sup> mē<sup>A Pr</sup> amāre<sup>InfAkt</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup>  
what that thing is? after me to love I said,  
complacitast<sup>N PerPas</sup> tibī.<sup>D Pr</sup>  
has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu<sup>ij</sup> mē<sup>A Pr</sup> miserūm<sup>AdjA</sup> qui<sup>N Pr</sup> tuum<sup>AdjA</sup> animum<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> spectāvī<sup>PerAkt</sup>  
alas me wretched who your mind out of mind I have looked at  
meō!<sup>AdjAbl</sup>  
my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus<sup>AdjN</sup> ēs.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D Pr</sup> sat<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>N Pr</sup> solidum<sup>AdjA</sup> vīsumst<sup>N PerPas</sup>  
false you are. not to you enough to be this solid has seemed  
gaudium,<sup>N</sup>  
joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nīsī<sup>Kon</sup> mē<sup>A Pr</sup> lactāssēs<sup>PlqKnjAkt</sup> amantem<sup>A PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> falsā<sup>AdjAbl</sup> spē<sup>Abl</sup>  
unless me you had coaxed loving and with false hope  
prōducerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
you might lead on?
- [649] habeās.<sup>PräKnjAkt</sup> habeām?<sup>PräKnjAkt</sup> āh<sup>ij</sup> nescīs<sup>PräAkt</sup> quantīs<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> malīs<sup>Abl</sup>  
you may have. may I have? ah you do not know how great in evils  
vorser<sup>PräPas</sup> miser<sup>AdjN</sup>  
I am whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque<sup>AdjAKon</sup> hic<sup>N Pr</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> cōsiliīs<sup>Abl</sup> mihi<sup>D Pr</sup> cōflāvit<sup>PerAkt</sup> sollicitūdinēs<sup>A</sup>  
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties

- [651] *meus<sup>AdjN</sup> carnufex.<sup>N</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> mīrumst<sub>PräAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup>*  
my executioner. what that thing so is marvellous about you if  
**exemplum<sup>A</sup> capit?**<sub>PräAkt</sub>  
example he takes?
- [652] *haud<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcās,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> cognōrīs<sub>PerKnjAkt</sub> vel<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> amōrem<sup>A</sup>*  
not that thing you may say, if you may have known or me or love  
**meum.**<sub>AdjA</sub>  
my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: *scio:<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> patre<sup>Abl</sup> altercāstī<sub>PerAkt</sub> dūdum<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup>*  
I know: with father you have quarrelled just now and he now  
**proptereā<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
for that reason to you
- [654] *suscēnset<sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quīvit<sub>PerAkt</sub> hodie<sup>Adv</sup> cōgere<sub>InfAkt</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>*  
is angry and not you he was able today to compel that woman that  
**dūcerēs.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *immō<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> quo<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> scīs<sub>PräAkt</sub> aerumnās<sup>A</sup> meās,<sup>AdjA</sup>*  
nay rather also, whereby you less you know troubles my,  
*hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūptiae<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> apparābantur<sub>ImpPas</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
these weddings not were being prepared for me
- [656] *nec<sup>Kon</sup> postulābat<sub>ImpAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> dare.<sub>InfAkt</sub>*  
nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: *scio:<sub>PräAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuā<sup>AdjAbl</sup> voluntātē<sup>Abl</sup> ēs.<sub>PräAkt</sub> manē:<sub>PrälmvAkt</sub>*  
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *nōndum<sup>Adv</sup> scīs.<sub>PräAkt</sub> scīo<sub>PräAkt</sub> equidem<sup>Pt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> esse<sub>InfAkt</sub>*  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be  
**tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
you.
- [660] *cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnicās?<sub>PräAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audī:<sub>PrälmvAkt</sub> numquam<sup>Adv</sup> dēstītit<sub>PerAkt</sub>*  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] *īnstārē<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> dīcerem<sub>ImpKnjAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> patri;<sup>D</sup>*  
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662] *suādere<sub>InfAkt</sub> ūrāre<sub>InfAkt</sub> usque<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> dōnec<sup>Kon</sup> perpulit.<sub>PerAkt</sub>*  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: *quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō<sup>N</sup> istūc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Dāvus.<sup>N</sup> . . Dāvus?<sup>N</sup> intēturbat.<sub>PräAkt</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which  
**ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> nescio;**<sub>PräAkt</sub>  
on account of thing? I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *nisi<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deōs<sup>A</sup> satis<sup>Adv</sup> scīo<sub>PräAkt</sub> fuisse<sub>InfPerAkt</sub> īrātōs<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
unless for me gods enough I know to have been angry who  
**auscultāverim.**<sub>PerKnjAkt</sub>  
I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: *factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sub>PräAkt</sub> Dāve?<sup>V</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub>*  
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say?  
**scelus!<sup>N</sup>**  
crime!
- [666] *at<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> di<sup>N</sup> dignum<sup>AdjA</sup> factīs<sup>Abl</sup> exitium<sup>A</sup> dūnt!<sub>PräKnjAkt</sub>*  
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] *eho<sup>ij</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conjectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>*  
hey say to me, if all this man having been thrown into marriage
- [668] *inimīci<sup>AdjN</sup> vellent,<sub>ImpKnjAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsilium<sup>A</sup> darent?<sub>ImpKnjAkt</sub>*  
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: *dēceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum,<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dēfetīgātus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> scīo.<sub>PräAkt</sub>*  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.

- [670] *hāc<sup>Abl</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> successit, <sub>PerAkt</sub> alia<sup>AdjAbl</sup> adoriēmur<sub>PräKnjAkt</sub> viā:<sup>Abl</sup>*  
by this not it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671] *nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr putās, <sub>PräAkt</sub> quia<sup>Kon</sup> prīmō<sup>Adv</sup> prōcessit<sub>PerAkt</sub> parum, <sup>Adv</sup>*  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] *nōn<sup>Pt</sup> posse<sub>InfAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> salūtem<sup>A</sup> converti<sub>InfPas</sub> hoc<sup>A</sup> Pr malum.<sup>A</sup>*  
not to be able now to ward safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *immō<sup>Pt</sup> etiam; <sup>Adv</sup> nam<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> crēdō, <sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> advigilāveris, <sub>Fu2Akt</sub>*  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] *ex<sup>Prp</sup> ūnīs<sup>AdjAbl</sup> geminās<sup>AdjA</sup> mihi<sup>D</sup> Pr cōnficiēs<sub>Fu1Akt</sub> nūptiās.<sup>A</sup>*  
out of ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: *ego,<sup>N</sup> Pr Pamphile,<sup>V</sup> hoc<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr prō<sup>Prp</sup> servitiō<sup>Abl</sup> dēbeō, <sub>PräAkt</sub>*  
I, Pamphilus, this thing to you for service I owe,
- [676] *cōnārī<sub>InfAkt</sub> manibus<sup>Abl</sup> pedibus<sup>Abl</sup> noctēsque<sup>AKon</sup> et<sup>Kon</sup> diēs, <sup>A</sup>*  
to try with hands with feet nights and and days,
- [677] *capitis<sup>G</sup> perīclum<sup>A</sup> adīre, <sub>InfAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> prōsim<sub>PräKnjAkt</sub> tibi;<sup>D</sup> Pr*  
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] *tuumst,<sub>AdjN</sub> <sub>PräAkt</sub> sīquid<sup>KonN</sup> Pr praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvenit, <sub>PerAkt</sub> mī<sup>D</sup> Pr ignōscere. <sub>InfAkt</sub>*  
it is your part, if anything beyond hope has happened, to me to pardon.
- [679] *parum<sup>Adv</sup> succēdit<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup> Pr agō; <sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> faciō<sub>PräAkt</sub> sēdulō.<sup>Adv</sup>*  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] *vel<sup>Kon</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> tūte<sup>N</sup> Pr reperi, <sub>PrälmvAkt</sub> mē<sup>A</sup> Pr missum<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> face. <sub>PrälmvAkt</sub>*  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *cupiō: <sub>PräAkt</sub> restitue<sub>PrälmvAkt</sub> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr accēpisti<sub>PerAkt</sub> locum.<sup>A</sup>*  
I desire: restore into which me you received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: *faciam<sub>Fu1Akt</sub> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>N</sup> Pr opust.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> em. ij . . sed<sup>Kon</sup> mane; <sub>PrälmvAkt</sub>*  
I will do. but now this need is. look. but wait;  
*concrepuit<sub>PerAkt</sub> ā<sup>A</sup> Pr Glyceriō<sup>Abl</sup> östium.<sup>N</sup>*  
has creaked from Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *nil<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> tē.<sup>A</sup> Pr quaerō, <sub>PräAkt</sub> hem<sup>ij</sup> nuncin<sup>AdvPt</sup> dēnum?<sup>Adv</sup> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr*  
nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this  
*tibi<sup>D</sup> Pr inventum<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> dabō. <sub>Fu1Akt</sub>*  
to you having been found I will give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: *Jam<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> erit, <sub>Fu1Akt</sub> inventum<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> tibi<sup>D</sup> Pr cūrābō<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr*  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me  
*adductum<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>*  
having been brought
- [685] *tuum<sup>AdjA</sup> Pamphilum:<sup>A</sup> Pr modo<sup>Adv</sup> tū, <sup>N</sup> Pr anime<sup>V</sup> mī, <sup>AdjV</sup> nōlī<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr mācerāre. <sub>InfAkt</sub>*  
your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *Mysis.<sup>N</sup> quis<sup>N</sup> Pr est? <sub>PräAkt</sub> ehem<sup>ij</sup> Pamphile,<sup>V</sup> optimē<sup>AdvSup</sup> mihi<sup>D</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr*  
Mysis. who is?  Pamphilus, very well for me your self  
*offers. <sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr <id><sup>N</sup> Pr est? <sub>PräAkt</sub>*  
you present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: *ōrāre<sub>InfAkt</sub> jussit, <sub>PerAkt</sub> si<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr amēs, <sub>PräKnjAkt</sub> era, <sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr*  
to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self  
*veniās: <sub>PräKnjAkt</sub>*  
you may come:
- [688] *vidēre<sub>InfAkt</sub> ait<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr cupere. <sub>InfAkt</sub> vāh<sup>ij</sup> perii: <sub>PerAkt</sub> hoc<sup>N</sup> Pr malum<sup>N</sup> integrāscit. <sub>PräAkt</sub>*  
to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.

- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcīn<sup>AdvPt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> operā<sup>Abl</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> nunc<sup>Adv</sup> miserōs<sup>AdjA</sup>**  
thus ? me and also that woman by the effort your now wretched  
**sollicitārī!**<sub>InfPas</sub>  
to be agitated!
- [690] **nam<sup>Pt</sup> idcircō<sup>Adv</sup> accesor<sub>PräPas</sub> nūptiās<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> apparārī<sub>InfPas</sub> sēnsit.<sub>PerAkt</sub>**  
for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> potuerat<sub>PlqAkt</sub> quiēscī,<sub>InfPas</sub> si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man  
**quiēsset!**<sub>PlqKnjAkt</sub>  
he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age,<sub>PrälmvAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> īsānit<sub>PräAkt</sub> satis<sup>Adv</sup> suā<sup>AdjAbl</sup> sponte,<sup>Abl</sup> īstīgā.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
come on, if this man not he raves enough his own accord, goad.  
**atque<sup>Kon</sup> edepolij**  
and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> proptereāque<sup>AdvKon</sup> nunc<sup>Adv</sup> misera<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> maerōrest.<sub>Abl</sub><sub>PräAkt</sub>**  
that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is.  
**Mysis,<sup>V</sup>**  
Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per<sup>Prp</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> adjūrō<sub>PräAkt</sub> deōs<sup>A</sup> numquam<sup>Adv</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
by all to you I swear gods never her me  
**dēsertūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>**  
about to desert,
- [695] **nōn<sup>Pt</sup> sī<sup>Kon</sup> capiendōs<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sciam<sub>PräKnjAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> inimīcōs<sup>AdjA</sup>**  
not if even to be taken for me I may know to be enemies  
**omnīs<sup>AdjA</sup> hominēs.<sup>A</sup>**  
all men.
- [696] **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> expetīvī:<sub>PerAkt</sub> contigit;<sub>PerAkt</sub> conveniunt<sub>PräAkt</sub> mōrēs:<sup>N</sup>**  
this woman for me I sought: it happened; they agree characters:  
**valeant<sub>PräKnjAkt</sub>**  
may they fare well
- [697] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> discidiūm<sup>A</sup> volunt:<sub>PräAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mors<sup>N</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
who between us separation they want: this woman unless death from me  
**adimet<sub>Fu1Akt</sub> nēmō.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
will take away no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipīscō.<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> Apollinis<sup>G</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> vērum<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
I come to my senses. not of Apollo more true and also this  
**respōnsumst.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī<sup>Kon</sup> poterit<sub>Fu1Akt</sub> fierī<sub>InfPas</sub> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> pater<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> stetisse<sub>InfPerAkt</sub>**  
if it will be able to be done that lest father through me to have stood  
**crēdat<sub>PräKnjAkt</sub>**  
he may believe
- [700] **quō<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fierent<sub>ImpKnjPas</sub> nūptiae,<sup>N</sup> volō;<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this  
**nōn<sup>Pt</sup> poterit,<sub>Fu1Akt</sub>**  
not it will be able,
- [701] **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam,<sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> prōclīvī<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sub>PräAkt</sub> per<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
that I will do, in easy slope which is, through me  
**stetisse<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> crēdat.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
to have stood that he may believe.
- [702] **quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videor?<sub>PräPas</sub> miser,<sup>AdjN</sup> aequē<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> ego.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōsiliūm<sup>A</sup> quaerō.<sub>PräAkt</sub>**  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek.  
**fortis<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub>**  
brave you are!

- [703] scio<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōnēre.<sub>PräAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> profectō<sup>Adv</sup>  
I know what you attempt. this I to you surely  
effectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reddam.<sub>Fu1Akt</sub>  
having been accomplished I will render.
- [704] jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> quin<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub>  
now this need is. indeed now I have. what is?  
huic,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeō,<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> errēs.<sub>PräKnjAkt</sub>  
for this one, not for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat<sup>Adv</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciēs?<sub>Fu1Akt</sub> cedo.<sub>PrälmvAkt</sub> diēs<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that  
satis<sup>Adv</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> vereor<sub>PräAkt</sub>  
enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad<sup>Prp</sup> agendum:<sup>A</sup><sub>Ger</sub> nē<sup>Pt</sup> vacuum<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> nārrandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub>  
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell  
crēdās:<sub>PräKnjAkt</sub>  
you may believe:
- [707] proinde<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āmōlīminī;<sub>PrälmvPas</sub> nam<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> impedimentō<sup>D</sup> estis.<sub>PräAkt</sub>  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīsam.<sub>Fu1Akt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agis?<sub>PräAkt</sub>  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go?  
vērum<sup>Kon</sup> vīs<sub>PräAkt</sub> dīcam?<sub>PräKnjAkt</sub> immō<sup>Pt</sup> etiam:<sub>Adv</sub>  
but do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis<sup>G</sup> incipit mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> initium.<sup>N</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fiet?<sub>Fu1Akt</sub>  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] echo<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> impudēns,<sub>AdjV</sub> nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> habēs<sub>PräAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> diēculam<sup>A</sup> addō,<sub>PräAkt</sub>  
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,
- [711] quantum<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prōmoveō<sub>PräAkt</sub> nūptiās?<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tamen.<sup>Pt</sup> . . quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ergō?<sup>Adv</sup>  
how much for this do I advance the weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut<sup>Kon</sup> dūcam.<sub>PräKnjAkt</sub> rīdiculum.<sub>AdjN</sub> hūc<sup>Adv</sup> face<sub>PrälmvAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniās,<sub>PräKnjAkt</sub>  
that I may marry. ridiculous. to here do it to me you may come,  
si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> poteris.<sub>Fu1Akt</sub>  
if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> veniam?<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habeō.<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> tamen,<sup>Pt</sup> sīquid.<sub>KonN</sub><sub>Pr</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub>  
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on  
veniam.<sub>PräKnjAkt</sub> sīquid,<sub>KonN</sub><sub>Pr</sub>  
I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī<sup>Abl</sup> erō.<sub>Fu1Akt</sub> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mysis,<sup>V</sup> dum<sup>Kon</sup> exeō,<sub>PräAkt</sub> parumper<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me  
opperīre<sub>PrälmvPas</sub> hīc.<sub>Adv</sub>  
wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter?<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> factōst<sup>Abl</sup><sub>GerPräAkt</sub> opus.<sup>N</sup> mātūrā.<sub>PrälmvAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> inquam<sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup>  
for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here  
aderō.<sub>Fu1Akt</sub>  
I will be present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> proprium<sup>AdjN</sup> cuiquam!<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī<sup>V</sup> vestram<sup>AdjA</sup> fidem!<sup>A</sup>  
nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!
- [717] summum<sup>AdjA</sup> bonum<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> erae<sup>D</sup> putābam<sub>ImpAkt</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Pamphilum,<sup>A</sup>  
highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,
- [718] amīcum,<sup>A</sup> amātōrem,<sup>A</sup> virum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quōvis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> locō<sup>Abl</sup>  
friend, lover, husband in any place
- [719] parātum;<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vērum<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> misera<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> capit<sub>PräAkt</sub>  
prepared; but from him now wretched what she takes

- [720] **labōrem!**<sup>A</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **plūs**<sup>AdjN</sup> **malist<sup>G</sup>**<sub>PräAkt</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **illīc**<sup>Adv</sup> **bonī.**<sup>G</sup>  
trouble! easily here more of bad is than there of good.
- [721] **sed**<sup>Kon</sup> **Dāvus<sup>N</sup>** **exit.**<sub>PräAkt</sub> **mi**<sup>VD</sup><sub>Pr</sub> **homō.**<sup>V</sup> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **istūc<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **obsecrōst?**<sub>PräAkt</sub>  
but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?
- [722] **quō**<sup>Adv</sup> **portās**<sub>PräAkt</sub> **puerum?**<sup>A</sup> **Mýsis,**<sup>V</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **opus<sup>N</sup>** **est**<sub>PräAkt</sub> **tuā**<sup>AdjAbl</sup>  
whither do you carry the boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **rem<sup>A</sup>** **expromptā**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **memoriā**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **āstūtiā.**<sup>Abl</sup>  
for me for this matter having been brought out with memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **incepturnus<sup>N</sup>**<sub>Fu1Akt</sub> **accipe**<sub>PrälmvAkt</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hunc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ōcius**<sup>Adv</sup>  
what indeed about to begin are you? take from me this more quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: **atque**<sup>Kon</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **nostram**<sup>AdjA</sup> **jānuam<sup>A</sup>** **appōne.**<sub>PrälmvAkt</sub> **obsecrō,**<sub>PräAkt</sub>  
and before our door place. I beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: **humīnē?**<sup>AblPt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ārā**<sup>Abl</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **sūme**<sub>PrälmvAkt</sub> **verbēnās<sup>A</sup>** **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: **atque**<sup>Kon</sup> **eās<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **susterne.**<sub>PrälmvAkt</sub> **quam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ob**<sup>Prp</sup> **rem<sup>A</sup>** **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **tūte<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup>  
and them hold up. which on account of thing this you yourself not  
**facis?**<sub>PräAkt</sub>  
do you do?
- [728] **quia,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **opus<sup>N</sup>** **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **erum<sup>A</sup>** **jūrandum<sup>A</sup>**<sub>Ger</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
because, if by chance need there may be for the master to swear for me
- [729] **nōn**<sup>Pt</sup> **apposuisse,**<sub>InfPerAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **liquidō**<sup>Adv</sup> **possim.**<sub>PräKnjAkt</sub> **intellegō:**<sub>PräAkt</sub>  
not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: **nova**<sup>AdjN</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **religiō**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **istaec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **incessit.**<sub>PerAkt</sub> **cedo!**<sub>PrälmvAkt</sub>  
new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: **movē**<sub>PrälmvAkt</sub> **ōcius**<sup>Adv</sup> **tē,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **agam**<sub>PräKnjAkt</sub> **porrō**<sup>Adv</sup> **intellegās.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
- [732] **prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter!**<sup>V</sup> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub> **spōnsae<sup>G</sup>** **pater<sup>N</sup>** **intervenit.**<sub>PräAkt</sub>  
by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.
- [733] **repudiō**<sub>PräAkt</sub> **quod<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **cōnsilium<sup>A</sup>** **prīmū**<sup>Adv</sup> **intenderam.**<sub>PlqAkt</sub>  
I reject which plan first I had planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nārrēs.**<sub>PräKnjAkt</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **dexterā**<sup>Abl</sup>  
I do not know what you may tell. I also from here from the right side
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venīre**<sub>InfAkt</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **assimulābō:**<sub>Fu1Akt</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **susserviās**<sub>PräKnjAkt</sub>  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt
- [736] **ōratiōnī,**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **opus<sup>N</sup>** **sit,**<sub>PräKnjAkt</sub> **verbīs**<sup>Abl</sup> **vidē.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
to the speech, as ever need there may be, with words see to it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **agās**<sub>PräKnjAkt</sub> **nīl<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **intellegō;**<sub>PräAkt</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **sīquid<sup>KonN</sup>**<sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub>  
I what you may do nothing I understand; but if anything is
- [738] **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mē**<sup>AdjAbl</sup> **operā**<sup>Abl</sup> **opus<sup>N</sup>** **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **vōbīs,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **plūs**<sup>AdjN</sup> **vidēs,**<sub>PräAkt</sub>  
which by my help need there may be for you pl, as you more you see,
- [739] **manēbō,**<sub>Fu1Akt</sub> **nēquōd**<sup>PtA</sup><sub>Pr</sub> **vestrum**<sup>AdjG</sup> **remorer**<sub>PräKnjPas</sub> **commodum.**<sup>A</sup>  
I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: **Revortor,**<sub>PräPas</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **quaē<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **opus<sup>N</sup>** **fuēre**<sub>PerAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **nūptiās<sup>A</sup>**  
I return, after which need have been for the weddings
- [741] **gnātae<sup>G</sup>** **parāvī,**<sub>PerAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **jubeam**<sub>PräKnjAkt</sub> **accersī.**<sub>InfPas</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **hoc?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?
- [742] **puer<sup>N</sup>** **herclest.**<sup>ij</sup><sub>PräAkt</sub> **mulier,**<sup>V</sup> **tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **posuisti**<sub>PerAkt</sub> **hunc?**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ubi**<sup>Adv</sup> **illīc<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub>  
a boy by Hercules it is. woman, you ? have you put this one? where that fellow is?
- [743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn**<sup>Pt</sup> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **respondēs?**<sub>PräAkt</sub> **nusquam**<sup>Adv</sup> **est.**<sub>PräAkt</sub> **vae**<sup>ij</sup> **miserae**<sup>AdjD</sup> **mihi!**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
do you not to me answer? nowhere he is. woe to wretched me!

- [744] reliquit<sub>PerAkt</sub> me<sup>A</sup> Pr homō<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> abiit<sub>PerAkt</sub> di<sup>V</sup> vestram<sup>AdjA</sup> fidem,<sup>A</sup>  
has left me the man and has gone. o gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup> Pr turbaest<sup>N</sup> PrāAkt apud<sup>Prp</sup> forum!<sup>A</sup> quid<sup>N</sup> Pr illi<sup>N</sup> Pr hominum<sup>G</sup> lītigant!<sup>PrāAkt</sup>  
what the crowd is at the forum! what those of men they quarrel!
- [746] tum<sup>Adv</sup> annōna<sup>N</sup> cārast.<sup>PrāAkt</sup> (quid<sup>N</sup> Pr dīcam<sub>PrāKnjAkt</sub> aliud<sup>AdjA</sup> nescio<sup>·PrāAkt</sup>)  
then grain price is dear. (what I may say else I do not know.)
- [747] [MYSIS ANCILLA]: cūr<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr obsecrō<sub>PrāAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr sōlam-<sup>AdjA</sup> ? hem<sup>ij</sup> quae<sup>N</sup> Pr haec<sup>N</sup> Pr est<sub>PrāAkt</sub>  
why you I beg here me alone- ah what this is  
fābula?<sup>N</sup> story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: eho<sup>ij</sup> Mysis,<sup>V</sup> puer<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> Pr undest?<sup>Adv</sup> PrāAkt quisve<sup>NKon</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> attulit?<sub>PerAkt</sub>  
hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: satin<sup>AdvPt</sup> sanus<sup>AdjN</sup> PrāAkt qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr rogītēs?<sub>PrāKnjAkt</sub> quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup>  
enough ? are you sane who me this do you ask? whom I then  
rogem<sub>PrāKnjAkt</sub> should I ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: qui<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> nēminem<sup>A</sup> Pr alium<sup>AdjA</sup> videam?<sub>PrāKnjAkt</sub> mīror<sub>PrāPas</sub> unde<sup>Adv</sup> sit.<sub>PrāKnjAkt</sub>  
how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.
- [751] dicturas<sup>N</sup> Fu1Akt quod<sup>A</sup> Pr rogō?<sub>PrāAkt</sub> au!<sup>ij</sup> concēde<sub>PrāImvAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> dexteram.<sup>A</sup>  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to the right side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās:<sub>PrāAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup> Pr ipse.<sup>N</sup> Pr . . ? verbum<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr  
you rave: not you yourself himself. a word if to me
- [753] [DAVUS SERVUS]: ūnum<sup>AdjA</sup> praeter<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr rogo<sub>PrāAkt</sub> faxis:<sub>Fu2AktKnj</sub> cavē!<sub>PrāImvAkt</sub>  
one thing except that which you I ask you should do: beware!
- [754] male<sup>Adv</sup> dīcis.<sub>PrāAkt</sub> undest?<sup>Adv</sup> PrāAkt dīc<sub>PrāImvAkt</sub> clārē.<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nōbīs.<sup>Abl</sup> Pr hahae!<sup>ij</sup>  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!
- [755] mīrum<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> impudenter<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> facit<sub>PrāAkt</sub>  
strange indeed shamelessly a woman if she does
- [756] meretrix!<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> PrāAkt haec,<sup>N</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> intellegō.<sub>PrāAkt</sub>  
prostitute! from Andros is this one, as far as I understand.
- [757] adeōn<sup>AdvPt</sup> vidēmur<sub>PrāPas</sub> vōbīs<sup>D</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> idōnei<sup>AdjN</sup>  
to such a degree ? we seem to you pl to be suitable
- [758] in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr sic<sup>Adv</sup> illūdātis?<sub>PrāAkt</sub> vēni<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> tempore.<sup>Abl</sup>  
in whom thus you mock ?? I came in time.
- [759] properā<sub>PrāImvAkt</sub> adeō<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> tollere<sub>InfAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> jānuā.<sup>Abl</sup>  
hurry right now the boy to lift from here from the door.
- [760] manē:<sub>PrāImvAkt</sub> cave<sub>PrāImvAkt</sub> quōquam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup> Pr excessīs<sub>PerKnjAkt</sub> locō!<sup>Abl</sup>  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: di<sup>V</sup> tē<sup>A</sup> Pr ērādīcent!<sub>PrāKnjAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr miseram<sup>AdjA</sup> territās.<sub>PrāAkt</sub>  
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi<sup>D</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr dīcō<sub>PrāAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> Pr vīs?<sub>PrāAkt</sub> at<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> rogās?<sub>PrāAkt</sub>  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??
- [763] cedo,<sub>PrāImvAkt</sub> cujum<sup>G</sup> Pr puerum<sup>A</sup> hīc<sup>Adv</sup> apposīsti?<sub>PerAkt</sub> dīc<sub>PrāImvAkt</sub> mihi.<sup>D</sup> Pr  
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū<sup>N</sup> Pr nescīs?<sub>PrāAkt</sub> mitte<sub>PrāImvAkt</sub> id<sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr sciō:<sub>PrāAkt</sub> dīc<sub>PrāImvAkt</sub> quod<sup>A</sup> Pr  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what  
rogō.<sub>PrāAkt</sub> I ask.
- [765] vestrī.<sup>G</sup> Pr cujus<sup>G</sup> Pr nostrī?<sup>G</sup> Pr Pamphili.<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid?<sup>N</sup> Pr Pamphili?<sup>G</sup>  
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??
- [766] eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> est?<sub>PrāAkt</sub> rēctē<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr has<sup>A</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> fūgī<sub>PerAkt</sub> nūptiās.<sup>A</sup>  
hey or not is ?? rightly I these always I fled weddings.

- [767] [DAVUS SERVUS]: **ōij facinus<sup>N</sup> animadvortendum!**<sup>A</sup> GdvFu1Pas quid<sup>N</sup> Pr clāmitās? PrāAkt  
o crime to be noticed! what are you shouting ??
- [768] **quemne<sup>APt</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr afferrī<sup>InfPas</sup> vesperi?**<sup>Adv</sup>  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ōij hominem<sup>A</sup> audācem!**<sup>AdjA</sup> **vērum:**<sup>Pt</sup> **vīdī<sup>PerAkt</sup>** **Cantharam<sup>A</sup>**  
o man bold! but: I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam.**<sup>A</sup> PerPas dīs<sup>D</sup> pol<sup>iJ</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> grātiām<sup>A</sup>  
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> pariendō<sup>Abl</sup> Ger aliquot<sup>AdjN</sup> affūerunt<sup>PerAkt</sup> liberae.**<sup>AdjN</sup>  
when in giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> nōvit<sup>PerAkt</sup> cujus<sup>G</sup> Pr causā<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup> Pr incipit:**<sup>PräAkt</sup>  
indeed that woman that man not knows of whom for the sake this begins:
- [773] **'Chremēs<sup>V</sup> sī<sup>Kon</sup> positum<sup>A</sup> PerPas puerum<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> vīderit,**<sup>Fu2Akt</sup>  
'Chremes if having been placed boy before the house doors he will have seen,
- [774] **suam<sup>AdjA</sup> gnātam<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> dabit':**<sup>Fu1Akt</sup> **tanto<sup>Abl</sup> hercle<sup>iJ</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> dabit.**<sup>Fu1Akt</sup>  
his own daughter not he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>iJ</sup> faciet.**<sup>Fu1Akt</sup> **nunc<sup>Adv</sup> adeō, Adv ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr sīs<sup>PräKnjAkt</sup> sciēns,**<sup>N</sup> PräAkt  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> tollis<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> medium<sup>AdjA</sup> viam<sup>A</sup>**  
unless the boy you lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam<sup>Fu1Akt</sup> tēque<sup>AKon</sup> Pr ibīdem<sup>Adv</sup> pervolvam<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> lutō.**<sup>Abl</sup>  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū<sup>N</sup> Pr pol<sup>iJ</sup> homo<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> sōbrius.**<sup>AdjN</sup> **fallācia<sup>N</sup>**  
you by Pollux man not you are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia<sup>AdjN</sup> aliam<sup>AdjA</sup> trūdit:**<sup>PräAkt</sup> **jam<sup>Adv</sup> susurrārī<sup>InfPas</sup> audiō<sup>PräAkt</sup>**  
one another pushes: now to be whispered I hear
- [780] **cīvem<sup>A</sup> Atticam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hanc.<sup>A</sup> Pr hem.<sup>iJ</sup> 'coāctus<sup>N</sup> PerPas lēgibus<sup>Abl</sup>**  
citizen Athenian to be this one. ah. 'having been compelled by laws
- [781] **eam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dūcet.**<sup>Fu1Akt</sup> **au<sup>iJ</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> cīvis<sup>N</sup> est?**<sup>PräAkt</sup>  
her as wife he will marry.' ah I beseech, or not a citizen is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> malum<sup>A</sup> īisciēns<sup>N</sup> PrāAkt paene<sup>Adv</sup> incidī.**<sup>PerAkt</sup>  
joking kind into evil unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> loquitur?**<sup>PräPas</sup> **ōij Chremē, V per<sup>Prp</sup> tempus<sup>A</sup> advenīs:**<sup>PräAkt</sup>  
who here speaks ?? o Chremes, at the right time you arrive:
- [784] **auscultā.**<sup>PrälmvAkt</sup> **audīvī<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> omnia.**<sup>A</sup> **anne<sup>KonPt</sup> haec<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr omnia?**<sup>A</sup>  
listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī, PerAkt inquam, PräAkt ā<sup>Prp</sup> prīncipiō.**<sup>Abl</sup> **audīstīn, Pt**<sup>PerAkt</sup> **obsecrō?**<sup>PräAkt</sup> **hem<sup>iJ</sup>**  
I have heard, I say, from the beginning. have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera!<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cruciātum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> abripī.**<sup>InfPas</sup>  
crimes! her now it is necessary into torture from here to be carried off.
- [787] **hic<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> ille:<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr crēdās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvum<sup>A</sup> lūdere.**<sup>InfAkt</sup>  
this is that one: not you you may think Davus to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē<sup>A</sup> Pr miseram!**<sup>AdjA</sup> **nīl<sup>N</sup> Pr pol<sup>iJ</sup> falsī<sup>AdjG</sup> dīxī, PerAkt mī<sup>AdjV</sup> senex.**<sup>V</sup>  
me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī<sup>PerAkt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> rem.<sup>A</sup> est<sup>PräAkt</sup> Simō<sup>N</sup> intus?**<sup>Adv</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup>**  
I know the whole matter. is Simo inside ?? is. do not me  
**attigās,**<sup>PerKnjAkt</sup> you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **scelestē.**<sup>V</sup> **sī<sup>Kon</sup> pol<sup>iJ</sup> Glyceriō<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> Pr haec.**<sup>A</sup> Pr . .  
scoundrel. if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho<sup>iJ</sup> inepta, V nescīs<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> āctum?<sup>N</sup> PerPas qui<sup>Adv</sup> sciam?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??

[792]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sacer <sup>N</sup> est. <sub>PräAkt</sub> alio <sup>AdjAbl</sup> pacto <sup>Abl</sup> haud <sup>Pt</sup> poterat <sub>ImpAkt</sub> fieri <sub>InfPas</sub>
	this father in law is. by another way not he was able to be done
[793]	ut <sup>Kon</sup> sciret <sub>ImpKnjAkt</sub> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> volumus. <sub>PerAkt</sub> praediceres. <sub>ImpKnjAkt</sub>
	that he might know these things which we wanted. you might foretell.
[794]	paulum <sup>Adv</sup> interesse <sub>InfAkt</sub> censēs <sub>PräAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> animo <sup>Abl</sup> omnia, <sub>Pr</sub>
	a little to matter you judge out of the mind all things,
[795]	ut <sup>Kon</sup> fert <sub>PräAkt</sub> nātūra, <sup>N</sup> faciās <sub>PräKnjAkt</sub> an <sup>Kon</sup> dē <sup>Prp</sup> industriā? <sup>Abl</sup>
	as brings about nature, you may do or by deliberation ??

## Crito Mysis Davus

[796] [CRITO SENEX]:	In <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> habitasse <sub>InfPerAkt</sub> plateā <sup>Abl</sup> dictumst <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Chr̄ysidem, <sup>A</sup>
	in this to have lived street it has been said Chrysis,
[797]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in honeste <sup>Adv</sup> optāvit <sub>PerAkt</sub> parere <sub>InfAkt</sub> hīc <sup>Adv</sup> dītiās <sup>A</sup>
	who herself dishonorably she chose to acquire here riches
[798]	potius <sup>AdvKmp</sup> quam <sup>Kon</sup> honeste <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> patriā <sup>Abl</sup> pauper <sup>AdjN</sup> viveret: <sub>ImpKnjAkt</sub>
	rather than honorably in the homeland poor man he might live:
[799]	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> morte <sup>Abl</sup> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> lēge <sup>Abl</sup> rediērunt <sub>PerAkt</sub> bona. <sup>N</sup>
	of her by death those to me by law have returned goods.
[800]	sed <sup>Kon</sup> quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> perconter <sub>PräKnjPas</sub> videō: <sub>PräAkt</sub> salvēte. <sub>PrälmvAkt</sub> obsecrō, <sub>PräAkt</sub>
	but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
[801] [MYSIS ANCILLA]:	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> videō? <sub>PräAkt</sub> estne <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Crito <sup>N</sup> sōbrīnus <sup>N</sup> Chr̄ysidis? <sup>G</sup>
	whom do I see? is ? this Crito cousin of Chrysis?
[802]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est. <sub>PräAkt</sub> ōjj Mysis, <sup>V</sup> salvē! <sub>PrälmvAkt</sub> salvus <sup>AdjN</sup> sīs, <sub>PräKnjAkt</sub> Critō. <sup>V</sup>
	he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
[803] [CRITO SENEX]:	itan <sup>AdvPt</sup> Chr̄ysis? <sup>N</sup> hem. ijj nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> pol <sup>ij</sup> miserās <sup>AdjA</sup> perdidit. <sub>PerAkt</sub>
	is it so ? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
[804]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vōs? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> pacto <sup>Abl</sup> hīc? <sup>Adv</sup> satine <sup>AdvPt</sup> rēctē? <sup>Adv</sup> nōsne? <sup>APt</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup>
	what you? by what method here? enough ? rightly? us ?? thus
[805] [MYSIS ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup> quīmus, <sub>PräAkt</sub> ajunt, <sub>PräAkt</sub> quando <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> volumus <sub>PräAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> licet. <sub>PräAkt</sub>
	as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
[806] [CRITO SENEX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Glycerium? <sup>N</sup> jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> suōs <sup>AdjA</sup> parentīs <sup>A</sup> repperit? <sub>PerAkt</sub>
	how about Glycerium? now this one her own parents has found?
[807] [MYSIS ANCILLA]:	utinam! <sup>Pt</sup> an <sup>Kon</sup> nōndum <sup>Adv</sup> etiam? <sup>Adv</sup> haud <sup>Pt</sup> auspicātō <sup>Abl</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> appulī; <sub>PerAkt</sub>
	would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
[808] [CRITO SENEX]:	nam <sup>Kon</sup> pol, ijj sī <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scīsem, <sub>PlqKnjAkt</sub> numquam <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> tetulissem <sub>PlqKnjAkt</sub> pedem. <sup>A</sup>
	for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
[809]	semper <sup>Adv</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictast <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sub>InfAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> atque <sup>Kon</sup> habitast <sub>PerAkt</sub> soror; <sup>N</sup>
	always of her has been said to be this one and has lived sister;
[810]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> fuēre <sub>PerAkt</sub> possidet: <sub>PräAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hospitem <sup>A</sup>
	which of that have been she possesses: now me guest
[811]	lītis <sup>G</sup> sequī <sub>InfPas</sub> quam <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> facile <sup>AdjN</sup> atque <sup>Kon</sup> ūtile <sup>AdjN</sup>
	of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
[812]	aliōrum <sup>AdjG</sup> exempla <sup>N</sup> commonent. <sub>PräAkt</sub> simul <sup>Adv</sup> arbitror <sub>PräPas</sub>
	of others examples remind. at the same time I think
[813]	jam <sup>Adv</sup> aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> amīcum <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> dēfēnsōrem <sup>A</sup> eī; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nam <sup>Kon</sup> ferē <sup>Adv</sup>
	now someone to be friend and defender to her; for generally
[814]	grandicula <sup>AdjN</sup> jam <sup>Adv</sup> profectast <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> illinc; <sup>Adv</sup> clāmitent <sub>PräKnjAkt</sub>
	rather grown now has set out from there: they may shout
[815]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sycophantam, <sup>A</sup> hērēditātem <sup>A</sup> persequi <sub>InfPas</sub>
	me sycophant, inheritance to pursue

- [816] mendicūm. A tum<sup>Adv</sup> ipsam<sup>A</sup> Pr dēspoliāre<sup>InfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> libet.<sup>PräAkt</sup>  
beggar. then herself to despoil not it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: oīj optime<sup>AdjVSUp</sup> hospes!<sup>V</sup> pol, ij Critō, V antīquum<sup>AdjA</sup> obtinēs.<sup>PräAkt</sup>  
o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: dūc<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> eam, A Pr quandō<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup> vēnī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> videam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
lead me to her, since hither I have come, that I may see.  
maximē.<sup>AdvSup</sup>  
by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: sequar<sup>Fu1Pas</sup> hōs:<sup>A</sup> Pr nōlō<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr videat.<sup>PräKnjAkt</sup> senex.<sup>N</sup>  
I will follow these: I do not want me at the time this he may see old man.

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: Satis<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> satis,<sup>Adv</sup> Simō, V spectāta<sup>N</sup> PerPas ergā<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr amīcitiast.<sup>PräAkt</sup> mea;<sup>AdjN</sup>  
enough now enough, Simo, having been tested toward you friendship is mine;
- [821] satis<sup>Adv</sup> perīcli<sup>G</sup> incēpī<sup>PerAkt</sup> adīre:<sup>InfAkt</sup> ḍrandī<sup>G</sup> Ger jam<sup>Adv</sup> finem<sup>A</sup> face.<sup>PräImvAkt</sup>  
enough of danger I have begun to go toward: of begging now end make.
- [822] dum<sup>Kon</sup> studeō<sup>PräAkt</sup> obsequi<sup>InfPas</sup> tibi, D Pr paene<sup>Adv</sup> illūsī<sup>PerAkt</sup> vītam<sup>A</sup> filiae.<sup>G</sup>  
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized life of the daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> maximē<sup>AdvSup</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr postulō<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ḍrō,<sup>PräAkt</sup>  
nay rather indeed now when most from you I demand and I beg,  
**Chremē,**  
Chremes,
- [824] ut<sup>Kon</sup> beneficium<sup>A</sup> verbīs<sup>Abl</sup> initum<sup>A</sup> PerPas dūdum<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> rē<sup>Abl</sup> comprobēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
that favor by words having been begun a short while ago now by deed you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: vide<sup>PräImvAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> inīquus<sup>AdjN</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> studiō:<sup>Abl</sup> dum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr  
see how unfair you may be because of zeal: while that  
efficiās<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr libet,<sup>PräAkt</sup>  
you may bring about which it pleases,
- [826] neque<sup>Kon</sup> modum<sup>A</sup> benignitātis<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr ḍrēs<sup>PräKnjAkt</sup> cōgitās;<sup>PräAkt</sup>  
nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;
- [827] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> cōgitēs<sup>PräKnjAkt</sup> remittās<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr onerāre<sup>InfAkt</sup> injūriīs.<sup>Abl</sup>  
for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: quibus?<sup>Abl</sup> Pr at<sup>Kon</sup> rogitās?<sup>PräAkt</sup> perpulisti<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> homini<sup>D</sup> adulēscēntulō<sup>D</sup>  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man
- [829] [CHREMES SENEX]: in<sup>Prp</sup> aliō<sup>AdjAbl</sup> occupātō<sup>Abl</sup> PerPas amōre, Abl abhorrenti<sup>Abl</sup> PräAkt ab<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> uxōriā,<sup>AdjAbl</sup>  
in other having been engaged in love, shrinking from the matter of marriage,
- [830] filiam<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> darem<sup>ImpKnjAkt</sup> in<sup>Prp</sup> sēdītiōnem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> incertās<sup>AdjA</sup> nūptiās,<sup>A</sup>  
daughter that I might give into discord and into uncertain marriages,
- [831] ejus<sup>G</sup> Pr labōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup> Pr dolōre<sup>Abl</sup> gnātō<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> medicārer<sup>ImpKnjPas</sup> tuō.<sup>AdjD</sup>  
of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
- [832] impetrāstī:<sup>PerAkt</sup> incēpī,<sup>PerAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> rēs<sup>N</sup> tetulit.<sup>PerAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> fert:<sup>PräAkt</sup>  
you have prevailed: I began, while the matter has carried. now not allows:  
ferās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
you may endure.
- [833] illam<sup>A</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> cīvēm<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajunt;<sup>PräAkt</sup> puer<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> nātus:<sup>N</sup> PerPas nōs<sup>A</sup> Pr  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us  
missōs<sup>A</sup> PerPas face.<sup>PräImvAkt</sup>  
sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: per<sup>Prp</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr deōs<sup>A</sup> ḍrō,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> illis<sup>D</sup> Pr animūm<sup>A</sup> indūcās<sup>PräKnjAkt</sup> crēdere,<sup>InfAkt</sup>  
by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,

- |                        |   |
|------------------------|---|
| [835]                  | <b>quibus</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>id</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>maximē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>ūtilest</b> <sup>PräAkt</sup> <b>illum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>deterrium.</b> <sup>AdjASup</sup><br>to whom this most it is useful that man to be as worst.   |
| [836]                  | <b>nūptiārum</b> <sup>G</sup> <b>gratiā</b> <sup>Abl</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ficta</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>incepta</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b><br>of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun<br><b>omnia.</b> <sup>AdjN</sup><br>all.  |
| [837]                  | <b>ubi</b> <sup>Adv</sup> <b>ea</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>causa</b> <sup>N</sup> <b>quam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ob</b> <sup>Prp</sup> <b>rem</b> <sup>A</sup> <b>haec</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>faciunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>erit</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>when that cause which on account of matter these things they do will be<br><b>adēmpta</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>his,</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>dēsinent.</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>taken away from these, they will cease. |
| [838] [CHREMES SENEX]: | <b>errās:</b> <sup>PräAkt</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>Dāvō</b> <sup>Abl</sup> <b>egomet</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>vīdī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>jūrgantem</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>ancillam.</b> <sup>A</sup> <b>sciō.</b> <sup>PräAkt</sup><br>you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maidservant. I know.<br><b>at</b> <sup>Kon</sup><br>but  |
| [839]                  | <b>vērō</b> <sup>Adv</sup> <b>vultū</b> , <sup>Abl</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>ibi</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>adesse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>neuter</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>tum</b> <sup>Adv</sup><br>indeed by expression, when there me to be present neither then<br><b>praesēnserant.</b> <sup>PlqAkt</sup><br>had perceived.   |
| [840] [SIMO SENEX]:    | <b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>factūrās</b> <sup>A</sup> <b>Fu1Akt</b> <b>Dāvus</b> <sup>N</sup> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>praedixit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mihi;</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup><br>I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and   |
| [841]                  | <b>nesciō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>id</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>oblītus</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>hodiē,</b> <sup>Adv</sup> <b>ac</b> <sup>Kon</sup> <b>voluī,</b> <sup>PerAkt</sup><br>I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished,<br><b>dicere.</b> <sup>InfAkt</sup><br>to say.  |

# Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō<sup>Abl</sup>** nūnciam<sup>Adv</sup> ötiösō<sup>AdjAbl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> imperō.<sup>PräAkt</sup> em<sup>ij</sup> Dāvum<sup>A</sup> tibi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!

[843] [SIMO SENEX]: **unde<sup>Adv</sup>** égreditur?<sup>PräPas</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> praesidiō<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> hospitis.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that  
**malist?**<sup>PräAkt</sup>  
is bad?

[844] [DAVUS SERVUS]: **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> commodiōrem<sup>AdjAkmp</sup> hominem<sup>A</sup> adventum<sup>A</sup> tempus<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīdī.<sup>PerAkt</sup> scelus,<sup>V</sup>  
I more suitable man arrival time not I have seen. villain,  
[845] [SIMO SENEX]: **quemnam<sup>APt</sup>**<sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> laudat?<sup>PräAkt</sup> omnis<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vadō.<sup>Abl</sup>  
whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford.  
**cessō**<sup>PräAkt</sup> alloquī?<sup>InfPas</sup>  
do I hesitate to address?

[846] [DAVUS SERVUS]: **erūs<sup>N</sup>** est:<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam?<sup>PräKnjAkt</sup> öjj salvē,<sup>PrälmvAkt</sup> bone<sup>AdjV</sup> vir.<sup>V</sup> ehem<sup>ij</sup> Simō,<sup>V</sup> öjj  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o  
**noster<sup>AdjV</sup>** Chremē,<sup>V</sup>  
our Chremes,

[847] **omnia<sup>AdjN</sup>** apparāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> intus.<sup>Adv</sup> cūrāsti<sup>PerAkt</sup> probē.<sup>Adv</sup>  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.

[848] **ubi<sup>Adv</sup>** volēs<sup>Fu1Akt</sup> accerse.<sup>PrälmvAkt</sup> bene<sup>Adv</sup> sānē;<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enimvērō<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup>  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now  
**abest.**<sup>PräAkt</sup>  
is absent.

[849] [SIMO SENEX]: **etiam<sup>Adv</sup>** tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> respondēs<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtist?<sup>PräAkt</sup> mihin?<sup>DPT</sup><sub>Pr</sub>  
also you this do you answer what there for you is business? to me ??  
**ita.**<sup>Adv</sup>  
yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin?**<sup>Dpt</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **ergō.**<sup>Adv</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **intrōī.**<sup>PerAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **quam**<sup>A</sup> **Pr** **dūdum**<sup>Adv</sup>  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago  
**rogem.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I should ask.
- [851] **cum**<sup>Prp</sup> **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **gnātō**<sup>Abl</sup> **ūnā.**<sup>Adv</sup> **anne**<sup>KonPt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **Pamphilus?**<sup>N</sup> **crucior**<sup>PräPas</sup>  
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured  
**miser!**<sup>AdjN</sup>  
wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **dixtī**<sup>PerAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **eōs**<sup>A</sup> **Pr** **inimīcitiās,**<sup>A</sup> **carnufex?**<sup>V</sup>  
hey not you you said to be between them enmities, executioner?  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with  
**illā**<sup>Abl</sup> **Pr** **lītigat.**<sup>PräAkt</sup>  
her he quarrels.
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt.**<sup>PräAkt</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **illum**<sup>A</sup> **Pr** **cēnsēs?**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup>  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with  
**audīēs.**<sup>Fu1Akt</sup>  
you will hear.
- [854] **immo**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **indignum,**<sup>AdjA</sup> **Chremē,**<sup>V</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **facinus**<sup>A</sup> **faxō**<sup>Fu2Akt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr**  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I will have caused from me  
**audiēs.**<sup>Fu1Akt</sup>
- [855] **nescioquis**<sup>N</sup> **Pr** **senex**<sup>N</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **vēnit,**<sup>PerAkt</sup> **ellum, ij** **cōfidēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **catus:**<sup>AdjN</sup>  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:  
**cum**<sup>Kon</sup> **faciem**<sup>A</sup> **videās,**<sup>PräKnjAkt</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quantīvīs**<sup>AdjAbl</sup> **pretī:**<sup>Abl</sup>  
when face you may see, he seems to be of any price:  
**tristis**<sup>AdjN</sup> **sevēritās**<sup>N</sup> **inest**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultū**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **verbīs**<sup>Abl</sup> **fidēs.**<sup>N</sup>  
sad severity is present in the face and in the words faith trust.
- [856] [SIMO SENEX]: **quidnam**<sup>NPT</sup> **Pr** **apportat?**<sup>PräAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **equidem**<sup>Pt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup> **Pr** **illum**<sup>A</sup> **Pr** **audīvī**<sup>PerAkt</sup>  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard  
**dīcere.**<sup>InfAkt</sup>  
to say.
- [857] **quid**<sup>N</sup> **Pr** **ait**<sup>PräAkt</sup> **tandem?**<sup>Adv</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr** **scīre**<sup>InfAkt</sup> **cīvem**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **Atticam.**<sup>AdjA</sup>  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian.  
**hem**<sup>ij</sup>  
ah
- [858] **Dromo,**<sup>V</sup> **Dromō.**<sup>V</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dromō.**<sup>V</sup> **audī.**<sup>PrälmvAkt</sup> **verbum**<sup>A</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **addideris.**<sup>Fu2Akt</sup> ..  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added.  
**Dromō.**<sup>V</sup>  
Dromo.
- [859] [DAVUS SERVUS]: **audī**<sup>PrälmvAkt</sup> **obsecrō.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **vīs?**<sup>PräAkt</sup> **sublīmem**<sup>AdjA</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **rape**<sup>PrälmvAkt</sup> **hunc,**<sup>A</sup> **Pr**  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man,  
**quantum**<sup>Adv</sup> **potest.**<sup>PräAkt</sup>  
as much as he can.
- [860] [DROMO LORARIUS]: **quem?**<sup>A</sup> **Pr** **Dāvum**<sup>A</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **ob**<sup>Prp</sup> **rem?**<sup>A</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **lubet.**<sup>PräAkt</sup> **rape**<sup>PrälmvAkt</sup>  
whom? Davus for what on account of matter? because it pleases. seize  
**inquam.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **fēcī?**<sup>PerAkt</sup> **rape.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
I say. what have I done? seize.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **Pr** **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **mentītūm,**<sup>A</sup> **PerPas** **occīditō.**<sup>Fu1lmvAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr**  
if anything you will find me having lied, kill. nothing  
**audiō.**<sup>PräAkt</sup>  
I hear.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **ego**<sup>N</sup> **Pr** **jam**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **commōtūm**<sup>A</sup> **PerPas** **reddam.**<sup>Fu1Akt</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **etsī**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup> **Pr**  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this  
**vērumst?**<sup>PräAkt</sup> **tamen.**<sup>Adv</sup>  
is true? nevertheless.
- [863] [SIMO SENEX]: **cūrā**<sup>PrälmvAkt</sup> **asservandum**<sup>A</sup> **GdvFu1Pas** **vīncutum,**<sup>A</sup> **PerPas** **atque**<sup>Kon</sup> **audīn?**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **quādrupedem**<sup>A</sup>  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast  
**cōstringitō.**<sup>Fu1lmvAkt</sup>  
bind him fast.

[866]	<b>age</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>nūnciam:</b> <sub>Adv</sub> <b>ego</b> <sub>N Pr</sub> <b>polij</b> <b>hodiē,</b> <sub>Adv</sub> <b>sī</b> <sub>Kon</sub> <b>vīvō,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>tibi</b> <sub>D Pr</sub>
	come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
[867]	<b>ostendam</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>erum</b> <sup>A</sup> <b>quid</b> <sub>N Pr</sub> <b>sit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>pericli</b> <sup>G</sup> <b>fallere,</b> <sub>InfAkt</sub>
	I will show the master what it may be of danger to deceive,
[868]	<b>et</b> <sub>Kon</sub> <b>illi</b> <sup>D Pr</sup> <b>patrem.</b> <sup>A</sup> <b>āhij</b> <b>nē</b> <sub>Pt</sub> <b>saevi</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>tantō</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>opere.</b> <sub>Abl</sub> <b>ōij</b> <b>Chremē,</b> <sup>V</sup>
	and to him the father. ah do not be cruel so great labor effort. o Chremes,
[869]	<b>pietātem</b> <sup>A</sup> <b>gnātī!</b> <sup>G</sup> <b>nōnne</b> <sub>Pt</sub> <b>tē</b> <sub>Pr</sub> <b>miseret</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mei?</b> <sub>G Pr</sub>
	piety sense of duty of the son! surely not you feel pity for for me?
[870]	<b>tantum</b> <sub>AdjA</sub> <b>labōrem</b> <sup>A</sup> <b>capere,</b> <sub>InfAkt</sub> <b>ob</b> <sub>Prp</sub> <b>tālem</b> <sub>AdjA</sub> <b>filium!</b> <sup>A</sup>
	so great labor to take on on account of such a son!
[871]	<b>age</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>Pamphile,</b> <sup>V</sup> <b>exī</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>Pamphile:</b> <sup>V</sup> <b>ecquid</b> <sub>NPt</sub> <b>Pr</b> <b>tē</b> <sub>Pr</sub> <b>pudet?</b> <sub>PräAkt</sub>
	come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

[872] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Quis</b> <sub>N Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vult?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>periī,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>pater</b> <sub>N</sub> <b>est.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quid</b> <sub>N Pr</sub> <b>aīs,</b> <sub>PräAkt</sub>
	who me wants? I have perished, father is. what do you say,
	<b>omnium.</b> <sub>AdjG</sub> . . ? <b>āhij</b> of all. ah
[873] [CHREMES SENEX]:	<b>rem</b> <sup>A</sup> <b>potius</b> <sub>Adv</sub> <b>ipsam</b> <sub>AdjA</sub> <b>dīc</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>ac</b> <sub>Kon</sub> <b>mitte</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>male</b> <sub>Adv</sub> <b>loqui.</b> <sub>InfPas</sub>
	the matter rather itself say and stop badly to speak.
[874] [SIMO SENEX]:	<b>quasi</b> <sub>Kon</sub> <b>quicquam</b> <sub>N Pr</sub> <b>in</b> <sub>Prp</sub> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>jam</b> <sub>Adv</sub> <b>gravius</b> <sub>AdjAblKmp</sub> <b>dīcī</b> <sub>InfPas</sub> <b>possiet.</b> <sub>ImpKnjAkt</sub>
	as if anything about this man already more seriously to be said could be able.
[875]	<b>ain</b> <sub>Pt PräAkt</sub> <b>tandem,</b> <sub>Adv</sub> <b>cīvis</b> <sup>N</sup> <b>Glyceriumst?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ita</b> <sub>Adv</sub> <b>praedicant.</b> <sub>PräAkt</sub>
	do you say? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
[876]	<b>'ita</b> <sub>Adv</sub> <b>praedicant?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ōij</b> <b>ingentem</b> <sub>AdjA</sub> <b>cōfidentiam!</b> <sup>A</sup>
	'thus do they proclaim? o huge confidence!
[877]	<b>num</b> <sub>Pt</sub> <b>cōgitat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quid</b> <sub>N Pr</sub> <b>dīcat?</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>num</b> <sub>Pt</sub> <b>facti</b> <sup>G</sup> <b>piget?</b> <sub>PräAkt</sub>
	whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?
[878]	<b>vide</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>num</b> <sub>Pt</sub> <b>ejus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>color</b> <sup>N</sup> <b>pudōris</b> <sup>G</sup> <b>signum</b> <sup>A</sup> <b>usquam</b> <sub>Adv</sub> <b>indicat.</b> <sub>PräAkt</sub>
	see whether of him color of shame a sign anywhere shows.
[879]	<b>adeō</b> <sub>Adv</sub> <b>impotenti</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>animō</b> <sub>Abl</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>praeter</b> <sub>Prp</sub> <b>cīvium</b> <sup>G</sup>
	to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens
[880]	<b>mōrem</b> <sup>A</sup> <b>atque</b> <sub>Kon</sub> <b>lēgem</b> <sup>A</sup> <b>et</b> <sub>Kon</sub> <b>sui</b> <sub>G Pr</sub> <b>voluntātem</b> <sup>A</sup> <b>patris</b> <sup>G</sup>
	custom and law and of his own will of the father
[881]	<b>tamen</b> <sub>Adv</sub> <b>hanc</b> <sub>Pr</sub> <b>habēre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>studeat</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>cum</b> <sub>Prp</sub> <b>summō</b> <sub>AdjAblSup</sub> <b>probrō!</b> <sub>Adj</sub>
	nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!
[882] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>miserum!</b> <sub>AdjA</sub> <b>hemij</b> <b>modone</b> <sub>AdvPt</sub> <b>id</b> <sub>A Pr</sub> <b>dēmum</b> <sub>Adv</sub> <b>senstī,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>Pamphile?</b> <sup>V</sup>
	me wretched! ah just now? this only then have you perceived, Pamphilus?
[883] [SIMO SENEX]:	<b>ōlim</b> <sub>Adv</sub> <b>istūc,</b> <sub>N Pr</sub> <b>ōlim</b> <sub>Adv</sub> <b>cum</b> <sub>Kon</sub> <b>ita</b> <sub>Adv</sub> <b>animum</b> <sup>A</sup> <b>induxti</b> <sub>PerAkt</sub> <b>tuum,</b> <sub>AdjA</sub>
	once that thing, once when so mind you led in your,
[884]	<b>quod</b> <sub>Kon</sub> <b>cuperēs</b> <sub>ImpKnjAkt</sub> <b>aliquo</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>pactō</b> <sub>Abl</sub> <b>efficiendum</b> <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> <b>tibi</b> <sup>D Pr</sup>
	that you might desire in some way to be brought about to you,
[885]	<b>eōdem</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>diē</b> <sub>Abl</sub> <b>istūc</b> <sub>N Pr</sub> <b>verbūm</b> <sup>N</sup> <b>vērē</b> <sub>Adv</sub> <b>in</b> <sub>Prp</sub> <b>tē</b> <sub>Pr</sub> <b>accidit.</b> <sub>PräAkt</sub>
	on the same day that thing word truly in you happens.
[886]	<b>sed</b> <sub>Kon</sub> <b>quid</b> <sub>N Pr</sub> <b>ego?</b> <sub>N Pr</sub> <b>cūr</b> <sub>Adv</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>excruciō?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>cūr</b> <sub>Adv</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mācerō?</b> <sub>PräAkt</sub>
	but what I? why me I torment? why me I waste away?
[887]	<b>cūr</b> <sub>Adv</sub> <b>meam</b> <sub>AdjA</sub> <b>senectūtem</b> <sup>A</sup> <b>hujus</b> <sub>G Pr</sub> <b>sollicitō</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>āmentiā?</b> <sub>Abl</sub>
	why my old age of this with anxious madness?
[888]	<b>an</b> <sub>Kon</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>prō</b> <sub>Prp</sub> <b>hujus</b> <sub>G Pr</sub> <b>peccātis</b> <sub>Abl</sub> <b>ego</b> <sub>N Pr</sub> <b>supplicium</b> <sup>A</sup> <b>sufferam?</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	or that for of this sins I punishment I may suffer?
[889]	<b>immō</b> <sub>Pt</sub> <b>habeat,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>valeat,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>vīvat</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>cum</b> <sub>Prp</sub> <b>illā.</b> <sub>Abl Pr</sub> <b>mī</b> <sub>AdjV</sub> <b>pater!</b> <sup>V</sup>
	nay let him have, fare well, let him live with her. my father!

- [890] **quid<sup>N</sup> Pr 'mī<sup>AdjV</sup> pater?<sup>V</sup>** **quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr hujus<sup>G</sup> Pr indigeās<sup>PräKnjAkt</sup> patris.<sup>G</sup>**  
what 'my father? as if you of this you may need of a father.
- [891] **domus<sup>N</sup> uxor<sup>N</sup> liberī<sup>N</sup> inventi<sup>N</sup> PerPas invito<sup>AdjAbl</sup> patre,<sup>Abl</sup>**  
house wife children having been found with father;
- [892] **adducti<sup>N</sup> PerPas qui<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> dīcant:<sup>PräKnjAkt</sup> vīcerīs.<sup>Fu2Akt</sup>**  
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater,<sup>V</sup> licetne<sup>Pt</sup> PräAkt pauca?<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup> Pr dīcēs<sup>Fu1Akt</sup> mihi?<sup>D</sup> Pr at<sup>Kon</sup>**  
father, is it permitted? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen,<sup>Adv</sup> Simō,<sup>V</sup> audī.<sup>PrälmvAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr audiam?<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr audiam,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē?<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tandem<sup>Adv</sup> dīcat.<sup>PräKnjAkt</sup> age<sup>PrälmvAkt</sup> dīcat,<sup>PräKnjAkt</sup> sinō.<sup>PräAkt</sup>**  
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr amāre<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup> Pr fateor;<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr peccārest,<sup>PerKnjAkt</sup>**  
I me to love this I confess; if that you may have sinned,  
**fateor PräAkt id<sup>A</sup> Pr quoque.<sup>Pt</sup>**  
I confess that also.
- [897] **tibi,<sup>D</sup> Pr pater,<sup>V</sup> mē<sup>A</sup> Pr dēdō:<sup>PräAkt</sup> quidvis<sup>N</sup> Pr oneris<sup>G</sup> impōne,<sup>PrälmvAkt</sup>**  
to you, father, me I yield: whatever of burden impose,  
**imperā.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
order.
- [898] **vīs<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dūcere?<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup> Pr vīs<sup>PräAkt</sup> mittere?<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as  
**poterō<sup>Fu1Akt</sup> feram.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
I shall be able I may bear.
- [899] **hoc<sup>A</sup> Pr modo<sup>A</sup> tē<sup>A</sup> Pr obsecrō,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> crēdās<sup>PräKnjAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr**  
in this way you I beseech, that not you may believe by me  
**allēgātum<sup>A</sup> PerPas hunc<sup>A</sup> Pr senem:<sup>A</sup>**  
having been sent this old man:
- [900] **sine<sup>PrälmvAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr expūrgem<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> cōram<sup>Adv</sup>**  
allow me I may clear myself and that man hither face to face  
**addūcam.<sup>PräKnjAkt</sup> addūcās?<sup>PräKnjAkt</sup> sine<sup>PrälmvAkt</sup> pater.<sup>V</sup>**  
I may bring. you may bring ?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum<sup>AdjA</sup> postulat:<sup>PräAkt</sup> dā<sup>PrälmvAkt</sup> veniam.<sup>A</sup> sine<sup>PrälmvAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr**  
fair he asks: give pardon. allow you this  
**exōrem.<sup>PräKnjAkt</sup> sinō.<sup>PräAkt</sup>**  
I may obtain by begging. I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvis<sup>N</sup> Pr cupiō<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr fallī<sup>InfPas</sup> comperiar,<sup>PräKnjPas</sup>**  
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out,  
**Chremē.<sup>V</sup>**  
Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō<sup>Prp</sup> peccātō<sup>Abl</sup> magnō<sup>AdjAbl</sup> paulum<sup>N</sup> supplici<sup>G</sup> satis<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> patri.<sup>D</sup>**  
for sin great a little of punishment enough is for the father.

## Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte<sup>PrälmvAkt</sup> örāre.<sup>InfAkt</sup> ūna<sup>AdjN</sup> hārum<sup>G</sup> Pr quaevīs<sup>N</sup> Pr causa<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> faciam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do  
**monet,<sup>PräAkt</sup>**  
advises,
- [905] **vel<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr vērumst<sup>PräAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr ipsi<sup>D</sup> Pr cupiō<sup>PräAkt</sup> Glyceriō.<sup>D</sup>**  
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> Pr Critōnem<sup>A</sup> videō?<sup>PräAkt</sup> certē<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup> Pr est.<sup>PräAkt</sup> salvus<sup>AdjN</sup> sis,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be,  
**Chremē.<sup>V</sup>**  
Chremes.

- [907] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Athēnās<sup>A</sup> īsolēns?<sup>AdjN</sup> evēnit.<sub>PerAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> hicinest<sup>NPt</sup><sub>PrPrAkt</sub> Simō?<sup>N</sup>  
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is ? Simo?
- [908] hic.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Simō.<sup>V</sup> . . mēn<sup>APT</sup><sub>Pr</sub> quaeris?<sub>PrÄkt</sub> eho<sup>ij</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Glycerium<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
this. Simo. me ? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be  
aīs?<sub>PrÄkt</sub>  
you say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās?<sub>PrÄkt</sub> itane<sup>AdvPt</sup> hūc<sup>Adv</sup> parātus<sup>AdjN</sup> advenīs?<sub>PrÄkt</sub> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rogās?<sub>PrÄkt</sub>  
you deny? thus ? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> impūne<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciās?<sub>PrÄKjAkt</sub> tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> hominēs<sup>A</sup> adulēscēntulōs<sup>AdjA</sup>  
you ? with impunity these things you may do? you ? here men young men
- [911] imperītōs<sup>AdjA</sup> rērum,<sup>G</sup> ēductōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> liberē,<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fraudem<sup>A</sup> illicīs?<sup>AdjG</sup>  
inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] sollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> pollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animōs<sup>A</sup> lactās?<sub>PrÄkt</sub> sānun<sup>AdjN</sup> ēs?<sub>PrÄkt</sub>  
by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] ac<sup>Kon</sup> meretrīcīos<sup>AdjA</sup> amōrēs<sup>A</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup> congлūtinās?<sub>PrÄkt</sub>  
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: periī,<sub>PerAkt</sub> metuō<sub>PrÄkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sustet<sub>PrÄKjAkt</sub> hospes.<sup>N</sup> sī,<sub>Kon</sub> Simō,<sup>V</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man  
nōris<sub>PerKjAkt</sub> satis,<sup>Adv</sup>  
you may have known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> arbitrē:<sub>PrÄKjAkt</sub> bonus<sup>AdjN</sup> est<sub>PrÄkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir.<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir<sup>N</sup> sit<sub>PrÄKjAkt</sub>  
not so you may judge: good is this man. this man may be  
bonus?<sup>AdjN</sup>  
good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane<sup>AdvPt</sup> attemperātē<sup>Adv</sup> evēnit,<sub>PerAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipsīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nūptiīs<sup>Abl</sup>  
thus ? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] ut<sup>Kon</sup> venīret,<sub>ImpKjAkt</sub> antehāc<sup>Adv</sup> numquam?<sup>Adv</sup> est<sub>PrÄkt</sub> vērō<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> crēdendum,<sup>N</sup><sub>Gdv</sub>  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,  
Chremē.<sup>V</sup>  
Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī<sup>Kon</sup> metuam<sub>PrÄKjAkt</sub> patrem,<sup>A</sup> habeō<sub>PrÄkt</sub> prō<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
if not I may fear father, I have for that thing that man what  
moneam<sub>PrÄKjAkt</sub> probē.<sub>Adv</sub>  
I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sycophanta.<sup>N</sup> hem.<sup>ij</sup> sīc,<sup>Adv</sup> Critō,<sup>V</sup> est<sub>PrÄkt</sub> hic:<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mitte.<sub>PrÄlmvAkt</sub> videat<sub>PrÄKjAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who  
siet.<sub>PrÄKjAkt</sub>  
he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> perget<sub>Fu1Akt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult<sub>PrÄkt</sub> dīcere,<sub>InfAkt</sub> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> vult<sub>PrÄkt</sub>  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants  
audiet.<sub>Fu1Akt</sub>  
he will hear.
- [921] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> moveō<sub>PrÄkt</sub> aut<sup>Kon</sup> cūrō?<sub>PrÄkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuum<sup>AdjA</sup> malum<sup>A</sup> aequō<sup>AdjAbl</sup>  
I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm  
animō<sup>Abl</sup> ferās!<sub>PrÄKjAkt</sub>  
mind you may bear!
- [922] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxī<sub>PerAkt</sub> vēra<sup>AdjN</sup> an<sup>Kon</sup> falsa<sup>AdjN</sup> audierim<sub>PerKjAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> scīrī<sub>InfPas</sub>  
for I which I have said true or false I may have heard now to be known  
potest.<sub>PrÄkt</sub>  
is able.
- [923] Atticus<sup>AdjN</sup> quīdam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ölim<sup>Adv</sup> nāvī<sup>Abl</sup> frāctā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> ējectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PrÄkt</sub>  
Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] et<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> parva<sup>AdjN</sup> virgō.<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> forte<sup>Adv</sup> applicat<sub>PrÄkt</sub>  
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself

- [925] primum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chrýsidis<sup>G</sup> Pr patrem<sup>A</sup> sē. A Pr fābulam<sup>A</sup> incepitat. PräAkt sine. PrälmvAkt  
first to of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] itane<sup>Pt</sup> Pr vērō<sup>Pt</sup> obturbat? PräAkt perge. PrälmvAkt Tum<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr cognātus<sup>N</sup> fuit PerAkt  
is it so? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] qui<sup>N</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr recēpit. PerAkt ibi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr audīvī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup>  
who him received. there I heard from that man himself to be  
**Atticum.** AdjA Athenian.
- [928] is<sup>N</sup> Pr ibi<sup>Adv</sup> mortuust. N PerPas ejus<sup>G</sup> Pr nōmen? N nōmen<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> cito? Adv Phānia? N hem<sup>ij</sup>  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] peri! PerAkt vērum<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> opinor<sup>PräPas</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> Phāniam; A hoc<sup>N</sup> Pr certo<sup>Adv</sup>  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely  
**sciō,** PräAkt I know,
- [930] Rhamnūsium<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup> Pr ajēbat<sup>ImpAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> o<sup>ij</sup> Juppitēr! V eadem<sup>AdjN</sup> haec, N Pr Chremē, V  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] multi<sup>AdjN</sup> alii<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> tum<sup>Adv</sup> audire. InfAkt utinam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr  
many others on Andros then to hear. would that that may be which  
spērō! PräAkt echo<sup>ij</sup> dic<sup>PrälmvAkt</sup> mihi, D  
I hope! hey say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid<sup>N</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr tum? Adv suamne<sup>AdjAPt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aibat? ImpAkt nōn. Pt quojam<sup>G</sup> Pr igitur? Pt  
what her then? his own? to be he said? not. of whom therefore now?  
frātris<sup>G</sup> Pr filiam. A  
of the brother daughter.
- [933] certe<sup>Adv</sup> meast. AdjN PräAkt quid<sup>N</sup> Pr aīs? PräAkt quid<sup>N</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr aīs? PräAkt arrige<sup>PrälmvAkt</sup> aurīs, A  
certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears,  
**Pamphile!** V  
Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: qui<sup>N</sup> Pr crēdis? PräAkt Phānia<sup>N</sup> illic<sup>N</sup> Pr frāter<sup>N</sup> meus<sup>AdjN</sup> fuit. PerAkt nōram<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō. PräAkt  
how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is<sup>N</sup> Pr bellum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiēns<sup>N</sup> PräAkt mēque<sup>AKon</sup> Pr in<sup>Prp</sup> Asiam<sup>A</sup> persequēns<sup>N</sup> PräAkt  
he war from here fleeing me and into Asia pursuing  
**proficiscitur:** PräPas sets out:
- [936] tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> Pr relinquere<sup>InfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> veritus. N PerPas postillā<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup>  
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first  
audio<sup>PräAkt</sup>  
I hear
- [937] quid<sup>N</sup> Pr illō<sup>Abl</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> factum. N PerPas vix<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> mē: A Pr ita<sup>Adv</sup>  
what about him may have been done. hardly I am with me: so  
animus<sup>N</sup> commotust<sup>N</sup> PerPas metū<sup>Abl</sup>  
mind is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē<sup>Abl</sup> gaudiō, Abl mīrandō<sup>Abl</sup> Ger tantō<sup>AdjAbl</sup> tam<sup>Adv</sup> repentinō<sup>AdjAbl</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr bonō. Abl  
with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne<sup>Pt</sup> istam<sup>A</sup> Pr multimodī<sup>AdjAbl</sup> tuam<sup>AdjA</sup> invenīrī<sup>InfPas</sup> gaudeō. PräAkt crēdō, PräAkt pater. V  
indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr ūnus<sup>AdjN</sup> scrūpulus<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> restat<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr male<sup>Adv</sup> habet. PräAkt  
but for me one scruple also remains which me badly holds.  
**dignus**<sup>AdjN</sup> ēs<sup>PräAkt</sup>  
worthy you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> religiōne, Abl odium: N nōdum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> scirpō<sup>Abl</sup> quaeris. PräAkt  
with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek.  
quid<sup>N</sup> Pr istud<sup>N</sup> Pr est? PräAkt  
what that is?

[942] [CHREMES SENEX]: **nōmen<sup>N</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **convenit.<sup>PräAkt</sup>** **fuit<sup>PerAkt</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **aliud<sup>AdjN</sup>** **parvae.<sup>AdjG</sup>**  
name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl.  
**quod,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **Critō?<sup>V</sup>**  
what, Crito?

[943] **numquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **meministi?<sup>PerAkt</sup>** **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **quaerō.<sup>PräAkt</sup>** **egon<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub>** **hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **memoriam<sup>A</sup>**  
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman memory  
**patiar<sup>PräKnjPas</sup>** **meae<sup>AdjG</sup>**  
I may suffer of my own

[944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptāti<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **obstāre,<sup>InfAkt</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **possim<sup>PräKnjAkt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **rē<sup>Abl</sup>**  
to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter  
**medicāri<sup>InfPas</sup>** **mihī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
to heal for myself?

[945] **nōn<sup>Pt</sup>** **patiar<sup>PräKnjPas</sup>** **heus,<sup>ij</sup>** **Chremē,<sup>V</sup>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quaeris,<sup>PräAkt</sup>** **Pāsibulast.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is.  
**ipsast.<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>** **east.<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>**  
she herself is. she is.

[946] **ex<sup>Prp</sup>** **ipsā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **miliēns<sup>Adv</sup>** **audīvī.<sup>PerAkt</sup>** **omnis<sup>AdjN</sup>** **nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **gaudēre<sup>InfAkt</sup>** **hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this,  
**Chremē,<sup>V</sup>**  
Chremes,

[947] [SIMO SENEX]: **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **crēdō<sup>PräAkt</sup>** **crēdere.<sup>InfAkt</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **di<sup>N</sup>** **ament,<sup>PräKnjAkt</sup>** **crēdō.<sup>PräAkt</sup>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what  
**restat,<sup>PräAkt</sup>** **pater.<sup>V</sup>** . . .  
remains, father.

[948] **jamdūdum<sup>Adv</sup>** **rēs<sup>N</sup>** **reddūxit<sup>PerAkt</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **grātiam.<sup>A</sup>** **ō<sup>ij</sup>** **lepidum<sup>AdjA</sup>** **patrem!<sup>A</sup>**  
long since matter has led back me herself into favor. o charming father!

[949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē<sup>Prp</sup>** **uxōre,<sup>Abl</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **possēdī,<sup>PerAkt</sup>** **nil<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mūtat<sup>PräAkt</sup>** **Chremēs?<sup>N</sup>** **causa<sup>N</sup>**  
about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason  
**optimast;<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub>**  
is best;

[950] [CHREMES SENEX]: **nisi<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **patēr<sup>N</sup>** **ait<sup>PräAkt</sup>** **aliud.<sup>AdjN</sup>** **nempe<sup>Pt</sup>** **id.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **scilicet.<sup>Pt</sup>** **dōs,<sup>N</sup>** **Pamphile,<sup>V</sup>**  
unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus,  
**est<sup>PräAkt</sup>**  
is

[951] **decem<sup>AdjA</sup>** **talenta.<sup>A</sup>** **accipiō.<sup>PräAkt</sup>** **properō<sup>PräAkt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **filiam.<sup>A</sup>** **eho<sup>ij</sup>** **mēcum,<sup>AbiPrp</sup><sub>Pr</sub>** **Critō;<sup>V</sup>**  
ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;

[952] **nam<sup>Kon</sup>** **illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **crēdō<sup>PräAkt</sup>** **haud<sup>Pt</sup>** **nōsse.<sup>InfPerAkt</sup>** **cūr<sup>Adv</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **hūc<sup>Adv</sup>**  
for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither  
**trānsferrī<sup>InfPas</sup>** **jubēs?<sup>PräAkt</sup>**  
to be brought over do you order?

[953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē<sup>Adv</sup>** **admonēs;<sup>PräAkt</sup>** **Dāvō<sup>D</sup>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dēdam<sup>Fu1Akt</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **negōtī.<sup>G</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>**  
rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not  
**potest.<sup>PräAkt</sup>**  
is able.

[954] **qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quia<sup>Kon</sup>** **habet<sup>PräAkt</sup>** **aliud<sup>AdjN</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **sēsē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **et<sup>Kon</sup>**  
how so? because he has another more out of himself and  
**majus.<sup>AdjNKmp</sup>** **quidnam?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **vīncutus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **est.<sup>PräAkt</sup>**  
greater. what indeed? bound is.

[955] **pater,<sup>V</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **rēctē<sup>Adv</sup>** **vīncutus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **haud<sup>Pt</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **jussi.<sup>PerAkt</sup>** **jube<sup>PrälmvAkt</sup>**  
father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order  
**solvī<sup>InfPas</sup>** **obsecrō.<sup>PräAkt</sup>**  
to be loosed, I beg.

[956] [SIMO SENEX]: **age<sup>PrälmvAkt</sup>** **fiat.<sup>PräKnjAkt</sup>** **at<sup>Kon</sup>** **mātūrā.<sup>PrälmvAkt</sup>** **eō<sup>PräAkt</sup>** **intrō.<sup>Adv</sup>** **ō<sup>ij</sup>** **faustum<sup>AdjA</sup>** **et<sup>Kon</sup>**  
come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and  
**fēlīcem<sup>AdjA</sup>** **diem!<sup>A</sup>**  
happy day!

# Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **agat**<sub>PräKnjAkt</sub> **Pamphilus.**<sup>N</sup> **atque<sup>Kon</sup>** **eccum.**<sup>ij</sup> **aliquis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
 I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me  
**forsitan<sup>Adv</sup>**  
 perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet**<sub>PräKnjAkt</sub> **nōn<sup>Pt</sup>** **putāre**<sub>InfAkt</sub> **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **vērum,**<sup>AdjA</sup> **at<sup>Kon</sup>** **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **sīc<sup>Adv</sup>**  
 may think not to think this true, but for me now thus  
**esse<sup>InfAkt</sup>** **hoc<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vērum**<sup>AdjN</sup> **libet.**<sub>PräAkt</sub>  
 to be this true it pleases.
- [959] **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **deōrum<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **vītam<sup>A</sup>** **eāpropter<sup>Adv</sup>** **sempiternam<sup>AdjA</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **arbitror**<sub>PräPas</sub>  
 I of the gods life for that reason everlasting to be I judge
- [960] **quod<sup>Kon</sup>** **voluptātēs<sup>N</sup>** **eōrum<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **propriae<sup>AdjN</sup>** **sunt;**<sub>PräAkt</sub> **nam<sup>Kon</sup>** **mī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **immortālītās<sup>N</sup>**  
 because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] **partast,<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **si<sup>Kon</sup>** **nūlla<sup>AdjN</sup>** **aegritudō<sup>N</sup>** **huic<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **gaudiō<sup>D</sup>** **intercesserit.**<sub>PerKnjAkt</sub>  
 has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] **sed<sup>Kon</sup>** **quem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **potissimum<sup>AdvSup</sup>** **optem,**<sub>PräKnjAkt</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **cui<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 but whom I for me especially I may choose, now to whom  
**haec<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nārrem,**<sub>PräKnjAkt</sub> **dari?**<sub>InfPas</sub>  
 these things I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **illud<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **gaudīst?**<sub>PräAkt</sub> **Dāvum<sup>A</sup>** **videō.**<sub>PräAkt</sub> **nēmōst<sup>N</sup>**<sub>PrPräAkt</sub> **quem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
 what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom  
**māllem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **omnium;**<sub>AdjG</sub>  
 I would prefer of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam<sup>Kon</sup>** **hunc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **scio**<sub>PräAkt</sub> **meā<sup>AdjAbl</sup>** **solidē<sup>Adv</sup>** **sōlum<sup>AdjA</sup>** **gāvīsūrum<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub> **gaudiā.<sup>Abl</sup>**  
 for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus<sup>V</sup>** **ubinam<sup>Adv</sup>** **hīc<sup>Adv</sup>** **est?**<sub>PräAkt</sub> **Dāve.<sup>V</sup>** **quis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **homōst?<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sum.**<sub>PräAkt</sub>  
 Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am.  
 o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescis**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **obtigerit.**<sub>PerKnjAkt</sub> **certē;**<sup>Adv</sup> **sed<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me  
**obtigerit**<sub>PerKnjAkt</sub> **sciō.**<sub>PräAkt</sub>  
 has befallen I know.
- [967] **et<sup>Kon</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>** **egō.<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mōre<sup>Abl</sup>** **hominum<sup>G</sup>** **ēvēnit**<sub>PerAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sim**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 and indeed I by custom of men it has happened that what I may be  
**nānctus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **malī<sup>G</sup>**  
 having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius<sup>AdvKmp</sup>** **resciscerēs**<sub>ImpKnjAkt</sub> **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quam<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **illud<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **ēvēnit**<sub>PerAkt</sub>  
 earlier you might learn you than I that which to you has happened  
**bonī.<sup>G</sup>**  
 of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium<sup>N</sup>** **mea<sup>AdjN</sup>** **suōs<sup>AdjA</sup>** **parentīs<sup>A</sup>** **repperit.**<sub>PerAkt</sub> **factum<sup>N</sup>** **bene.<sup>Adv</sup>** **hem.<sup>ij</sup>**  
 Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] **pater<sup>N</sup>** **amicus<sup>N</sup>** **summus<sup>AdjNSup</sup>** **nōbīs.<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **quis?<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **Chremēs.<sup>N</sup>** **nārrās**<sub>PräAkt</sub> **probē.<sup>Adv</sup>**  
 father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.
- [971] **nec<sup>Kon</sup>** **mora<sup>N</sup>** **ūllast<sup>AdjN</sup>**<sub>PräAkt</sub> **quīn<sup>Kon</sup>** **eam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **uxōrem<sup>A</sup>** **dūcam.**<sub>PräKnjAkt</sub> **num<sup>Pt</sup>**  
 nor delay any is but that her as wife I may marry. whether  
**illic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **somniat**<sub>PräAkt</sub>  
 that fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vigilāns<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **voluit?**<sub>PerAkt</sub> **tum<sup>Adv</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **puerō,<sup>Abl</sup>** **Dāve.<sup>V</sup>** . .  
 those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus.  
**āh<sup>ij</sup> dēsine!**<sub>PrälmvAkt</sub>  
 ah stop!

[973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **pr** **diligant**<sup>PräKnjAkt</sup> **dī.**<sup>N</sup> **salvus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr**  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things  
**vēra**<sup>AdjN</sup> **sunt.**<sup>PräAkt</sup>  
true are.

[974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar.**<sup>PräKnjPas</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr** **homōst?**<sup>N</sup> **PräAkt** **Charīne,**<sup>V</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **ipsō**<sup>AdjAbl</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr**  
I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me  
**advenīs.**<sup>PräAkt</sup>  
you arrive.

[975] **bene**<sup>Adv</sup> **factum.**<sup>N</sup> **audīstī?**<sup>PerAkt</sup> **omnia.**<sup>AdjN</sup> **age,**<sup>PrälmvAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **in**<sup>Prp</sup> **tuīs**<sup>AdjAbl</sup>  
well done. have you heard ?? everything. come on, me in your  
**secundīs**<sup>AdjAbl</sup> **respicē.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
favorable things look after.

[976] **tuus**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **Chremēs:**<sup>N</sup> **factūrum**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **quaē**<sup>A</sup> **Pr** **volēs**<sup>Fu1Akt</sup>  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish  
**sciō**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **omnia.**<sup>AdjA</sup>  
I know to be all things.

[977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memīnī:**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **longumst**<sup>AdjN</sup> **PräAkt** **illum**<sup>A</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
I remember: and also to such a degree long it is him for me  
**exspectārē**<sup>InfAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **exeat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
to wait until he may go out.

[978] **sequere**<sup>PrälmvPas</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **Pr** **mē:**<sup>A</sup> **Pr** **intus**<sup>Adv</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
follow this way me: inside at Glycerium now is.  
**tū,**<sup>N</sup> **Pr** **Dāve,**<sup>V</sup> **abi**<sup>PrälmvAkt</sup> **domum,**<sup>A</sup>  
you, Davus, go away home,

[979] **properē**<sup>Adv</sup> **accerse**<sup>PrälmvAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **auferant**<sup>PräKnjAkt</sup> **eam**<sup>A</sup> **Pr** **quid**<sup>N</sup> **Pr**  
quickly, summon from here who they may carry off her why  
**stās?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **cessās?**<sup>PräAkt</sup> **eō.**<sup>PräAkt</sup>  
do you stand ?? why do you delay ?? I go.

[980] [DAVUS SERVUS]: **nē**<sup>Pt</sup> **exspectētis**<sup>PräKnjAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **exeant**<sup>PräKnjAkt</sup> **hūc:**<sup>Adv</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **dēspondēbitur;**<sup>Fu1Pas</sup>  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

Tē<sup>A</sup> **Pr**  
you  
**exspectā**  
I was a  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
there is  
**dē**<sup>Prp</sup>  
about  
**tuā**<sup>AdjAbl</sup>  
your  
**rē**<sup>Abl</sup>  
matter  
**quod**<sup>N</sup> **Pr**  
which  
**agere**<sup>InfA</sup>  
to do  
**ego**<sup>N</sup> **Pr**  
I  
**tēcum**<sup>Abl</sup>  
with yo  
**volō.**<sup>PräA</sup>  
I wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: **intus**<sup>Adv</sup> **trāsigētur**<sup>Fu1Pas</sup> **sīquid**<sup>KonN</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **restet.**<sup>PräKnjAkt</sup> **plaudite!**<sup>PrälmvAkt</sup>  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!

**operare**  
 effort  
**dedicare**  
 I gave  
**nihil**  
 lest  
**mē**  
 me  
**esse**  
 to be  
**oblitus**  
 having  
**dicās**  
 you may  
**tuae**  
 to your  
**gnatae**  
 daughter  
**altera**  
 other

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

[982a] *tibi<sup>D</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr opinor<sub>PräPas</sub> invēnisse<sub>InfPerAkt</sub> dignum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr*  
 for you me I think to have found worthy of you and also of that woman  
*virum.<sup>A</sup> Āh, ij*  
 a man. ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: *periī<sub>PerAkt</sub> Dāve.<sup>V</sup> dē<sub>Prp</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> amōre<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> vītā<sup>Abl</sup> nunc<sup>Adv</sup> sors<sup>N</sup>*  
 I have perished, Davus, about from my love and life now lot  
*tollitur.<sub>PräPas</sub>*  
 is removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: *nōn<sup>Pt</sup> nova<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr condiciō<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> voluissem,<sub>PlqKnjAkt</sub> Pamphile.<sup>V</sup>*  
 not new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: *occidi<sub>PerAkt</sub> Dāve.<sup>V</sup> mane.<sub>PrälmvAkt</sub> periī<sub>PerAkt</sub> id<sup>A</sup> Pr quam<sup>A</sup> Pr ob<sub>Prp</sub> rem<sup>A</sup>*  
 I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which on account of matter  
*nōn<sup>Pt</sup> volū<sub>PerAkt</sub> ēloquar:<sub>PräKnjPas</sub>*  
 not I have wished I may tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: *nōn<sup>Pt</sup> idcircō<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> Pr omnīnō<sup>Adv</sup> affinem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> Pr nōllem.<sub>ImpKnjAkt</sub> . . .*  
 not for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish.  
*hem!<sup>ij</sup> tacē.<sub>PrälmvAkt</sub>*  
 ah! be silent.

[987a] *sed<sup>Kon</sup> amīctia<sup>N</sup> nostra<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub> ā<sub>Prp</sub> patribus<sup>Abl</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup>*  
 but friendship our which is by fathers our  
*trādīta<sup>N</sup> PerPas*  
 having been handed down

[988a] *nōbīs,<sup>D</sup> Pr aliquam<sup>AdjA</sup> partem<sup>A</sup> studuī<sub>PerAkt</sub> adauctam<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> trādī<sub>InfPas</sub> liberīs.<sup>D</sup>*  
 to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.

[989a] *nunc<sup>Adv</sup> cum<sub>Prp</sub> cōpiā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> fortūnā<sup>Abl</sup> utrīque<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> obsequerer<sub>ImpKnjPas</sub> dedit<sub>PerAkt</sub>*  
 now with abundance and fortune to both that I might comply has given,

[990a] *dētūr.<sub>PräKnjPas</sub> bene<sup>Adv</sup> factum.<sup>N</sup> adī<sub>PrälmvAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> age<sub>PrälmvAkt</sub> hominī<sup>D</sup> grātiās.<sup>A</sup>*  
 let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks.  
*salvē,<sub>PrälmvAkt</sub> Chremēs,<sup>V</sup>*  
 hail, Chremes,

[991a] [CHARINUS ADULESCENS]: *amicōrum<sup>G</sup> meōrum<sup>AdjG</sup> omnium<sup>AdjG</sup> cārissime.<sub>AdjVSup</sub>*  
 of friends of mine of all dearest.

[992a] *quod<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> est<sub>PräAkt</sub> gaudiō<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr*  
 which for me not less is for joy than that which  
*volō<sub>PräAkt</sub>*  
 I want

[993a] *quod<sup>N</sup> Pr abs<sub>Prp</sub> tē<sup>Abl</sup> Pr expetō:<sub>PräAkt</sub>*  
 which from you I seek:

- [994a]                    **mē<sup>A</sup> Pr repperisse<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> habitus<sup>N</sup> PerPas antehāc<sup>Adv</sup> fui<sub>PerAkt</sub> tibi.<sup>D</sup> Pr**  
                           me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animum,<sup>A</sup> Charīne,<sup>V</sup> quod<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> cumque<sup>Pt</sup> applicāverīs<sub>PerKnjAkt</sub>**  
                           mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
- [996a]                    **studium<sup>N</sup> exinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> erit<sub>Fu1Akt</sub> tūte<sup>N</sup> Pr existimāberis.<sub>Fu1Pas</sub>**  
                           zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a]                    **id<sup>N</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> esse<sub>InfAkt</sub> facere<sub>InfAkt</sub> conjectūram<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> licet:<sub>PräAkt</sub>**  
                           that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
- [998a]                    **aliēnus<sup>AdjN</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr tamen<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr essēs<sub>ImpKnjAkt</sub> nōveram.<sub>PlqAkt</sub>**  
                           a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> gnātam<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> Pr meam<sup>AdjA</sup> Philūmenam<sup>A</sup>**  
                           thus thing matter is. daughter to you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dōtis<sup>G</sup> sex<sup>Adj</sup> talenta<sup>A</sup> spondeō.<sub>PräAkt</sub>**  
                           as wife and of dowry six talents I promise.